叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 鱼美元事件(the Fishdollar Affair) 000001

2. 鱼美元事件(the Fishdollar Affair) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鱼美元事件(The Fishdollar Affair)

[ðə; ði] - [ə'fer]
THE FISHDOLLAR AFFAIR
这 - 事务

鱼美元事件

[baɪ][ɑ:r] . [em] . [mə'kenə]
BY R . M . McKENNA
经过 拉 . M . 麦肯纳

作者：RM McKENNA

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæn; ðən]['pru:d(ə)ns] , [ðə; ði] ['ensən] ['fɑ:loʊd]
With more courage than prudence , the ensign followed
和 更多的 勇气 比 谨慎 , 这 军旗 随后

少尉凭着勇气而非谨慎，跟了上去。

[hɪz; ɪz][stɑ:r][tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ([ænd; ənd] [dɪ'lɛktəbli] ['femənɪn]) [test]
his star to the final (and delectably feminine) test
他的 星星 到 这 最终的 (和 令人愉悦地 女性) 测试

他的明星之路通往最终（且充满女性魅力的）考验

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] ['ɑ:nər] . . . .
of a young officer's honor . . . .
的 一个 年轻的 警官们 荣誉 . . . .

一位年轻军官的荣誉.....

[ə; eɪ] ['tendər] , [aɪ'rɑ:nɪk][ænd; ənd]
A tender , ironic and
一个 投标 , 讽刺的是 和

温柔、讽刺和

['fʌni] ['stɔ:ri] , [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [neɪm] [ju:l] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] [ə'gen] .
funny story , by a new name you'll be seeing again .
有趣的 故事 , 经过 一个 新的 姓名 你会 是 看到 再次 .

说来好笑，你会以一个新名字再次见到他。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɑ:k'toʊbər] - .
Worlds of If Science Fiction , October 1958 .
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1958 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sʌbˌspeɪs] ['kruːzɪŋ] ['nevər] [bɔːrd] ['ensən] ['stiːvən] - .
Subspace cruising never bored Ensign Stephen Welnicki .
子空间 巡航 绝不 无聊的 军旗 史蒂芬 - .

亚空间巡航从未让少尉斯蒂芬·韦尔尼基感到厌倦。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [kəm'pjuːtər][rəu'teitid] [skjuː] - ['kwɑːdroʊ] [fiːldz] ,
The ship's computer rotated skew - quadro fields ,
这 船的 电脑 旋转 倾斜 - 夸德 字段 ,

舰载计算机旋转倾斜四极场，

[ɪn'skruːtəbli] ['ɔːltərɪŋ] [baɪ] [θ'riːz] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] [pə'zɪʃənəl] ['vɛriːəbəlz] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
inscrutably altering by threes the twenty - seven positional variables — leaving the
难以捉摸 改变 经过 三 这 二十 - 七 位置 变量 — 离开 这
[wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] ['aɪd(ə)l] .
watch officer idle .
手表 官 闲置的 .

以难以捉摸的方式，每次改变 27 个位置变量 3，使值班军官无所事事。

[θɔːts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] .
Thoughts were to be had for the thinking .
想法 是 到 是 有 为了 这 思维 .

思考需要思考。

[θɔːts] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] - .
Thoughts came unbidden to watch officer Welnicki .
想法 来了 未邀请的 到 手表 官 - .

我不由自主地想起了韦尔尼基警官。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['nevər] - [faʊnd] ['eɪliən] [ɪn'telɪdʒəns] , [fɪrd] [soʊ] [əb'sɜːrdli] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɑːləsi] ,
What if the never - found alien intelligence , feared so absurdly in official policy ,
什么 如果 这 绝不 - 成立 外星人 智力 , 害怕 所以 荒谬地 在 官方的 政策 ,
[wʌz; wəz] ?
was subspatial ?
曾是 亚空间 ?

如果官方政策中荒谬地恐惧的、从未被发现的外星智能，实际上是亚空间智能呢?

[wɪrd] [θɪŋz] , ['iːtɪŋ] [ˌmæθə'mætɪks] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] .
Weird things , eating mathematics , fighting with music .
诡异的 事物 , 吃 数学 , 斗争 和 音乐 .

怪事，吃数学，用音乐战斗。

[ðeid] [ə'tæk] . . .
They'd attack . . .
他们会 攻击 . . .

他们会发动攻击.....

['kæptɪn] ['krævɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nɜːrv] - ['froʊz(ə)n] ['sʌmhaʊ] . . . [kə'mænd] [ʌv; əv][gə'læktɪk]
Captain Kravitz and the others nerve - frozen somehow . . . command of Galactic
队长 克拉维茨 和 这 其他的 神经 - 冷冻 不知何故 . . . 命令 的 银河
[pə'troʊl] [ʃɪp] [kɑː'lail] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn] ['ensən] - . . . ['traɪʌmf] . . . ['mʌstər] [æt; ət] [praɪm]
Patrol Ship Carlyle devolving upon Ensign Welnicki . . . triumph . . . muster at Prime
巡逻 船 凯雷集团 退化 之上 军旗 - . . . 胜利 . . . 鼓起 在 主要的
['refrəns] . . .
Reference . . .
参考 . . .

克拉维茨上尉和其他人不知为何都吓得动弹不得.....银河巡逻舰卡莱尔号的指挥权落到了韦尔尼基少尉手中.....胜利.....在主参考站集结.....

['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] . . . .
medal of honor . . . .
勋章 的 荣誉 . . . .

荣誉勋章.....

[θɔːts] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] - .

Thoughts	**came**	**unbidden**	**to**	**watch**	**officer**	**Welnicki**	**.**
想法	来了	未邀请的	到	手表	官	-	.

我不由自主地想起了韦尔尼基警官。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [gliːmd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [blɑːnd] [her] ['brɪsld] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði]

His	**pale**	**blue**	**eyes**	**gleamed**	**and**	**his**	**short**	**blond**	**hair**	**bristled**	**even**	**more**	**at**	**the**
他的	苍白	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	他的	短的	金发	头发	竖起的	甚至	更多的	在	这

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

想到这里，他那双浅蓝色的眼睛闪闪发光，短短的金色头发也更加竖了起来。

[hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərmæstər] [broʊk] [ɪn] .

His	**quartermaster**	**broke**	**in**	**.**
他的	军需	打破	在	.

他的军需官闯了进来。

" [ðæt] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [leɪt] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] , [sɜːr] .

"	**That**	**emigrant**	**ship**	**is**	**a**	**minute**	**late**	**calling**	**in**	**,**	**sir**	**.**
"	那	移民	船	是	一个	分钟	晚的	呼叫	在	,	先生	.

先生，那艘移民船晚了一分钟才到港。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Shall	**I**	**buzz**	**it**	**?**	**"**
将	我	嗡嗡声	它	?	"

要不要按铃?

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

"不。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['siːniər] .

We	**are**	**senior**	**.**
我们	是	高级的	.

我们是资深人士。

[aɪ] [wɪl] ['reprəmænd][hɜːr; hər][æt; ət][faɪv]['æftər] .

I	**will**	**reprimand**	**her**	**at**	**five**	**after**	**.**
我	将要	训诫	她	在	五	后	.

我会在五点后训斥她。

" [ðæt] [ʃɪp] [ɪn] ['sɪnkroʊ] [wɪð; wɪθ][kɑː'lail][wʌz; wəz][es] . [es] . - ,

"	**That**	**ship**	**in**	**synchro**	**with**	**Carlyle**	**was**	**S**	**.**	**S**	**.**	**Rubberjack**	**,**
"	那	船	在	同步	和	凯雷集团	曾是	S	.	S	.	-	,

与卡莱尔号同步航行的那艘船是"橡胶杰克"号。

['kæriɪŋ] [twelv] ['hʌndrəd] ['kɔlənɪsts] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ə; eɪ]

carrying	**twelve**	**hundred**	**colonists**	**and**	**equipment**	**to**	**found**	**a**	**settlement**	**on**	**a**
携带	十二	百	殖民者	和	设备	到	成立	一个	沉降	在	一个

[jet] ['neɪmləs] ['plænɪt][ʌv; əv] ['kæpə] - [naɪn] [kə'rɪni] .

yet	**nameless**	**planet**	**of**	**Kappa**	**-**	**9**	**Carinae**	**.**
然而	无名	行星	的	卡帕	-	9	脊	.

携带一千二百名殖民者和设备，前往卡帕-9 船底座一颗尚未命名的行星上建立定居点。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌdemə'krætɪk]['plænɪt][ɪn]['viːlə]['sektər] ,

From	**some**	**democratic**	**planet**	**in**	**Vela**	**sector**	**,**
从	一些	民主	行星	在	维拉	行业	,

来自维拉星区的某个民主星球，

[tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ə'θwɔːrt] [æn; ən] [ˌɔːtə'krætɪk] [trend] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][kə'lʌmbə] .

to	be	settled	athwart	an	autocratic	trend	coming	down	from	Columba	.
到	是	定居	横穿	一个	专制	趋势	未来	向下	从	科伦巴	.

必须阻止来自哥伦巴的专制趋势。

['ensən] - , [eɪdʒd] ['twenti] - [fɔːr] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['helpɪŋ] [meɪk] [gə'læktɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Ensign	Welnicki	,	aged	twenty	-	four	,	was	already	helping	make	galactic	history	.
军旗	-	,	老年人	二十	-	四	,	曾是	已经	帮助	制作	银河系	历史	.

年仅二十四岁的少尉韦尔尼基已经开始参与创造银河系历史。

[dʒiː] . [piː] . [es] . [kɑː'lail] [wʊd] [stænd][baɪ][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz]['vaɪəb(ə)l] .

G	.	P	.	S	.	Carlyle	would	stand	by	until	the	settlement	was	viable	.
G	.	P	.	S	.	凯雷集团	会	站立	经过	直到	这	沉降	曾是	可行的	.

GPS Carlyle 将一直待命，直到达成可行的和解方案。

[əd'ventʃər] . . . [ə; eɪ]['flaɪər] [fɔːrst] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['neɪmləs] ['maʊntnz] . . . ['hɑːdʃɪps] . . . ['mɪnərəl]

Adventure	.	.	.	a	flyer	forced	down	among	nameless	mountains	.	.	.	hardships	.	.	.	mineral
冒险	.	.	.	一个	传单	强制	向下	之中	无名	山脉	.	.	.	艰辛	.	.	.	矿物

[diˈpɔzits] . . . [trə'mendəs] [klɪfs] [ænd; ənd]['kæzəmz] . . . [fər'evər] ['æftər] ,

deposits	.	.	.	tremendous	cliffs	and	chasms	.	.	.	forever	after	,
存款	.	.	.	巨大的	悬崖	和	深渊	.	.	.	永远	后	,

冒险……一架被迫降落在无名山脉间的飞机……艰辛……矿藏……巍峨的悬崖和深渊……从此以后，永无止境。

[ɑːn][ðə; ði][mæps] , [ðə; ði] - ['maʊntnz] . . . .

on	the	maps	,	the	Welnicki	Mountains	.	.	.	.
在	这	地图	,	这	-	山脉	.	.	.	.

地图上标示的韦尔尼基山脉……

" [faɪv] [pæst] , [sɜːr] . "

"	Five	past	,	sir	.	"
"	五	过去的	,	先生	.	"

“先生，五点过。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

" ['ensən] - [brɔːt] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [fɔːrm] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs]

"	Ensign	Welnicki	brought	his	slight	form	erect	and	strode	across	to	the	subspace
"	军旗	-	带来	他的	轻微	形式	直立	和	大步走	穿过	到	这	子空间

['vəudə] , ['hɑːrdnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

voder	,	hardening	his	lips	.
voder	,	硬化	他的	嘴唇	.

“少尉韦尔尼基挺直了瘦弱的身躯，大步走到亚空间沃德面前，抿紧了嘴唇。

[ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [blɪŋkt] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːtrəl] [mə'ʃiːn] - [vɔɪs] [sed] , " . .

Forestalling	him	,	the	light	blinked	on	and	the	neutral	machine	-	voice	said	,	"	.	.
阻止	他	,	这	光	眨眼	在	和	这	中性的	机器	-	嗓音	说	,	"	.	.

.

:

.

抢在他前面，指示灯闪烁了一下，机器的中性声音说道：“……

[kɑː'lail] .

Carlyle	.
凯雷集团	.

凯雷集团。

[es] . [es] . - ['kɔːlɪŋ] [dʒiː] . [piː] . [es] . [kɑː'lail] . . . .

S	.	S	.	Rubberjack	calling	G	.	P	.	S	.	Carlyle	.	.	.	.
S	.	S	.	-	呼叫	G	.	P	.	S	.	凯雷集团	.	.	.	.

SS Rubberjack 呼叫 GPS Carlyle...

" [ðə; ði] ['ensən] [prest] [hɪz; ɪz][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][bɑ:r][ænd; ənd] [snæpt] , " [kɑ:'lail] [hɪr] .
" The ensign pressed his transmitter bar and snapped , " Carlyle here .
" 这 军旗 按下 他的 发射机 酒吧 和 啪啪 , " 凯雷集团 这里 .

"少尉按下发射杆，厉声说道：'卡莱尔在此。

[goʊ] [ə'hed] , - .
Go ahead , Rubberjack .
去 前方 , - .

来吧，橡皮杰克。

" [tu:] [bæd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪʒuəl] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sʌb,speɪs] ,
" Too bad there was no visual transmission in subspace ,
" 也 坏的 那里 曾是 不 视觉的 传播 在 子空间 ,

"可惜亚空间里没有视觉传输。"

[tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['hɔ:k,laɪk] [ster] [tu:; tə] [ðæt] ['slɑ:pi] ['mɜ:rtʃənt] ['ɑ:fɪsər] .
to carry his hawklike stare to that sloppy merchant officer .
到 携带 他的 鹰隼般 盯 到 那 邋遢 商人 官 .

他用鹰隼般的目光盯着那个邋遢的商船官员。

[tu:] [bæd][hɪz; ɪz][krɪsp] [vɔɪs] [wʊd] [bi:; bi]['weɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [nu:'trælәti] [ʌv; əv] - ['vəudə] .
Too bad his crisp voice would be wasted in the neutrality of Rubberjack's voder .
也 坏的 他的 脆 嗓音 会 是 浪费 在 这 中立 的 - voder .

可惜他那清脆的声音在 Rubberjack 的中立声音中被浪费了。

" [ðɪs] [ɪz] - - , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] - [faɪv] , " [ðə; ði]
" This is Wendrew Fishdollar , President of the Republic of Fishdollar Five , " the
" 这 是 - - , 总统 的 这 共和国 的 - 五 , " 这
['vəudə] [sed] .
voder said .
voder 说 .

"这位是温德鲁·菲什多拉，菲什多拉五号共和国总统，"主持人说道。

" ['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rsɪz] [naʊ] [kən'troʊl][es] . [es] . - .
" Our forces now control S . S . Rubberjack .
" 我们的 力量 现在 控制 S . S . - .

"我军现已控制SS Rubberjack号。"

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ə; eɪ]['stændərd] ['tri:ti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gə'læktɪk][pə'troʊl] .
We wish to negotiate a standard treaty with the Galactic Patrol .
我们 希望 到 谈判 一个 标准 条约 和 这 银河 巡逻 .

我们希望与银河巡逻队谈判达成一项标准条约。

" - [lɔ:ŋ] , [θɪn] [noʊz] [twɪtʃt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Welnicki's long , thin nose twitched in dismay .
" - 长的 , 薄的 鼻子 抽搐 在 沮丧 .

韦尔尼基又长又细的鼻子惊恐地抽搐了一下。

" [wʌt] . . . [wer] [ɪz] - [faɪv] ? " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" What . . . where is Fishdollar Five ? " he gasped .
" 什么 . . . 在哪里 是 - 五 ? " 他 倒吸一口气 .

"什么……鱼美元五号在哪儿？"他喘着气问道。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['hju:mən] ?
Are they human ?
是 他们 人类 ?

他们是人类吗?

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræn] .
his thoughts ran .
他的 想法 跑 .

他的思绪纷乱起来。

" ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [siːt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ɪn][es] . [es] . - ['tendər] , " [ðə; ði] ['nuːtrəl]
" Our present seat of government is in S . S . Rubberjack's tender , " the neutral
" 我们的 展示 座位 的 政府 是 在 S . S . - 投标 , " 这 中性的
[vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .
voice replied .
嗓音 回复 .

"我们目前的政府所在地就在'橡皮杰克号'的船舱里，"中立的声音回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sɪ'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv] ['setləz] .
" We have seceded from the main body of settlers .
" 我们 有 脱离 从 这 主要的 身体 的 定居者 .

"我们已经脱离了定居者的主体群体。"

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['plænɪt] . "
We wish to arrange for settlement on a different planet . "
我们 希望 到 安排 为了 沉降 在 一个 不同的 行星 . "

我们希望安排在其他星球上定居。

" [oʊ] ! [oʊ] . ['mjuːtənəs] ['setləz] ?
" Oh ! Oh . Mutinous settlers ?
" 哦 ! 哦 . 叛逆的 定居者 ?

"哦！哦。叛变的定居者？"

" - [aɪz] ['nærəud] .
" Welnicki's eyes narrowed .
" - 眼睛 范围缩小 .

韦尔尼基眯起了眼睛。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
He smiled grimly .
他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd][goʊld]['tuːnɪk][ænd; ənd] [pʌntʃt] [ɑːn][ðə; ði]['foʊtoʊ] -
He glanced down at his blue and gold tunic and punched on the photo -
他 瞥了一眼 向下 在 他的 蓝色的 和 金子 束腰外衣 和 拳击 在 这 照片 -
[rɪ'kɔːrdər] .
recorder .
录音机 .

他低头看了看自己蓝金相间的束腰外衣，然后按下了照相记录仪的按钮。

[best] [hæv; həv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði][hɪs'tɔːrɪənz] .
Best have a record for the historians .
最好的 有 一个 记录 为了 这 历史学家 .

最好为历史学家留下记录。

" - , [ðɪs] [ɪz]['mjuːtəni][ɪn] ['sʌbˌspeɪs] .
" Fishdollar , this is mutiny in subspace .
" - , 这 是 兵变 在 子空间 .

"鱼美元，这是亚空间叛变。"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][pə'troʊl] ,
In the name of the Galactic Patrol ,
在 这 姓名 的 这 银河 巡逻 ,

以银河巡逻队的名义，

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'rendər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'kɔmplisiz] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['glʌvər]
I command you to surrender yourself and your accomplices to Captain Glover
我 命令 你 到 投降 你自己 和 你的 同谋 到 队长 格洛弗
[æt; ət][wʌns] ! "
at once ! "
在 一次 ! "

我命令你和你的同伙立即向格洛弗上尉投降！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃiːf] [ʌv; əv] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['spoʊkən]
" I am chief of state of a sovereign nation and I will not be spoken
" 我 是 首席 的 状态 的 一个 主权 国家 和 我 将要 不是 是 说
[tuː; tə][laɪk] [ðæt] ,
to like that ,
到 喜欢 那 ,

"我是一个主权国家的国家元首，我不容许任何人这样跟我说话。"

" [ðə; ði]['vəudə] [sed] .
" the voder said .
" 这 voder 说 .

"沃德说。"

" [ɪf] ['nesəseri] , [wiː; wi] [wɪl] [kæst] [luːs] [ðə; ði]['tendər][ænd; ənd]['entər] [speɪs] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr]
" If necessary , we will cast loose the tender and enter space to find our
" 如果 必要的 , 我们 将要 投掷 松动的 这 投标 和 进入 空间 到 寻找 我们的
[oʊn] ['plænɪt] .
own planet .
自己的 行星 .

"如有必要，我们将解开缆绳，进入太空寻找我们自己的星球。"

[wiː; wi][ɑːr; ər]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['tendər] [kruː] [æt; ət][ðer; ðər] ['steɪʃənz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spiːk] . "
We are holding the tender crew at their stations , even as I speak . "
我们 是 保持 这 投标 全体人员 在 他们的 车站 , 甚至 作为 我 说话 . "

就在我说话的此刻，我们仍然让所有船员坚守岗位。

" [aɪ][fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] !
" I forbid it absolutely !
" 我 禁止 它 绝对地 !

我绝对禁止！

" [ðə; ði] ['ensən] [bɑːrkt] .
" the ensign barked .
" 这 军旗 吠叫 .

"少尉厉声说道。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnspeɪs] [æt; ət]['rændəm] , [juː; jʊ] [wɪl] ['laɪkli] [biː; bi][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]
" If you inspace at random , you will likely be far beyond the sphere of
" 如果 你 太空 在 随机的 , 你 将要 可能 是 远的 超过 这 领域 的
[pər'mɪtɪd] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
permitted exploration .
允许 勘探 .

"如果你在太空中随意穿梭，你很可能会远远超出允许探索的范围。"

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'treɪ] [hjuː'mænəti][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['enəmi] .
You may betray humanity to an unknown enemy .
你 可能 背叛 人类 到 一个 未知 敌人 .

你可能会将人类出卖给未知的敌人。

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['paiərits][ænd; ənd] ['slævəz] .
Moreover , you will all be pirates and slavers .
而且 , 你 将要 全部 是 海盗 和 奴隶贩子 .

此外，你们都将成为海盗和奴隶贩子。

['prezɪdənt] - , [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ! "
President Fishdollar , consider what you do ! "
总统 - , 考虑 什么 你 做 ! "

菲什多拉总统，请你好好想想你的所作所为！

" ['næʃ(ə)nəl][sər'vaɪv(ə)l][ɪz][æt; ət] [steɪk] .
" National survival is at stake .
" 国家的 生存 是 在 赌注 .

国家存亡危在旦夕。

[maɪ][fɜːrst] ['lɔɪəlti] [ɪz][tuː; tə][maɪ]['neɪʃ(ə)n] .
My first loyalty is to my nation .
我的 第一的 忠诚 是 到 我的 国家 .

我首先效忠的是我的国家。

" ['ensən] - [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" Ensign Welnicki arched his neck .
" 军旗 - 拱形 他的 脖子 .

少尉韦尔尼基弓起了脖子。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , ['prezɪdənt] - , " [hiː; hi] [sed] ['vaɪbrəntli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðoʊz]
" I warn you , President Fishdollar , " he said vibrantly , " if you take those
" 我 警告 你 , 总统 - , " 他 说 充满活力 , " 如果 你 拿 那些
- ['kruːmən]['ɪntuː] [speɪs] ,
Rubberjack crewmen into space ,
- 船员 进入 空间 ,

"我警告你，菲什多拉总统，"他激动地说，"如果你把那些橡胶杰克号的船员送上太空，

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [friː] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [pər'suː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['ɛndz]
I will follow and free them if I must pursue you to the uttermost ends
我 将要 跟随 和 自由的 他们 如果 我 必须 追求 你 到 这 极致 结束
[ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ! "
of the galaxy ! "
的 这 星系 ! "

如果必须追随你到银河系的尽头，我也会一路追随，解救他们！

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrənti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][læst][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] , " [ðə; ði]['vəudə]
" We will defend our sovereignty to our last drop of blood , " the voder
" 我们 将要 保卫 我们的 主权 到 我们的 最后的 降低 的 血 , " 这 voder
[rɪ'plaɪd] ['plezntli] .
replied pleasantly .
回复 愉快 .

"我们将誓死捍卫我们的主权，直到流尽最后一滴血，"沃德尔愉快地回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][pə'troʊl][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
" We had hoped for Patrol cooperation ,
" 我们 有 希望 为了 巡逻 合作 ,

我们原本希望巡逻队能够配合，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][pə'troʊl][hɑː'stɪləti] .
but we are prepared to carry on in the teeth of Patrol hostility .
但 我们 是 准备 到 携带 在 在 这 牙齿 的 巡逻 敌意 .

但我们已做好准备，即使面对巡逻队的敌意也要继续前进。

['aʊər; ɑːr][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['krævɪts] , [ɪz] [ʌn'ʃeɪkəbl] .
Our determination , Captain Kravitz , is unshakable .
我们的 决心 , 队长 克拉维茨 , 是 坚定不移 .

克拉维茨上尉，我们的决心坚定不移。

[ˌgʊd'baɪ] , [sɜːr] !
Goodbye , sir !
再见 , 先生 !

再见，先生！

" [ðə; ði] [laɪt] [bliŋkt] [ɔːf] .
" The light blinked off .
" 这 光 眨眼 离开 .

灯灭了。

[ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [spiːtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][oʊld]
That **parting** **speech** **must** **have** **been** **sonorous** **and** **magnificent** **in** **old**
那 离别 演讲 必须 有 到过 响亮的 和 壮丽 在 老的
- ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['ensən] [θɔːt] .
Fishdollar's **natural** **voice** **,** **the** **ensign** **thought** **.**
- 自然的 嗓音 , 这 军旗 想法 .

少尉心想，老鱼美元用他原本的嗓音发表的临别演说一定铿锵有力、气势磅礴。

[ðen] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [nægd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] .
Then **an** **echo** **of** **it** **nagged** **at** **him** **and** **he** **jumped** **.**
然后 一个 回声 的 它 唠叨 在 他 和 他 跳了起来 .

然后，那声音的回响在他耳边萦绕，他吓了一跳。

" [oʊ] [maɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['sɪgnəl] .
" **Oh** **my** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **punched** **the** **captain's** **emergency** **signal** **.**
" 哦 我的 , " 他 说 , 和 拳击 这 船长的 紧急情况 信号 .

"哦，我的天哪，"他说着，按下了机长紧急信号键。

['kæptɪn] ['krævɪts] [pleɪd] [bæk] [ðə; ði]['foʊtoʊ] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [kɑːkt] [ə; eɪ] ['grɪzld] ['aɪbraʊ]
Captain **Kravitz** **played** **back** **the** **photo** **-** **record** **and** **cocked** **a** **grizzled** **eyebrow**
队长 克拉维茨 玩 后退 这 照片 - 记录 和 上膛 一个 斑白 眉
[æt; ət] - .
at **Welnicki** **.**
在 - .

克拉维茨上尉回放了照片记录，然后对着韦尔尼基挑了挑他那满是胡茬的眉毛。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [snæpt] ['ɔːrdərz] : ['redi] [skaʊt] ['ves(ə)l] [tuː]
He **sounded** **the** **general** **alarm** **and** **snapped** **orders** **:** **ready** **Scout** **Vessel** **Two**
他 听起来 这 一般的 警报 和 啪啪 订单 : 准备好 侦察 血管 二
[ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] ['pɑːrti] .
and **boarding** **party** **.**
和 登机 派对 .

他拉响了警报，并厉声下令：准备二号侦察船和登船队。

['sliːpi] [men] [mænd] ['bæt(ə)l] ['steɪʃənz] .
Sleepy **men** **manned** **battle** **stations** **.**
困 男人 有人值守 战斗 车站 .

睡眼惺忪的士兵们坚守岗位。

['kæptɪn] ['glʌvər] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['vəudə][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][hɪz; ɪz]['tendər] [gɔːn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
Captain **Glover** **came** **on** **the** **voder** **to** **report** **his** **tender** **gone** **and** **trouble** **with**
队长 格洛弗 来了 在 这 voder 到 报告 他的 投标 已消失 和 麻烦 和
[lɔːst] - [mæs] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] .
lost **-** **mass** **aberration** **.**
丢失的 - 大量的 像差 .

格洛弗船长登上航母报告说他的小艇不见了，而且质量损失异常也出了问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [æt; ət] [fʊl] [geɪn] .
He **was** **almost** **inaudible** **at** **full** **gain** **.**
他 曾是 几乎 听不清 在 满的 获得 .

即使在最大增益下，他的声音也几乎听不见。

" [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'gres] , " ['kæptɪn] ['krævɪts] ['ɔːrdərd] .
" **Prepare** **to** **regress** **,** **"** **Captain** **Kravitz** **ordered** **.**
" 准备 到 回归 , " 队长 克拉维茨 订购 .

"准备倒退，"克拉维茨上尉命令道。

" [proʊ'si:d][tu:; tə][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][weɪt][ɪn]['ɔ:rbɪt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **Proceed** **to** **destination** **and** **wait** **in** **orbit** **for** **me** **,** " **he** **shouted** **into** **the**
" 继续 到 目的地 和 等待 在 轨道 为了 我 , " 他 喊叫 进入 这
['vəudə] .
voder **.**
voder .

“前往目的地并在轨道上等我，”他对着飞行器喊道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'gres] [ænd; ənd][send][ə; eɪ]['pɑ:rti]['æftər][jʊr; jər]['tendər] .
" **I** **will** **regress** **and** **send** **a** **party** **after** **your** **tender** **.**
" 我 将要 回归 和 发送 一个 派对 后 你的 投标 .

“我会退缩，并在收到您的投标后派人参加。”

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [breɪk] [koʊ'ɔ:rdɪneɪts; koʊ'ɔ:rdɪnəts] .
Give **me** **the** **break** **coordinates** **.**
给 我 这 休息 坐标 .

给我断点坐标。

" ['wɪspəd] ['deɪtə] [pæst] [ʌn'tɪl]['krævɪts] [sed] [ə'brʌptli] , " [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['kæptɪn] .
" **Whispered** **data** **passed** **until** **Kravitz** **said** **abruptly** **,** " **That's** **enough** **,** **captain** **.**
" 低声说道 数据 通过了 直到 克拉维茨 说 突然 , " 那就是 足够的 , 队长 .

“低声交谈中，克拉维茨突然说道：‘够了，队长。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rɪ'gres] .
I **want** **a** **short** **regress** **.**
我 想 一个 短的 回归 .

我想要一个简短的回归。

[gʊd] [lʌk] .
Good **luck** **.**
好的 运气 .

祝你好运。

" - [θɔ:t] [ə'baʊt] [rɪ'greʃn] .
" **Welnicki** **thought** **about** **regression** **.**
" - 想法 关于 回归 .

韦尔尼基考虑过回归。

[ðə; ði][naɪn] [kə'nɑ:nɪkl] [θ'ri:z] ['veri] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɪn] ['sʌbˌspeɪs] ;
The **nine** **canonical** **threes** **vary** **independently** **in** **subspace** **;**
这 九 典范 三 各不相同 独立 在 子空间 ;

九个规范的三在子空间中独立变化；

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd]['tɜ:rmɪn(ə)l] [pɔɪnts] [set] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər]
when **a** **ship** **inspaces** **between** **the** **initial** **and** **terminal** **points** **set** **up** **in** **her**
什么时候 一个 船 - 之间 这 最初的 和 终端 积分 放 向上 在 她
[kəm'pju:tər] ,
computer **,**
电脑 ,

当一艘飞船在其计算机设定的起始点和终止点之间的空间中航行时，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['eniwer] .
she **may** **be** **anywhere** **.**
她 可能 是 任何地方 .

她可能身处任何地方。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] - ,
To **find** **the** **Fishdollars** **,**
到 寻找 这 - ,

为了找到鱼币，

[kɑ:'lail] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'gres] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɛndərz] ['breɪkəweɪ] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ]

Carlyle	would	have	to	regress	to	the	tender's	breakaway	point	without	changing
凯雷集团	会	有	到	回归	到	这	投标书	突围	观点	没有	变化

[kəm'pju:tər] ['sɛtɪŋz] .

computer	settings	.
电脑	设置	.

凯雷集团必须在不改变电脑设置的情况下，将报价退回到投标的突破点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ʌn'plez(ə)nt] .

It	is	a	mode	of	living	backwards	,	and	indescribably	unpleasant	.
它	是	一个	模式	的	活的	向后	,	和	难以形容地	令人不快的	.

这是一种倒退的生活方式，而且极其令人不快。

" [stænd][baɪ][tu:; tə] [rɪ'gres] !

"	Stand	by	to	regress	!
"	站立	经过	到	回归	!

准备倒退吧!

" [haulz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ə'roʊz] .

"	Howls	of	dismay	arose	.
"	嚎叫	的	沮丧	出现	.

"一片惊恐的嚎叫声响起。"

['ensən] - [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

Ensign	Welnicki	stood	at	attention	and	raised	his	chin	.
军旗	-	站立	在	注意力	和	提高	他的	下巴	.

少尉韦尔尼基立正站好，抬起下巴。

[peɪl] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:ziə] , ['ensən] - [feɪst] ['kæptɪn] ['krævɪts]['æftər][kɑ:'lail] - .

Pale	with	nausea	,	Ensign	Welnicki	faced	Captain	Kravitz	after	Carlyle	inspaced	.
苍白	和	恶心	,	军旗	-	面对	队长	克拉维茨	后	凯雷集团	-	.

韦尔尼基少尉脸色苍白，恶心反胃，在卡莱尔进入太空后，他面对着克拉维茨上尉。

[ðə; ði][tɔ:l] , ['greɪɪŋ] ['kæptɪn] [lʊkt] ['ʃeɪkən] ['ɔ:lsoʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [bə:nd] .

The	tall	,	graying	captain	looked	shaken	also	,	but	his	eyes	burned	.
这	高的	,	灰白	队长	看起来	摇晃	还	,	但	他的	眼睛	烧伤	.

这位身材高大、头发花白的船长看起来也很惊恐，但他的眼睛却闪着怒火。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [aɪ'rɑ:nɪkli] ['dʒent(ə)l] .

His	voice	was	ironically	gentle	.
他的	嗓音	曾是	讽刺的是	温和的	.

他的声音出奇地温柔。

" ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pə'sweidid] - [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [kə'raɪnə]

"	Given	the	chance	,	I	might	have	persuaded	Fishdollar	to	take	another	Carina
"	鉴于	这	机会	,	我	可能	有	被说服	-	到	拿	其他	卡琳娜

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

"如果给我机会，我或许能说服菲什多拉去占领另一颗卡丽娜星球。"

[ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] [ðɪs] . . . [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rˌsek] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] . . .

avoided	all	this	. . .	four	thousand	parsecs	beyond	the	frontier	of	exploration	. . .
避免	全部	这	. . .	四	千	秒差距	超过	这	边境	的	勘探	. . .

['deɪndʒərəs] [sɪ'kjʊrəti] [bri:tʃ] . . .

dangerous	security	breach	. . .
危险的	安全	违反	. . .

避免了这一切……探索前沿之外四千秒差距……危险的安全漏洞……

[ju:; jʊ] [kə'mænd] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ['pɑ:rti] , ['ensən] - . . . [fi:ld] - [sɜ:rtʃ] [i:tʃ] ['sɪstəm] [ɪn][tɜ:rn] ,

you	command	the	search	party	,	Ensign	Welnicki	. . .	field	-	search	each	system	in	turn	,
你	命令	这	搜索	派对	,	军旗	-	. . .	场地	-	搜索	每个	系统	在	转动	,

你指挥搜索队，韦尔尼基少尉……依次对每个星系进行实地搜索，

['buːi] [iːtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] . . .

buoy	**each**	**as**	**you**	**leave**	**.**	**.**	**.**
浮标	每个	作为	你	离开	.	.	.

离开时，请将每个浮标放在一边……

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['ensən]

I	**know**	**I**	**can**	**count**	**on**	**you**	**for**	**the**	**last**	**full**	**measure**	**of**	**devotion**	**,**	**Ensign**
我	知道	我	能	数数	在	你	为了	这	最后的	满的	措施	的	虔诚	,	军旗

-	.	.	.	.
Welnicki	**.**	**.**	**.**	
-	.	.	.	.

我知道我可以指望你尽全力，韦尔尼基少尉……

" - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .

"	**Welnicki**	**opened**	**his**	**eyes**	**wide**	**.**
"	-	打开	他的	眼睛	宽的	.

韦尔尼基睁大了眼睛。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	**I**	**shall**	**not**	**fail**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**as**	**firmly**	**as**	**he**	**could**	**.**
"	我	将	不是	失败	你	,	先生	,	"	他	说	作为	牢牢	作为	他	可以	.

"我不会让您失望的，先生，"他尽可能坚定地说。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [klɪpt] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪŋgərz] .

The	**captain**	**stroked**	**his**	**clipped**	**gray**	**mustache**	**with**	**two**	**fingers**	**.**
这	队长	抚摸	他的	剪辑	灰色的	胡子	和	二	手指	.

船长用两根手指抚摸着他修剪过的灰色胡须。

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ðɪ] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gæləksi]

"	**I**	**expect**	**you**	**to**	**pursue**	**the**	**Fishdollars**	**to**	**the**	**uttermost**	**ends**	**of**	**the**	**galaxy**
"	我	预计	你	到	追求	这	-	到	这	极致	结束	的	这	星系

,

,

,

"我希望你们追寻鱼币的踪迹，直至银河系的最尽头。"

['ensən] - , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .

Ensign	**Welnicki**	**,**	**"**	**he**	**said**	**solemnly**	**.**
军旗	-	,	"	他	说	庄严地	.

"少尉韦尔尼基，"他郑重地说。

[dʒiː] . [piː] . [es] . [kɑː'lail][hæd; həd] ['goʊstɪd] [bæk] ['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] .

G	**.**	**P**	**.**	**S**	**.**	**Carlyle**	**had**	**ghosted**	**back**	**into**	**subspace**	**.**
G	.	P	.	S	.	凯雷集团	有	幽灵	后退	进入	子空间	.

GPS Carlyle 已经消失在了亚空间中。

- [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] [feɪst] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [griːn] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ]['taɪni]

Welnicki	**in**	**blue**	**and**	**gold**	**faced**	**his**	**subordinates**	**across**	**a**	**green**	**table**	**in**	**the**	**tiny**
-	在	蓝色的	和	金子	面对	他的	下属	穿过	一个	绿色的	桌子	在	这	微小的

['wɔːrdruːmˌwɔːrdrʊm][ʌv; əv] [skaʊt] ['ves(ə)l] [tuː] .

wardroom	**of**	**Scout**	**Vessel**	**Two**	**.**
军官餐厅	的	侦察	血管	二	.

身着蓝金相间制服的韦尔尼基隔着一张绿色的桌子，与他的下属们在二号侦察舰狭小的军官餐厅里对峙。

[ðeɪ] [wɔːr] [greɪ] ['kʌvərɔːlz] .

They	**wore**	**gray**	**coveralls**	**.**
他们	穿着	灰色的	连体工作服	.

他们穿着灰色连体工作服。

['sɑːrdʒənt] ['tʃɔŋ] , [dɑːrk] , ['stɑːki] , [ɪm'pæsɪv] .

Sergeant	**Chong**	**,**	**dark**	**,**	**stocky**	**,**	**impassive**	**.**
军士	钟	,	黑暗的	,	矮壮	,	冷漠	.

钟中士，肤色黝黑，身材敦实，面无表情。

[tʃiːf] ['kwɔːrtərmæstər] ['rʌtlɪdʒ] , [plʌmp] , ['flɔːrɪd] , ['vɑːljəb(ə)l] .

Chief	**Quartermaster**	**Rutledge**	**,**	**plump**	**,**	**florid**	**,**	**voluble**	**.**
首席	军需	拉特利奇	,	丰满	,	佛罗里达	,	健谈的	.

首席军需官拉特利奇，体态丰腴，面色红润，能言善辩。

[tʃiːf] [draɪv] [tek] [kiˈhɑːrə] , [smɔːl] , [dɑːrk] , [rɪˈzɜːrvd] .

Chief	**Drive**	**Tech**	**Kihara**	**,**	**small**	**,**	**dark**	**,**	**reserved**	**.**
首席	驾驶	科技	木原	,	小的	,	黑暗的	,	预订的	.

首席驱动技术员 Kihara，身材矮小，性格阴郁，不善交际。

[ðə; ði] ['ensən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	**ensign**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
这	军旗	已清除	他的	喉	.

少尉清了清嗓子。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	**This**	**is**	**a**	**council**	**of**	**war**	**,**	**gentlemen**	**.**
"	这	是	一个	理事会	的	战争	,	先生们	.

“先生们，这是一次军事会议。”

[hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . . . .

Here	**is**	**our**	**situation**	**.**	**.**	**.**	**.**
这里	是	我们的	情况	.	.	.	.

我们的情况是这样的.....

" [faɪv] [soʊl] - [taɪp] [stɑːrz] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['tɛndərz] [reɪndʒ] .

"	**Five**	**Sol**	**-**	**type**	**stars**	**lay**	**within**	**the**	**tender's**	**range**	**.**
"	五	索尔	-	类型	明星	躺	之内	这	投标书	范围	.

“五颗太阳型恒星位于该接收机的探测范围内。”

[ðeɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [fiːld] - [sɜːrtʃ] [iːtʃ] ['sɪstəm] [ɪn][tɜːrn] ,

They	**would**	**visit**	**and**	**field**	**-**	**search**	**each**	**system**	**in**	**turn**	**,**
他们	会	访问	和	场地	-	搜索	每个	系统	在	转动	,

他们会依次访问并实地搜索每个系统，

[rɪˈgeɪn] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['tendər][ænd; ənd][ɪts] [kruː] [wen] [faʊnd] , [ðen] [weɪt][fɔːr; fər][kɑːˈlail] .

regain	**control**	**of**	**the**	**tender**	**and**	**its**	**crew**	**when**	**found**	**,**	**then**	**wait**	**for**	**Carlyle**	**.**
恢复	控制	的	这	投标	和	它是全体人员		什么时候	成立	,	然后	等待	为了	凯雷集团	.

找到小艇及其船员后，夺回控制权，然后等待卡莱尔。

['ʌndər] [ðə; ði] ['triːti] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['setləz] - ['perənt] ['sɪstəm] , ['sɪgmə] - [θriː] [vəˈlɔːrəm] ,

Under	**the**	**treaty**	**they**	**were**	**agents**	**of**	**the**	**settlers**	**'**	**parent**	**system**	**,**	**Sigma**	**-**	**3**	**Velorum**	**,**
在下面	这	条约	他们	是	代理人	的	这	定居者	-	父母	系统	,	西格玛	-	3	船帆	,

根据条约，他们是定居者母星系Sigma-3 Velorum的代理人。

[ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ][ɪts] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

and	**bound**	**by**	**its**	**constitution**	**.**
和	边界	经过	它是	宪法	.

并受其宪法约束。

" [soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [wɔːr] .

"	**So**	**,**	**gentlemen**	**,**	**it**	**is**	**really**	**intersystemic**	**war**	**.**
"	所以	,	先生们	,	它	是	真的	系统间	战争	.

“所以，先生们，这实际上是一场跨系统战争。”

[naʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [əˈbaʊt] ['fɪfti] — ['kæptɪn] ['glʌvərz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

Now	**the**	**enemy**	**population**	**is**	**about**	**fifty**	**—**	**Captain**	**Glover's**	**estimate**	**,**
现在	这	敌人	人口	是	关于	五十	—	队长	手套	估计	,

敌军现在大约有五十人——格洛弗上尉估计。

[hiː; hi]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] ['mʌstər] [ðə; ði] ['setləz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'grest] .

he	hadn't	time	to	muster	the	settlers	before	we	regressed	.
他	之前没有	时间	到	鼓起	这	定居者	前	我们	回归	.

在我们倒退之前，他还没来得及召集定居者。

[wiː; wi][hæv; həv] ['twenti] [mə'riːnz] [ænd; ənd][naɪn] ['speɪsɚz] .

We	have	twenty	marines	and	nine	spacers	.
我们	有	二十	海军陆战队	和	九	垫片	.

我们有二十名海军陆战队员和九名太空兵。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'tæk] [prɪ'perd] [pə'ziʃənz] , [bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ]

We	are	outnumbered	and	must	attack	prepared	positions	,	but	courage
我们	是	寡不敌众	和	必须	攻击	准备	职位	,	但	勇气

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — "

and	imagination	—	"
和	想像力	—	"

我们寡不敌众，必须攻击对方的防御阵地，但勇气和想象力——"

" [wəʊnt][sʌm; səm] ['setləz] [biː; bi] ['wɪmɪn] ?

"	Won't	some	settlers	be	women	?
"	惯于	一些	定居者	是	女性	?

"难道定居者中就没有女性吗？"

" ['tʃɔŋ] [broʊk] [ɪn] ['grʌfli] .

"	Chong	broke	in	gruffly	.
"	钟	打破	在	粗声粗气地	.

"Chong粗声粗气地插话道。"

" [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˌəuvə'mætʃt] .

"	We	may	not	be	so	overmatched	.
"	我们	可能	不是	是	所以	实力悬殊	.

我们或许没有那么不堪一击。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɑːrmd] ? "

How	are	they	armed	?	"
如何	是	他们	武装	?	"

他们的武器装备是什么？

" ['bɑːdi] ['wɛpənz] ['oʊnli] , ['sɑːrdʒənt] .

"	Body	weapons	only	,	sergeant	.
"	身体	武器	仅有的	,	军士	.

"只允许携带随身武器，中士。"

['nʌθɪŋ] ['hevi] .

Nothing	heavy	.
没有什么	重的	.

没什么重的。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [hɜːrt] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

We	mustn't	hurt	women	,	of	course	.
我们	不得	伤害	女性	,	的	课程	.

我们当然不能伤害女性。

" ['tʃɔŋ] [kɔft] [ænd; ənd][səb'saidid] .

"	Chong	coughed	and	subsided	.
"	钟	咳嗽	和	平静下来	.

"钟咳嗽了几声，声音渐渐小了。"

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

"	One	thing	more	.
"	一	事物	更多的	.

还有一件事。

['aʊər; ɑːr] [ɪnspeɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][kɑː'lail][ɪz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] , ['ʌndər]['ɑːrtɪk(ə)l]

Our	**inspace**	**separation**	**from**	**Carlyle**	**is**	**great**	**enough**	**so**	**that**	**,**	**under**	**article**
我们的	太空	分离	从	凯雷集团	是	伟大的	足够的	所以	那	,	在下面	文章

[ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv][pə'troʊl][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

fourteen	**of**	**Patrol**	**Regulations**	**,**
十四	的	巡逻	法规	,

我们与卡莱尔号在太空中的距离足够大，因此，根据巡逻条例第十四条，

['aʊər; ɑːr] [skaʊt] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʃɪp] .

our	**scout**	**is**	**an**	**independent**	**ship**	**.**
我们的	侦察	是	一个	独立的	船	.

我们的侦察舰是一艘独立航行的舰船。

[aɪ] [naʊ] [dɪ'kler] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

I	**now**	**declare**	**this**	**ship**	**in**	**full**	**commission**	**.**
我	现在	宣布	这	船	在	满的	委员会	.

我宣布此舰正式服役。

" [hiː; hi] [tʊk] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] ['wɪski] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæg][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	**He**	**took**	**glasses**	**and**	**a**	**bottle**	**of**	**Earth**	**whisky**	**from**	**a**	**bag**	**at**	**his**
"	他	采取	眼镜	和	一个	瓶子	的	地球	威士忌酒	从	一个	包	在	他的

[fiːt] [ænd; ənd] [pɔːd] [drɪŋks] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

feet	**and**	**poured**	**drinks**	**all**	**around**	**.**
脚	和	倾倒	饮料	全部	大约	.

"他从脚边的包里拿出酒杯和一瓶地球威士忌，然后把酒倒在周围。

" [stænd] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] .

"	**Stand**	**,**	**gentlemen**	**,**	**"**	**he**	**bade**	**them**	**.**
"	站立	,	先生们	,	"	他	巴德	他们	.

"站起来，先生们，"他命令道。

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['krɪsnɪŋ] : ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒiː] . [piː] . [es] .

"	**To**	**our**	**ship**	**and**	**her**	**christening**	**:**	**gentlemen**	**,**	**I**	**give**	**you**	**G**	**.**	**P**	**.**	**S**	**.**
"	到	我们的	船	和	她	洗礼	:	先生们	,	我	给	你	G	.	P	.	S	.

- [beɪn] .

Fishdollar's	**Bane**	**.**
-	贝恩	.

"致我们的船及其命名仪式：先生们，我向你们介绍 GPS Fishdollar's Bane。"

" [ðə; ði][men] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['faɪəri] ['lɪkər] .

"	**The**	**men**	**choked**	**a**	**little**	**on**	**the**	**fiery**	**liquor**	**.**
"	这	男人	窒息	一个	小的	在	这	火热	酒	.

"男人们被辛辣的酒呛了一下。"

['ensən] - [waɪpt] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

Ensign	**Welnicki**	**wiped**	**moisture**	**from**	**his**	**eyes**	**and**	**looked**	**on**	**them**	**with**
军旗	-	擦拭	水分	从	他的	眼睛	和	看起来	在	他们	和

['kaɪndli]['grævəti] .

kindly	**gravity**	**.**
亲切地	重力	.

少尉韦尔尼基擦了擦眼角的泪水，慈祥而庄重地看着他们。

" [ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'dres] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kæptɪn] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Hereafter**	**you**	**may**	**address**	**me**	**as**	**Captain**	**Welnicki**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	此后	你	可能	地址	我	作为	队长	-	,	"	他	说	.

"从今以后，你们可以称呼我为韦尔尼基上尉，"他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [stænd][baɪ][tuː; tə] - .

"	**And**	**now**	**stand**	**by**	**to**	**outspace**	**.**
"	和	现在	站立	经过	到	-	.

"现在准备好进入外太空吧。"

" ['æroʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['sɪstəm] [laɪk][ə; eɪ]['hʌndrəd] - [fʊt] ['reɪpiər]['proʊbɪŋ] ['enəmi] ['vaɪtlz]
" **Arrowing through the fourth system like a hundred - foot rapier probing enemy vitals**
" 射箭 通过 这 第四 系统 喜欢 一个 百 - 脚 细剑 探测 敌人 命脉
,
,
,

"如同百尺长剑般穿透第四层防御系统，直击敌人要害。"

[dʒiː] . [piː] . [es] . - [beɪn] ['faɪnəli] [snɪft] [aʊt][ðə; ði] ['tɛndərz] [ˌaɪ 'diː] ['pætərn] [ɑːn][æn; ən]
G . P . S . Fishdollar's Bane finally sniffed out the tender's ID pattern on an
G . P . S . - 贝恩 最后 嗅了嗅 出去 这 投标书 ID 图案 在 一个
['ɪnər] ['plænɪt] .
inner planet .
内 行星 .

GPS Fishdollar's Bane 终于在一颗内行星上嗅出了这艘运输船的 ID 模式。

" ['pɪnpɔɪnt] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd]['ɔːrbɪt][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] .
" Pinpoint the enemy and orbit his horizon .
" 查明 这 敌人 和 轨道 他的 地平线 .

锁定敌人，并围绕其移动。

[kəm'pjuːt] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪtə][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt] , " ['kæptɪn] - ['ɔːrdərd] ['rʌtlɪdʒ] .
Compute physical data and report , " Captain Welnicki ordered Rutledge .
计算 身体的 数据 和 报告 , " 队长 - 订购 拉特利奇 .

"计算物理数据并报告，"韦尔尼基上尉命令拉特利奇。

[nekst] [ʃɪp] - [deɪ] [hiː; hi] [briːft] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] .
Next ship - day he briefed his subordinates .
下一个 船 - 天 他 简报 他的 下属 .

第二天出海时，他向下属做了简要汇报。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːntɪnənt] [leɪ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['plænəts] [ɪ'kweɪtər] , [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər][vɑːl'kænɪk][æk'tɪvəti]
A single continent lay athwart the planet's equator , with major volcanic activity
一个 单身的 大陆 躺 横穿 这 行星的 赤道 , 和 主要的 火山 活动
[ɪn][ɪts][gə'læktɪk] [nɔːrθ] .
in its galactic north .
在 它是 银河系 北 .

地球赤道上横亘着一块大陆，银河系北部火山活动十分活跃。

[ðə; ði] ['enəmi] [beɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [koʊst] .
The enemy base was on the southwest coast .
这 敌人 根据 曾是 在 这 西南 海岸 .

敌军基地位于西南沿海地区。

['grævəti][wʌz; wəz] [pɔɪnt] [naɪn] , [ðə; ði] [deɪ] ['twenti] - [sɪks]['stændərd]['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n]
Gravity was point nine , the day twenty - six standard hours , and the season
重力 曾是 观点 九 , 这 天 二十 - 六 标准 小时 , 和 这 季节
[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] .
spring in the southern hemisphere .
春天 在 这 南部 半球 .

重力为 0.9，一天为 26 个标准小时，季节为南半球的春天。

[ðeɪ] [wʊd] [ə'tʃiːv] [sər'praɪz] [baɪ] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd]['steɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑːrti]
They would achieve surprise by landing in the north and staging the landing party
他们 会 达到 惊喜 经过 降落 在 这 北 和 舞台 这 降落 派对
[saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['flaɪər] .
south in the atmospheric flyer .
南 在 这 大气 传单 .

他们会在北方降落，然后让登陆小队乘坐大气层飞行器在南方集结，以此来出其不意地发动进攻。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
What did they think ?
什么 做过 他们 思考 ?

他们怎么想的?

" [its] [ə; eɪ] [læf] , [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [ˌaʊtˈgʌn] [ðem; ðəm] - , ['mɪstər] . — [aɪ] [miːn] ['kæptɪn]
" It's a laugh , the way we outgun them Fishdollars , Mr . — I mean Captain
" 它是 一个 笑 , 这 方式 我们 火力压制 他们 - , 先生 . — 我 意思是 队长
- , " ['tʃɔŋ] [grauld] .
Welnicki , " Chong growled .
- , " 钟 咆哮 .

“真是可笑，我们用火力压制了那些鱼美元，先生——我是说韦尔尼基船长，”钟咆哮道。

" [waɪ] [nɑːt] [teɪk] — [ðɪs] [ʃɪp] — [raɪt] ['oʊvər] - [ɪm] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn] - [ɪm] [tuː; tə] [sə'rendər] ? "
" Why not take — this ship — right over ' em and call on ' em to surrender ? "
" 为什么 不是 拿 — 这 船 — 正确的 超过 - 呃 和 称呼 在 - 呃 到 投降 ? "

“为什么不直接驾驶这艘船飞到他们头顶上，然后要求他们投降呢？”

" [ðeid] [dɪ'faɪ] [ˌjuː 'es] , ['sɑːrdʒənt] .
" They'd defy us , sergeant .
" 他们会 违抗 我们 , 军士 .

“他们会违抗我们的命令，中士。”

[ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə] [daɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [mæn] — [oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [oʊld]
They're ready to die to the last man — oh , you should have heard old
它们是 准备好 到 死 到 这 最后的 男人 — 哦 , 你 应该 有 听到 老的
- - ['pɑːrtɪŋ] [spiːtʃ] !
Wendrew Fishdollar's parting speech !
- - 离别 演讲 !

他们准备战斗到最后一人——哦，你应该听听老温德鲁·菲什多拉的临别演讲！

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɔstɪdʒz] . "
And remember , they have hostages . "
和 记住 , 他们 有 人质 . "

记住，他们还有人质。

" ['ɔːtə] [biː; bi] [sʌm; səm] [weɪ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [juːz] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːrməmənt] . "
" Oughta be some way we could use the ship's armament . "
" 应该 是 一些 方式 我们 可以 使用 这 船的 武器 . "

“我们应该能找到利用这艘船武器装备的方法。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʌf] ['faɪtər] , ['sɑːrdʒənt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [læk] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" You're a tough fighter , sergeant , but you lack creative imagination .
" 你是 一个 艰难的 战斗机 , 军士 , 但 你 缺少 有创造力的 想像力 .

“你是个强悍的战士，中士，但你缺乏创造性的想象力。”

[noʊ] , [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [stændz] .
No , my decision stands .
不 , 我的 决定 站立 .

不，我的决定不变。

[hæv; həv] [jʊr; jər] [mə'riːnz] [roʊl] [fiːld] [pæks] .
Have your marines roll field packs .
有 你的 海军陆战队 卷 场地 包装 .

让你的海军陆战队员们携带野战背包。

" ['spaiərəliŋ] [ɪn] , ['kæptɪn] - [θɔːt] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [spek'tækjələr] .
" Spiralling in , Captain Welnicki thought the continent spectacular .
" 螺旋式 在 , 队长 - 想法 这 大陆 壮观的 .

“威尔尼基船长盘旋而上，心想这片大陆真是壮观极了。”

[vɔl'keinəuz] [ænd; ənd] ['fɪʃər] [floʊz] [wel] [fɔ:rθ] ['si:z] [ʌv; əv]['moʊltən] [rɑ:k] .

Volcanoes	and	fissure	flows	welled	forth	seas	of	molten	rock	.
火山	和	裂缝	流量	井	前进	海域	的	熔融的	岩石	.

火山和裂缝喷涌出滚滚熔岩。

['si:z] [ʌv; əv][reɪn] [slæʃt] ['ɪntu:][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɔ:rd] ['skaɪwərd] [ə'gen] [æz; əz] ['ætməsfɪəz]

Seas	of	rain	slashed	into	them	and	roared	skyward	again	as	atmospheres
海域	的	雨	削减	进入	他们	和	咆哮	向天空	再次	作为	氛围

[ʌv; əv] [sti:m] .

of	steam	.
的	蒸汽	.

倾盆大雨猛烈地拍打着它们，然后又像蒸汽一样冲天而起。

[ðə; ði] ['ʃru:dɪst] ['enəmi] [wʊd] ['nevər][ɪk'spekt] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] .

The	shrewdest	enemy	would	never	expect	attack	from	this	quarter	.
这	最精明的	敌人	会	绝不	预计	攻击	从	这	四分之一	.

即使是最狡猾的敌人也想不到会从这个方向发起攻击。

[dʒi:] . [pi:] . [es] . - [beɪn] ['graʊndɪd] [æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['ri:dʒən][ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] .

G	.	P	.	S	.	Fishdollar's	Bane	grounded	at	dusk	in	a	wooded	region	of	low	hills	.
G	.	P	.	S	.	-	贝恩	接地	在	黄昏	在	一个	树木繁茂的	地区	的	低的	丘陵	.

GPS Fishdollar's Bane 在黄昏时分降落在低矮丘陵的树林地区。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌlfərəs] [bʌt; bət] [gʊd] , [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['glɔ:ri] .

The	air	was	sulfurous	but	good	,	the	sky	a	smoking	glory	.
这	空气	曾是	硫磺	但	好的	,	这	天空	一个	吸烟	荣耀	.

空气中弥漫着硫磺味，但却很宜人，天空烟雾缭绕，美不胜收。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [graʊnd] ['trembld] .

Occasionally	the	ground	trembled	.
偶尔	这	地面	颤抖	.

地面偶尔会震动。

['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][stræp] - [li:f] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['fɜ:ri] [graʊnd] [ræts][wɜ:r; wər] ['kjʊriəs]

Singing	birds	in	the	strap	-	leaf	foliage	and	furry	ground	rats	were	curious
歌唱	鸟类	在	这	带子	-	叶子	叶子	和	毛茸茸的	地面	老鼠	是	好奇的

[ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .

and	unafraid	.
和	无所畏惧	.

带状叶丛中的鸣禽和毛茸茸的地鼠既好奇又无所畏惧。

['kæptɪn] - [wɔ:kt] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ri:nz]

Captain	Welnicki	walked	apart	and	listened	to	the	shouts	of	his	marines
队长	-	步行	除	和	听着	到	这	喊叫	的	他的	海军陆战队

['getɪŋ] - .

getting	groundworthy	.
获得	-	.

韦尔尼基上尉走到一边，听着他的海军陆战队员们准备着陆的呐喊声。

[ki'hɑ:rə][ænd; ənd][ðə; ði]['speɪsɜ-z][wɜ:r; wər] [ə'semblɪŋ] [ðə; ði]['flaɪər] .

Kihara	and	the	spacers	were	assembling	the	flyer	.
木原	和	这	垫片	是	组装	这	传单	.

木原和太空舱工作人员正在组装飞行器。

[ðə; ði] [mə'ri:nz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] - , [ɪk'sept] [tu:] [ɑ:rmd] ['sentriz] .

The	marines	were	playing	grabtail	,	except	two	armed	sentries	.
这	海军陆战队	是	玩耍	-	,	除了	二	武装	哨兵	.

除了两名武装哨兵外，海军陆战队员们都在玩抓尾巴的游戏。

[ki:n] ['faɪtɪŋ] [men] [ɔ:l] , ['spɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fʊtˌreɪs] .

Keen	fighting	men	all	,	spoiling	for	a	fight	or	a	footrace	.
敏锐的	斗争	男人	全部	,	破坏	为了	一个	斗争	或者	一个	赛跑	.

他们都是好战分子，渴望战斗或赛跑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪnst] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æz; əz][dʒiː] . [piː] . [es] .

The	captain	winced	when	he	heard	one	refer	to	his	ship	as	G	.	P	.	S	.
这	队长	畏缩	什么时候	他	听到	一	参考	到	他的	船	作为	G	.	P	.	S	.

['fɪʃˌbeɪt] .

Fishbait	.
鱼饵	.

船长听到有人称他的船为"GPS鱼饵"时，不禁皱起了眉头。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn'lɪstɪd] [men] [wɜːr; wər] [ðæt] [weɪ] , ['haɪdɪŋ][ðer; ðər]['noʊblɝ] ['sentɪmənts] ['ʌndər] [sʌtʃ]

But	then	,	enlisted	men	were	that	way	,	hiding	their	nobler	sentiments	under	such
但	然后	,	入伍	男人	是	那	方式	,	隐藏	他们的	更高贵	情感	在下面	这样的

[rʌf] [en'dɪəmənts] .

rough	endearments	.
粗糙的	爱称	.

但当时的士兵就是这样，他们用粗犷的爱语掩盖自己高尚的情感。

[ˌʌndər'niːθ] , [haʊ'evər] , ['hɑːrts] [ʌv; əv][oʊk] . . . .

Underneath	,	however	,	hearts	of	oak	.	.	.	.
下	,	然而	,	心	的	橡木	.	.	.	.

然而，在其下，却是橡树般的心.....

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [dɑːn] [ki'hɑːrə] [fluː] [ðə; ði] [mə'riːnz] [saʊθ] .

Early	in	the	flaming	dawn	Kihara	flew	the	marines	south	.
早期的	在	这	炽盛	黎明	木原	飞翔	这	海军陆战队	南	.

在黎明破晓之际，基哈拉率领海军陆战队向南飞行。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['mɪdˌæftə'nʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] - ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] [raʊnd] [trɪp] .

He	returned	in	midafternoon	from	the	four	-	thousand	-	mile	round	trip	.
他	返回	在	下午	从	这	四	-	千	-	英里	圆形的	旅行	.

他于下午中旬结束了四千英里的往返旅程返回。

[ðen] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði]['speɪsɝz] [fluː] [saʊθ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

Then	Captain	Welnicki	and	the	spacers	flew	south	with	equipment	to	complete
然后	队长	-	和	这	垫片	飞翔	南	和	设备	到	完全的

[ðə; ði][kæmp] .

the	camp	.
这	营	.

然后，韦尔尼基上尉和太空飞行员们带着设备飞往南方，完成了营地的建设。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɑːrdʒ]['ænɪm(ə)l][laɪf] , [soʊ][hiː; hi][left][ðə; ði] [ʃɪp] [kloʊzd][bʌt; bət]

There	seemed	to	be	no	large	animal	life	,	so	he	left	the	ship	closed	but
那里	似乎	到	是	不	大的	动物	生活	,	所以	他	左边	这	船	关闭	但

[ʌn'gɑːrdɪd] .

unguarded	.
无人看守	.

似乎没有大型动物，所以他离开了船，船门紧闭但没有守卫。

[tʃɔːŋz] [pə'zɪʃ(ə)n] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɪl] ['fɪfti] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

Chong's	position	lay	behind	a	hill	fifty	miles	north	of	the	enemy	.
崇的	位置	躺	在后面	一个	爬坡道	五十	英里	北	的	这	敌人	.

崇的阵地位于敌军以北五十英里的一座小山后。

[greɪt] [stræp] - [liːf] [triːz] [kən'siːld] [tents] [ænd; ənd] ['sentriz] .

Great	strap	-	leaf	trees	concealed	tents	and	sentries	.
伟大的	带子	-	叶子	树木	暗	帐篷	和	哨兵	.

高大的带状叶树掩映着帐篷和哨兵。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

The	captain	,	wearing	the	gray	working	uniform	for	the	first	time	,
这	队长	,	穿着	这	灰色的	在职的	制服	为了	这	第一的	时间	,

船长第一次穿上了灰色工作服。

[kɔːld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tent] .
called a council of war in his command tent .
称为 一个 理事会 的 战争 在 他的 命令 帐篷 .

他在指挥帐篷里召开了军事会议。

[iːv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] .
Eve of battle , gentlemen .
前夕 的 战斗 , 先生们 .

诸位，决战前夕。

[staʊt] ['hɑːrts] , [naʊ] .
Stout hearts , now .
肥硕 心 , 现在 .

现在，让我们鼓起勇气吧。

['tʃɔŋ] , ['krɛspi] [ænd; ənd] ['swɛnsən] [wʊd] [biː; bi]['lændɪd][ɪn] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [skaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Chong , Crespi and Swenson would be landed in darkness to scout for the
钟 , 克雷斯皮 和 斯文森 会 是 登陆 在 黑暗 到 侦察 为了 这
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

钟、克雷斯皮和斯文森将在夜幕降临时降落，侦察敌情。

[ðeɪ] [wʊd] [plænt][ə; eɪ] [gaɪd] ['biːkən] [ænd; ənd][haɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [fʊl] ['pɑːrti][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ðə; ðɪ]
They would plant a guide beacon and hide until the full party joined them the
他们 会 植物 一个 指导 信标 和 隐藏 直到 这 满的 派对 加入 他们 这
[nekst] [naɪt] .
next night .
下一个 夜晚 .

他们会放置一个指引灯塔，然后躲藏起来，直到第二天晚上全体队员与他们会合。

[tə'mɑːroʊ] [ðə; ðɪ]['flaɪər] [wʊd] [muːv] [rɪ'zɜːrv] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hevi] ['blɑːstə]['æmoʊ]
Tomorrow the flyer would move reserve rations and the heavy blaster ammo
明天 这 传单 会 移动 预订 口粮 和 这 重的 爆能枪 弹药
[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
down from the ship .
向下 从 这 船 .

明天，这架飞行器将从飞船上运送储备口粮和重型爆能枪弹药。

['sɑːrdʒənt] .
Sgt .
中士 .

中士

['tʃɔŋ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][pə'troʊl][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [wʊd] [də'rekt][ðə; ðɪ]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] .
Chong , in accordance with Patrol Regulations , would direct the actual fighting .
钟 , 在 根据 和 巡逻 法规 , 会 直接的 这 实际的 斗争 .

根据巡逻条例，Chong将指挥实际战斗。

[hiː; hi] , ['kæptɪn] - , [wʊd] [rɪ'zuːm] [kə'mænd] [wen] [ðə; ðɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [feɪz] ['oʊpənd] ,
He , Captain Welnicki , would resume command when the diplomatic phase opened ,
他 , 队长 - , 会 恢复 命令 什么时候 这 外交 阶段 打开 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

韦尔尼基上校将在外交阶段开启后重新接管指挥权，也就是说，

[wen] ['prezɪdənt] - ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sə'rendər] .
when President Fishdollar offered to surrender .
什么时候 总统 - 提供 到 投降 .

当菲什多拉总统提出投降时。

['kwestʃənz] ?
Questions ?
问题 ?

问题?

[noʊ] ['kwestʃənz] .
No questions .
不 问题 .

没有问题。

[wen] [ki'hɑːrə] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['drɑːpɪŋ] ['tʃɔŋ] ,
When Kihara returned from dropping Chong ,
什么时候 木原 返回 从 下降 钟 ,

木原送完钟回来后，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [kə'mænd] [tent] [ænd; ənd] [brʌʃt] [pæst][ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
he came again to the dark command tent and brushed past the orderly .
他 来了 再次 到 这 黑暗的 命令 帐篷 和 刷过 过去的 这 秩序 .

他再次来到昏暗的指挥帐篷，从勤务兵身边擦身而过。

" ['kæptɪn] , [weɪk] [ʌp] .
" Captain , wake up .
" 队长 , 唤醒 向上 .

“船长，醒醒。”

[ðə; ði] ['ʃɪps] [gaɪd] [biːm] [dəunt]['redʒɪstər][ɑːn][ðə; ði]['flaɪərz] [skriːn] .
The ship's guide beam don't register on the flyer's screen .
这 船的 指导 光束 不 登记 在 这 传单的 屏幕 .

飞船的引导光束没有在飞行员的屏幕上显示。

['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [bæk] [dʒʌst] [naʊ] .
Noticed it coming back just now .
注意到 它 未来 后退 只是 现在 .

刚才注意到它又回来了。

['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] . "
Something's wrong . "
某样东西 错误的 . "

出问题了。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] - — " ['kæptɪn] - [keɪm] [fʊl] [ə'weɪk] .
" Do you suppose the Fishdollars — " Captain Welnicki came full awake .
" 做 你 认为 这 - — " 队长 - 来了 满的 醒 .

“你认为鱼币——”韦尔尼基船长彻底清醒了过来。

['nevər] [bɪ'treɪ] [daʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] . . . [ðə; ði] ['loʊnli] ['liːdər] . . . .
Never betray doubt to a subordinate . . . the lonely leader . . . .
绝不 背叛 怀疑 到 一个 下属 . . . 这 孤独 领导者 . . . .

永远不要向下属流露出疑虑……孤独的领导者……

" ['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] ['vɪʒuəli] [tə'mɑːroʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" Locate it visually tomorrow , then , " he said calmly .
" 定位 它 视觉上 明天 , 然后 , " 他 说 平静地 .

“那就明天用肉眼找到它吧，”他平静地说。

" [teɪk] ['rʌtlɪdʒ] [tuː; tə][help] .
" Take Rutledge to help .
" 拿 拉特利奇 到 帮助 .

带拉特利奇去帮忙。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs] [ðæt] [bɪg][tiː] - [ʃeɪpt] [leɪk] . "
But you can't miss that big T - shaped lake . "
但 你 不能 错过 那 大的 T - 形状 湖 . "

但你肯定不会错过那个巨大的T字形湖泊。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [wiːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] — "
" **Oh , I guess we'll find it , if — "**
" 哦 , 我 猜测 出色地 寻找 它 , 如果 — "

"哦，我想我们总能找到的，如果——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **Of course you will .**
" 的 课程 你 将要 .

你当然会。

[tɜːrn][ɪn] [naʊ] , [kiˈhɑːrə] .
Turn in now , Kihara .
转动 在 现在 , 木原 .

木原，现在交出你的身份。

[get] [sʌm; səm] [rest] .
Get some rest .
得到 一些 休息 .

休息一下。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɑːt] [sliːp] .
" **The captain did not sleep .**
" 这 队长 做过 不是 睡觉 .

船长没睡觉。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌnˈiːzɪli] [nekst] [deɪ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈflaɪər] [rɪˈtɜːrnd] ,
He paced uneasily next day until the flyer returned ,
他 踱步 不安地 下一个 天 直到 这 传单 返回 ,

第二天，他焦躁不安地踱来踱去，直到飞行员返回。

[ðen] [ˈɔːlmoʊst][fərˈgɑːt][hɪmˈself][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
then almost forgot himself and ran to meet it .
然后 几乎 忘了 他自己 和 跑 到 见面 它 .

然后他几乎忘乎所以，跑过去迎接它。

" [gɔːn] [fərˈevər] , " [ˈrʌtlɪdʒ] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **Gone forever , " Rutledge said excitedly .**
" 已消失 永远 , " 拉特利奇 说 兴奋地 .

"永远消失了，"拉特利奇兴奋地说。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈfɪʃər] [floʊz] ,
" **One of them fissure flows ,**
" 一 的 他们 裂缝 流量 ,

其中之一是裂缝流，

[ˈmʌstv] [bɪn] . . . [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [rɑːk] [raɪt] [wer] [wiː; wi] [wʌz; wəz] . . . [ˈʌpdræft] [laɪk] [tuː; tə]
must've been . . . miles of boiling rock right where we was . . . updrafts like to
肯定有 到过 . . . 英里 的 沸腾 岩石 正确的 在哪里 我们 曾是 . . . 上升气流 喜欢 到
[tɔːr] [ˌjuː ˈes][əˈpɑːrt][ænd; ənd][fraɪd][ˌjuː ˈes] [tuː] . . .
tore us apart and fried us too . . .
撕裂 我们 除 和 油煎 我们 也 . . .

肯定……我们所在的地方周围都是绵延数英里的沸腾岩石……上升气流仿佛要把我们撕成碎片，把我们烤焦……

[naʊ] [wʌt] , [ˈkæptɪn] ?
now what , captain ?
现在 什么 , 队长 ?

现在怎么办，船长?

" [ˈkæptɪn] - [stʊd] [ˈveri] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Captain Welnicki stood very erect and lifted his chin .**
" 队长 - 站立 非常 直立 和 抬起 他的 下巴 .

韦尔尼基上尉笔直地站着，抬起了下巴。

['dɑ:rknəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tu:] [smɔ:l] [mu:nz] .
Darkness under the two small moons .
黑暗 在下面 这 二 小的 月亮 .

两轮小月亮下一片漆黑。

['kæptɪn] - [stʊd] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [θɔ:t] .
Captain Welnicki stood apart and thought .
队长 - 站立 除 和 想法 .

韦尔尼基上尉站在一旁沉思。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hænd] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [pæk] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .
Nothing but hand weapons and pack rations for two days .
没有什么 但 手 武器 和 盒 口粮 为了 二 天 .

除了手持武器和两天的口粮外，没有其他任何东西。

[ə; eɪ][fə'nætɪk] ['enəmi] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] [rɪ'zɜ:rvz] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'perd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A fanatic enemy sitting with enormous reserves in a prepared position .
一个 狂热分子 敌人 坐着 和 巨大的 储备 在 一个 准备 位置 .

一个狂热的敌人，拥有庞大的预备队，严阵以待。

[soʊ] . . . [ə'tæk] ,
So . . . attack ,
所以 . . . 攻击 ,

所以……进攻，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] . . . ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] . . . [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['net(ə)l]['deɪndʒər][aɪ] [plʌk] [ðɪs] ['flaʊər]
of course . . . always the audacity . . . out of this nettle danger I pluck this flower
的 课程 . . . 总是 这 大胆 . . . 出去 的 这 荨麻 危险 我 采摘 这 花
. . . .
: : : :
. . . .

当然……总是这么大胆……我从这荆棘丛生的危险中摘下了这朵花……

[ki'hɑ:rə]['lændɪd][ðə; ði]['pɑ:rti] , ['maɪnəs][ðə; ði] ['ju:sləs] ['blɑ:stə] , [baɪ] [tʃɔ:ŋz] ['bi:kən] .
Kihara landed the party , minus the useless blasters , by Chong's beacon .
木原 登陆 这 派对 , 减 这 无用 爆能枪 , 经过 崇的 信标 .

Kihara带着队伍（除了那些没用的爆能枪）降落在了Chong的信标附近。

['tʃɔŋ] , ['sʌlfərəs] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [dru:] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rpərəl] [ə'saɪd][tu:; tə] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] [nu:] [plæn] .
Chong , sulfurous in disgust , drew his corporals aside to improvise a new plan .
钟 , 硫磺 在 厌恶 , 画 他的 下士 旁边 到 凑合 一个 新的 计划 .

钟气愤不已，把下士们叫到一边，临时制定了一个新计划。

['kæptɪn] - ['hɔvəd] [nɪr] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Captain Welnicki hovered near , saying nothing .
队长 - 悬停 靠近 , 说 没有什么 .

韦尔尼基上尉在附近徘徊，一言不发。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['tʃɔŋ] [tel] ['swɛnsən] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['speɪsɝz][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ['faɪər] .
He heard Chong tell Swenson to use the spacers for support fire .
他 听到 钟 告诉 斯文森 到 使用 这 垫片 为了 支持 火 .

他听到钟告诉斯文森用垫片进行火力支援。

" [su:nz] [its] [laɪt] [ɪ'nʌf] [aɪl] [pæs] [ðə; ði][wɜ:rd] , " ['tʃɔŋ] ['fɪnɪʃt] .
" Soon's it's light enough I'll pass the word , " Chong finished .
" 很快 它是 光 足够的 患病的 经过 这 单词 , " 钟 完成的 .

"等天亮了，我就去通知大家。"钟说完。

" ['skætər] [naʊ] . "
" Scatter now . "
" 分散 现在 . "

"现在散开。"

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['speɪsɚz] , " ['kɔːrpərəl] ['swɛnsən] [grauld] .
" Come on , you spacers , " Corporal Swenson growled .
" 来 在 , 你 垫片 , " 下士 斯文森 咆哮 .

"来吧，你们这些太空佬，"斯文森下士咆哮道。

[hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['speɪsɚz] .
He moved off , followed by the spacers .
他 已搬 离开 , 随后 经过 这 垫片 .

他离开了，后面跟着那些垫兵。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kæptɪn] - [treɪld] [ə'lɔːŋ] .
After a moment Captain Welnicki trailed along .
后 一个 片刻 队长 - 拖着 沿着 .

过了一会儿，韦尔尼基上尉跟了上来。

[ðə; ði] ['enəmi] [beɪs] [leɪ] [ɑːn] [haɪ] [graʊnd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] .
The enemy base lay on high ground across a small stream .
这 敌人 根据 躺 在 高的 地面 穿过 一个 小的 溪流 .

敌军基地位于一条小溪对岸的高地上。

[wʌn] [lɑːrdʒ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [slægd] [ɜːrθ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['tendər] .
One large unfinished building of slagged earth stood near the tender .
一 大的 未完成 建筑 的 带渣 地球 站立 靠近 这 投标 .

在小火车附近，矗立着一座用炉渣土建造的大型未完工建筑。

[ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [ʌn'iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] .
The land was uneven and wooded .
这 土地 曾是 不均匀 和 树木繁茂的 .

地势崎岖不平，树木茂密。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [keɪm] ['feɪntli] [θruː] [naɪt] [er] [æz; əz] ['swɛnsən] [briːft] [hɪz; ɪz] ['speɪsɚz] .
The roar of the sea came faintly through night air as Swenson briefed his spacers .
这 吼 的 这 海 来了 淡淡的 通过 夜晚 空气 作为 斯文森 简报 他的 垫片 .

夜空中隐隐传来大海的咆哮声，斯文森正在向他的太空队员们简要介绍情况。

" [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [hiː; hi] ['endɪd] .
" Sleep if you can , " he ended .
" 睡觉 如果 你 能 , " 他 结束 .

"如果可以的话，就睡吧。"他最后说道。

" [aɪl] [wɑːtʃ] . "
" I'll watch . "
" 患病的 手表 . "

我会看的。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [skaʊt] [ɪn]['kloʊzər] , ['kɔːrpərəl] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" I want to scout in closer , corporal , " the captain said .
" 我 想 到 侦察 在 更近 , 下士 , " 这 队长 说 .

"我想靠近侦察一下，下士，"上尉说。

" [nɑːt][pæst][ðə; ði] [striːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['kæptɪn] .
" Not past the stream , if you please , captain .
" 不是 过去的 这 溪流 , 如果 你 请 , 队长 .

"请不要越过小溪，船长。"

[wiː; wi] ['spɑːtɪd] ['ɪnfrə] - ['pɪˌkəps] ['oʊvər][ðer; ðər] .
We spotted infra - pickups over there .
我们 斑 基础设施 - 皮卡 超过 那里 .

我们在那边发现了红外接收器。

[ðæts] [waɪ] ['tʃɔŋ] ['wɒnts] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['kʌvər] ['faɪər] .

That's	why	Chong	wants	daylight	and	cover	fire	.
那就是	为什么	钟	想要	日光	和	覆盖	火	.

这就是为什么钟需要白天和火力掩护。

" ['mɪnɪts] ['æftər] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] [ðə; ði] ['kæptənz] [θroʊt] [kə'mjuːnɪkeɪtər] ['prɪkəld] .

"	Minutes	after	he	crossed	the	stream	the	captain's	throat	communicator	prickled	.
"	分钟	后	他	交叉	这	溪流	这	船长的	喉	沟通者	刺痛	.

“他过河几分钟后，船长的喉咙通讯器就发出刺痛感。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃɔŋ] .

It	was	Chong	.
它	曾是	钟	.

是钟。

" ['swɛnsən] [telz] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [praʊlɪŋ] , ['kæptɪn] .

"	Swenson	tells	me	you're	prowling	,	captain	.
"	斯文森	讲述	我	你是	潜行	,	队长	.

“斯文森告诉我你在四处游荡，船长。”

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kɔːz] [aɪm] [skerd] [tuː; tə] [noʊ] .

Don't	tell	me	where	you	are	cause	I'm	scared	to	know	.
不	告诉	我	在哪里	你	是	原因	我是	害怕的	到	知道	.

别告诉我你在哪里，因为我害怕知道。

[bʌt; bət] [friːz] [ðer; ðər] .

But	freeze	there	.
但	冻结	那里	.

但要就此停住。

[ðæts] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['ɔːrdər] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] . "

That's	a	military	order	in	the	field	.	"
那就是	一个	军队	命令	在	这	场地	.	"

那是战场上的军事命令。

" [aɪ] [aɪ] , ['sɑːrdʒənt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['glʌmli] .

"	Aye	aye	,	sergeant	,	"	the	captain	said	glumly	.
"	是的	是的	,	军士	,	"	这	队长	说	闷闷不乐地	.

“遵命，中士，”上尉闷闷不乐地说道。

[hiː; hi] [slept] ['fɪtfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [graʊnd] .

He	slept	fitfully	on	the	hard	ground	.
他	睡着了	断断续续地	在	这	难的	地面	.

他睡在坚硬的地面上，睡得断断续续。

[lɔːŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [dɑːn] [laɪk] ['θʌndər] . . .

Long	time	until	dawn	like	thunder	.	.	.
长的	时间	直到	黎明	喜欢	雷	.	.	.

黎明前的漫长时光如同雷鸣……

['kɔːrpərəl] ['swɛnsən] [stʌnd] , [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speɪsɝz] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn] ['kæptɪn] - .

Corporal	Swenson	stunned	,	command	of	the	spacers	devolving	upon	Captain	Welnicki	.
下士	斯文森	目瞪口呆	,	命令	的	这	垫片	退化	之上	队长	-	.

. .

: :

. .

下士斯文森惊愕不已，太空部队的指挥权落到了韦尔尼基上尉手中……

[æsk] [noʊ] ['kwɔːrtər] , [gɪv] [nʌn] . . .

ask	no	quarter	,	give	none	.	.	.
问	不	四分之一	,	给	没有任何	.	.	.

不求饶恕，也不给予饶恕……

[red] [dɑːn] [striːks] [naʊ] , [æn; ən][ˈoʊmən] . . .

red	**dawn**	**streaks**	**now**	**,**	**an**	**omen**	**.**	**.**	**.**
红色的	黎明	连胜	现在	,	一个	预兆	.	.	.

黎明时分，红色的光芒划破夜空，这是一个不祥之兆……

[ˈlɪs(ə)n] : [ˈfutsteps] [ɪn][ðə; ðɪ] [brʌʃ] !

LISTEN	**:**	**footsteps**	**in**	**the**	**brush**	**!**
听	:	脚步声	在	这	刷子	!

听：灌木丛里有脚步声！

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fleɪm] [ˈpɪst(ə)l] [ˈkæptɪn] - [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] [əˈpɪr] .

Over	**his**	**flame**	**pistol**	**Captain**	**Welnicki**	**saw**	**a**	**tall**	**man**	**appear**	**.**
超过	他的	火焰	手枪	队长	-	锯	一个	高的	男人	出现	.

韦尔尼基上尉透过火焰喷射器看到一个高个子男人出现了。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [-] [ˈleðər] [ˈdʒʌmpər][ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈʃʌv(ə)l] .

He	**wore**	**a**	**merchant**	**spacer's**	**leather**	**jumper**	**and**	**carried**	**a**	**small**	**shovel**	**.**
他	穿着	一个	商人	垫片	皮革	套头衫	和	携带	一个	小的	铲	.

他穿着商人的皮套衫，手里拿着一把小铲子。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [tɜːrs] [kəˈmænd] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [ˈʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ] [ˈlɛvəld] [ˈpɪst(ə)l] ,

At	**the**	**captain's**	**terse**	**command**	**he**	**dropped**	**the**	**shovel**	**and**	**faced**	**the**	**leveled**	**pistol**	**,**
在	这	船长的	简洁	命令	他	掉落	这	铲	和	面对	这	平整	手枪	,

队长厉声命令他扔掉铁锹，迎上了举起的枪口。

[hændz][æt; ət] [ˈʃoʊldər] [haɪt] .

hands	**at**	**shoulder**	**height**	**.**
双手	在	肩膀	高度	.

双手与肩同高。

" [ˈkwaɪət] [naʊ] !

"	**Quiet**	**now**	**!**
"	安静的	现在	!

“安静！”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

" - [ˈwɪspəd] .

"	**Welnicki**	**whispered**	**.**
"	-	低声说道	.

韦尔尼基低声说道。

[aɪz] [skwɪntid] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [luːs] [maʊθ] .

Eyes	**squinted**	**above**	**the**	**loose**	**mouth**	**.**
眼睛	眯着眼	多于	这	松动的	嘴	.

眯缝着眼睛，嘴巴微微张开。

" [aɪm][ˈdʒoʊnəs] [ˈkɑːb] , [ðæt] [wʌz; wəz][θɜːrd] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] - .

"	**I'm**	**Jonas**	**Cobb**	**,**	**that**	**was**	**third**	**officer**	**in**	**Rubberjack**	**.**
"	我是	乔纳斯	科布	,	那	曾是	第三	官	在	-	.

“我是乔纳斯·科布，我是Rubberjack号上的三副。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ? "

Are	**you**	**a**	**Patroler**	**?**	**"**
是	你	一个	巡逻员	?	"

你是巡逻员吗?

" ['kæptɪn] ['stiːvən] - , [kə'mændɪŋ] [dʒiː] . [piː] . [es] . - [beɪn] .
" **Captain** **Stephen** **Welnicki** **,** **commanding** **G** **.** **P** **.** **S** **.** **Fishdollar's** **Bane** **.**
" 队长 史蒂芬 - , 指挥 G . P . S . - 贝恩 .

"斯蒂芬·韦尔尼基船长，指挥GPS鱼美元的祸害号。"

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [juː; jʊ] . "
I **have** **come** **to** **liberate** **you** **.** **"**
我 有 来 到 解放 你 . "

我来是为了解放你们。

" [wel] [naʊ] , ['kæpən] , [ðæts] [raɪt] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **Well** **now** **,** **cap'n** **,** **that's** **right** **good** **of** **you** **.**
" 出色地 现在 , 船长 , 那就是 正确的 好的 的 你 .

"好的，船长，你做得真好。"

[aɪ'd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][help] .
I'd **be** **pleased** **to** **help** **.**
ID 是 高兴 到 帮助 .

我很乐意帮忙。

" [ðə; ði][hændz] [drɑːpt] .
" **The** **hands** **dropped** **.**
" 这 双手 掉落 .

"双手垂了下来。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] , ['kɑːb] .
" **You** **can** **,** **Cobb** **.**
" 你 能 , 科布 .

"你可以的，科布。"

[aɪ][kæn; kən][juːz][help] .
I **can** **use** **help** **.**
我 能 使用 帮助 .

我需要帮助。

[aɪv] [lɔːst][maɪ] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [siː] .
I've **lost** **my** **ship** **,** **you** **see** **.**
我已经丢失的 我的 船 , 你 看 .

你看，我的船沉了。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['twenti] - [eɪt] [men][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['bɑːdi] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz]
I **have** **only** **twenty** **-** **eight** **men** **with** **nothing** **but** **body** **weapons** **and** **two** **days**
我 有 仅有的 二十 - 八 男人 和 没有什么 但 身体 武器 和 二 天
- ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
' **rations** **.**
- 口粮 .

我只有二十八个人，除了随身武器和两天的口粮外，什么也没有。

[aɪ][mʌst; məst][wɪn][ɑːn][maɪ][fɜːrst] [ə'sɔːlt] . "
I **must** **win** **on** **my** **first** **assault** **.** **"**
我 必须 赢 在 我的 第一的 突击 . "

我必须在第一次进攻中获胜。

" [hɪəz] [æn; ən][aɪ'diːə] , ['kæpən] .
" **Here's** **an** **idea** **,** **cap'n** **.**
" 这里是 一个 主意 , 船长 .

"船长，我有个主意。"

[ðem; ðəm] - [ɑːr; ər] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ə'bɔːrd] .
Them **Fishdollars** **are** **still** **sleeping** **aboard** **.**
他们 - 是 仍然 睡眠 船上 .

那些鱼币还在船上睡觉呢。

[sə'poʊz] [aɪ] [sniːk] [bæk] , [kloʊz][ðə; ði]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm][kə'lɪʒ(ə)n] [dɔːz] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][fjuːziz] ?
Suppose I sneak back , close the bunkroom collision doors and pull the fuses ?
认为 我 潜行 后退 , 关闭 这 上下铺 碰撞 门 和 拉 这 保险丝 ?

假设我偷偷溜回去，关上卧铺间的防撞门，然后拔掉保险丝?

[aɪl] [dʒæm][ðə; ði] [hʌl] [dɔːz] [tuː] , [soʊ][ðə; ði] [gɑːrdz] [kɑːnt][kloʊz] - [ɪm] . "
I'll jam the hull doors too , so the guards can't close ' em . "
患病的 果酱 这 船体 门 也 , 所以 这 守卫 不能 关闭 - 呃 . "

我还会把船体舱门也堵住，这样守卫就关不上了。

" [gʊd] [mæn] , ['kɑːb] !
" Good man , Cobb !
" 好的 男人 , 科布 !

"好样的，科布！"

[wʊd] [juː; jʊ] [der] [traɪ] ? "
Would you dare try ? "
会 你 敢 尝试 ? "

你敢试吗?

" [aɪ] [wʊd] , ['kæpən] .
" I would , cap'n .
" 我 会 , 船长 .

"我会的，船长。"

[sə'poʊz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ʌp][ðə; ði]['tendər][ɑːn][juː; jʊ] ?
Suppose they closed up the tender on you ?
认为 他们 关闭 向上 这 投标 在 你 ?

假设他们终止了你的投标呢?

[ɔːl][ðə; ði] [tʃaʊz] [stɪl] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [iːt] ['neɪtɪv] ['proʊtiːn] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [its] ['baɪoʊ] -
All the chow's still aboard , and you can't eat native protein here without it's bio -
全部 这 周氏 仍然 船上 , 和 你 不能 吃 本国的 蛋白质 这里 没有 它是 生物 -
['fiːldɪd] .
fielded .
已部署 .

所有食物都还在船上，而且在这里，没有经过生物场处理的天然蛋白质是吃不到的。

[ðem; ðəm] - [kʊd; kəd][dʒʌst][sɪt][ænd; ənd]['gʌz(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [pʊr] [ɔːl] [stɑːrvd] ,
Them Fishdollars could just sit and guzzle while you poor Patrolers all starved ,
他们 - 可以 只是 坐 和 咕噜 尽管 你 贫穷的 巡逻员 全部 饥饿 ,

那些鱼币可以舒舒服服地坐着大吃大喝，而你们这些可怜的巡逻兵却只能挨饿。

[ænd; ənd] [ðen] ['huːd] ['lɪbəreɪt] [ˌjuː 'es] ?
and then who'd liberate us ?
和 然后 谁会 解放 我们 ?

那谁来解放我们呢?

['hændˌgʌnz][wəʊnt]['noʊˌweɪz] [tʌtʃ] [ðæt] ['pleɪtɪŋ] .
Handguns won't noways touch that plating .
手枪 惯于 不 触碰 那 电镀 .

手枪绝不会再碰到那层镀层了。

" ['tʃɔŋ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .
" Chong came on the communicator .
" 钟 来了 在 这 沟通者 .

"Chong通过通讯器联系了我。"

" ['mɪlətəri]['ɔːrdər] , ['kæptɪn] .
" Military order , captain .
" 军队 命令 , 队长 .

"军令，上尉。"

[steɪ] [pʊt][ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [daʊn] .
Stay **put** **and** **keep** **your** **head** **down** **.**
停留 放 和 保持 你的 头 向下 .

待在原地，低着头。

[wiː; wi] [əˈtæk] [ɪn][wʌn] [ˈmɪnɪt] . "
We **attack** **in** **one** **minute** **.** **"**
我们 攻击 在 一 分钟 . "

我们一分钟后发起进攻。

" [noʊ] ! [oʊ][noʊ] , ['sɑːrdʒənt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [prəu'testid] .
" **No** **!** **Oh** **no** **,** **sergeant** **,** **"** **the** **captain** **protested** **.**
" 不 ! 哦 不 , 军士 , " 这 队长 抗议 .

"不！哦不，中士，"上尉抗议道。

" [aɪv] [ˈteɪkən][ə; eɪ] - [ˈprɪz(ə)nər] . . .
" **I've** **taken** **a** **Rubberjack** **prisoner** **.** **.** **.**
" 我已经 已采取 一个 - 囚犯 . . .

"我俘虏了一名橡皮杰克……"

[ˈhiːl] [dʒæm][ðə; ði] [hʌl] [dɔːz] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] — "
he'll **jam** **the** **hull** **doors** **for** **us** **—** **"**
地狱 果酱 这 船体 门 为了 我们 — "

他会帮我们把船舱门堵住——"

" [dəunt] [trʌst] [hɪm; ɪm][nɔːr][juː; jʊ] [ˈniːðər] .
" **Don't** **trust** **him** **nor** **you** **neither** **.**
" 不 相信 他 也不 你 两者都不 .

"不要相信他，你也不要相信他。"

[ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [steɪ] [pʊt] .
The **both** **of** **you** **stay** **put** **.**
这 两个都 的 你 停留 放 .

你们两个待在原地。

[hɪr] [goʊz] — "
Here **goes** **—** **"**
这里 去 — "

开始了——

" [noʊ] , ['sɑːrdʒənt] ['tʃɔŋ] !
" **No** **,** **Sergeant** **Chong** **!**
" 不 , 军士 钟 !

"不，钟警官！"

[aɪ] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [kə'mænd] .
I **relieve** **you** **of** **command** **.**
我 缓解 你 的 命令 .

我解除你的指挥权。

['ɑːrtɪk(ə)l] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] , [pə'troʊl][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
Article **thirty** **-** **seven** **,** **Patrol** **Regulations** **.**
文章 三十 - 七 , 巡逻 法规 .

第三十七条，巡逻条例。

[stænd][fæst] , [naʊ] !
Stand **fast** **,** **now** **!**
站立 快速地 , 现在 !

现在，站稳！

" [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" **He** **smiled** **apologetically** **.**
" 他 微笑 带着歉意地 .

他歉意地笑了笑。

" [maɪ] [fiːld] [kə'mændər] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" My field commander is impatient .
" 我的 场地 指挥官 是 不耐烦 .

我的指挥官很不耐烦。

[bʌt; bət] ['hɜːri] , ['kɑːb] .
But hurry , Cobb .
但 匆忙 , 科布 .

但快点，科布。

[maɪ] [mə'riːnz] [ɑːr; ər] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːʃ] .
My marines are straining at the leash .
我的 海军陆战队 是 紧张 在 这 牵引绳 .

我的海军陆战队员们已经筋疲力尽，快要挣脱束缚了。

" ['kɑːb] [muːvd] [ɔːf] ['heɪstɪli] .
" Cobb moved off hastily .
" 科布 已搬 离开 草草 .

科布匆匆离开了。

['moʊmənts]['leɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [səb'duːd] ['klæmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['skɜːriːɪŋ] [fiːt] , ['greɪtɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
Moments later came a subdued clamor of voices , scurrying feet , grating noises .
瞬间 之后 来了 一个 低沉的 叫嚣 的 声音 , 匆匆忙忙 脚 , 格栅 噪音 .

片刻之后，传来一阵低沉的说话声、匆忙的脚步声和刺耳的摩擦声。

['kæptɪn] - [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] ['ʃrʌbəri] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Captain Welnicki peeped through the screening shrubbery just in time to see the
队长 - 偷窥 通过 这 筛选 灌木 只是 在 时间 到 看 这
[ræmp] [pʊl] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['kɑːrgoʊ] [dɔːz] [swɪŋ] [ʃʌt] .
ramp pull in and the ponderous cargo doors swing shut .
坡道 拉 在 和 这 沉重的 货物 门 摇摆 关闭 .

韦尔尼基船长透过遮蔽灌木丛向外窥视，正好看到坡道驶入，沉重的货舱门缓缓关上。

[hiː; hi] [kɔːld] ['tʃɔŋ] : " ['enəmi] [ə'lɜːt] . . . ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] . . .
He called Chong : " Enemy alerted . . . fortunes of war . . .
他 称为 钟 : " 敌人 已发出警报 . . . 财富 的 战争 . . .

他打电话给钟："敌人已警觉……战争的命运……"

[stɪf] ['ʌpər] [lɪp] . . . [rɪ'zuːm] [kə'mænd] , ['sɑːrdʒənt] . ['tʃɔŋ] .
stiff upper lip . . . resume command , Sgt . Chong .
僵硬的 上 唇 . . . 恢复 命令 , 中士 . 钟 .

保持镇定……继续指挥，钟中士。

" ['tʃɔŋ] [ɪk'sploʊdɪd] .
" Chong exploded .
" 钟 爆炸了 .

钟爆发了。

" [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌmɪlə'terəli] ['hoʊpləs] . . . [stɑːp] ['pleɪˌæktɪŋ] [ænd; ənd] [sə'rendər] . . .
" Situation militarily hopeless . . . stop playacting and surrender . . .
" 情况 军事上 绝望 . . . 停止 扮演 和 投降 . . .

"军事形势毫无希望……停止演戏，投降吧……"

[jʊr; jər]['beɪbi] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ɪts]['næpkɪn] .
your baby , captain , and look to its napkin .
你的 婴儿 , 队长 , 和 看 到 它是 餐巾 .

你的宝宝，船长，看看它的餐巾纸。

" ['kæptɪn] - [stʊd] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Captain Welnicki stood stiffly erect and raised his chin .
" 队长 - 站立 僵硬地 直立 和 提高 他的 下巴 .

韦尔尼基上尉笔直地站着，抬起了下巴。

[ðæt] ['dɑːrkəst]['aʊər] . . . [ɪn'eksərəb(ə)l] ['hʌŋgər] [ɑːn] [ðɪs] [stɑːr] - [lɔːst] ['plænɪt] . . . [gaɪl] [naʊ] . . .

That darkest hour . . . inexorable hunger on this star - lost planet . . . guile now . . .

那 最黑暗的 小时 . . . 无情的 饥饿 在 这 星星 - 丢失的 行星 . . . 诡计 现在 . . .

[kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] . . . .

keen intelligence of the spaceways . . . .

敏锐的 智力 的 这 太空通道 . . . .

那至暗时刻……这颗迷失星辰的星球上无情的饥饿……如今的狡诈……对太空航道的敏锐洞察力……

['kæptɪn] - [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .

Captain Welnicki called his subordinates to a council of war .

队长 - 称为 他的 下属 到 一个 理事会 的 战争 .

韦尔尼基上尉召集部下召开军事会议。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][aɪ'diːə] — [tuː; tə] [sə'rendər] .

They had one idea — to surrender .

他们 有 一 主意 — 到 投降 .

他们只有一个想法——投降。

" ['sʌmbɑːdi] , [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [goʊ] [bæŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˌpɜːrsə'nel] [pɔːrt] , " ['rʌtlɪdʒ] ['ɝːdʒd] .

" Somebody , you , captain , go bang on that personnel port , " Rutledge urged .

" 某人 , 你 , 队长 , 去 砰 在 那 人员 港口 , " 拉特利奇 敦促 .

"船长，你，去敲敲那个人员通道，"拉特利奇催促道。

" ['nevər] !

" Never !

" 绝不 !

"绝不！

[deθ] [bɪ'fɔːr] [dɪs'ɑːnər] ! "

Death before dishonor ! "

死亡 前 羞辱 ! "

宁死不屈！

" [heɪ] !

" Hey !

" 嘿 !

"嘿！

[ðeə(r)] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][flæg] , " ['tʃɔŋ] [sed] .

They're sending out a flag , " Chong said .

它们是 发送 出去 一个 旗帜 , " 钟 说 .

"他们这是在发出信号，"钟说道。

[ðə; ði] ['tɛndərz] [ˌpɜːrsə'nel] [vælvz] [wɜːr; wər][ə'dʒɑːr][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ]

The tender's personnel valves were ajar and between them a white cloth

这 投标书 人员 阀门 是 半开 和 之间 他们 一个 白色的 布

['dæŋgəld] .

dangled .

悬挂着 .

驳船的人员阀门半开着，两阀门之间垂着一块白布。

" [aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] ['pɑːrli] , " ['kæptɪn] - [sed] ['krɪspli] .

" I'll go in and parley , " Captain Welnicki said crisply .

" 患病的 去 在 和 谈判 , " 队长 - 说 清脆地 .

"我进去谈判，"韦尔尼基上尉干脆利落地说道。

" [dɪ'plɔɪ] [ænd; ənd]['kʌvər][ˌem 'iː] , ['sɑːrdʒənt] .

" Deploy and cover me , sergeant .

" 部署 和 覆盖 我 , 军士 .

"部署掩护我，中士。"

[ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][ˌem ˈiː] , [blæst][juː ˈes][ɔːl] [daʊn] .

If	they	try	to	overpower	me	,	blast	us	all	down	.
如果	他们	尝试	到	压倒	我	,	爆炸	我们	全部	向下	.

如果他们想制服我，那就把我们都炸死。

" ['sɑːrdʒənt] .

"	Sgt	.
"	中士	.

“中士

['tʃɔŋ] [snɔːtid] ['nɜːrvəsli] .

Chong	snorted	nervously	.
钟	哼了一声	紧张地	.

崇紧张地哼了一声。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] . . . ['loʊnli] , ['gælənt] . . . ['æʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] . . . [gaɪl]

The	captain	walked	toward	the	ship	. . .	lonely	,	gallant	. . .	ashes	of	defeat	. . .	guile
这	队长	步行	朝向	这	船	. . .	孤独	,	英勇	. . .	灰烬	的	击败	. . .	诡计

[naʊ] . . . .

now	.	.	.	.
现在	.	.	.	.

船长走向船只……孤独，英勇……战败的灰烬……如今的诡计……

[ðə; ði][ræmp] [poʊkt] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['læŋki] ['fɪgjər] , ['berɪŋ] [ðə; ði][flæg] , [dɪ'sendɪd] .

The	ramp	poked	out	and	a	lanky	figure	,	bearing	the	flag	,	descended	.
这	坡道	戳	出去	和	一个	瘦长的	数字	,	轴承	这	旗帜	,	下降	.

斜坡伸出来，一个瘦长的身影扛着旗帜走了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːb] .

It	was	Cobb	.
它	曾是	科布	.

是科布。

" ['kɑːb] !

"	Cobb	!
"	科布	!

“科布！

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么？

[dɪd] [ðeɪ] — "

Did	they	—	"
做过	他们	—	"

他们——”

" ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːb] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kæpən] .

"	General	Cobb	to	you	,	cap'n	.
"	一般的	科布	到	你	,	船长	.

“向你致敬，科布将军，船长。”

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] - [faɪv] .

General	of	the	Army	of	Fishdollar	Five	.
一般的	的	这	军队	的	-	五	.

鱼美元五号军团的将军。

[aɪ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [sə'rendər] .

I	come	out	to	take	your	surrender	.
我	来	出去	到	拿	你的	投降	.

我出来接受你的投降。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd] .
" The captain stared .
" 这 队长 凝视 .

船长愣住了。

" ['prezɪdənt] - [sez] [tel] [juː; jʊ] [wiːl] [triːt] [juː; jʊ] ['riːəl] [gʊd] [ɪf] [ðə; ði] - [help]
" President Fishdollar says tell you we'll treat you real good if the marines'll help
" 总统 - 说道 告诉 你 出色地 对待 你 真实的 好的 如果 这 - 帮助
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
with the settlement .
和 这 沉降 .

“菲什多拉总统说，如果海军陆战队能帮忙解决定居点问题，我们会好好待你们的。”

[ɪf] [soʊ] [biː; bi] [juːv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] [wɪl] [wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] [pə'troʊl] ['triːti]
If so be you've a mind to , the foreign minister will work out a Patrol treaty
如果 所以 是 你已经 一个 头脑 到 , 这 外国的 部长 将要 工作 出去 一个 巡逻 条约
.
:
.

如果你有此意愿，外交部长会制定一项巡逻条约。

" [ðə; ði] ['hæŋdɔːg] [fitʃər] [gləʊtid] [ɪn] [miːn] ['traɪʌmf] .
" The hangdog features gloated in mean triumph .
" 这 垂头丧气的 特征 沾沾自喜 在 意思是 胜利 .

“垂头丧气的狗脸上带着卑鄙的胜利者的得意表情。”

[dɪ'greɪdɪŋ] . . .
Degrading . . .
降级 . . .

退化.....

[praʊd] [wɪŋz] ['druːpɪŋ] . . .
proud wings drooping . . .
自豪的 翅膀 下垂 . . .

骄傲的翅膀垂落.....

[ən'les] . . . [jes] . . . [ˌriː'strʌktʃər] [ðə; ði] [gə'ʃtælt,gə'ʃtɑːlt] . . . .
unless . . . yes . . . restructure the gestalt . . . .
除非 . . . 是的 . . . 重组 这 格式塔 . . . .

除非.....是的.....重新构建整体结构.....

" [aɪ] [kʌm] [nɑːt] [ɪn] [wɔːr] [bʌt; bət] [ɪn] [piːs] , ['dʒen(ə)rəl] .
" I come not in war but in peace , general .
" 我 来 不是 在 战争 但 在 和平 , 一般的 .

将军，我不是来打仗的，而是来和平的。

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [pə'troʊl] ['ves(ə)l] [em'paʊəz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [pə'troʊl] [æm'bæsədər] .
Commanding a Patrol vessel empowers me to act as Patrol ambassador .
指挥 一个 巡逻 血管 赋权 我 到 行为 作为 巡逻 大使 .

指挥巡逻艇赋予我担任巡逻大使的权力。

[maɪ] [men] [wɪl] [eɪd] [juː; jʊ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['stændərd] [pə'troʊl] ['pɑːləsi] .
My men will aid you , in accordance with standard Patrol policy .
我的 男人 将要 援助 你 , 在 根据 和 标准 巡逻 政策 .

我的部下会按照巡逻队的标准流程协助你。

[tel] ['prezɪdənt] - [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['entri] ['ɔːrtli] ['æftər] [nuːn] . "
Tell President Fishdollar I will make my official entry shortly after noon . "
告诉 总统 - 我 将要 制作 我的 官方的 入口 不久 后 中午 . "

请告诉鱼美元总统，我将在中午过后不久正式入境。

" [aɪl] [duː] [ðæt] , ['kæpən] .
" I'll do that , cap'n .
" 患病的 做 那 , 船长 .

“我会照做的，船长。”

[seɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [wʌn] [tuː] , [eint] [juː; jʊ] ?
Say , you're a slippery one too , ain't you ?
说 , 你是 一个 滑 一 也 , 不是 你 ?

话说，你也是个狡猾的人，对吧?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" the general asked admiringly .
" 这 一般的 问 钦佩地 .

将军赞叹地问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
He turned away .
他 转向 离开 .

他转过身去。

[æmˈbæsədər] - [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [eɪdz] [ɪn] ['steɪtli] ['dɪgnəti] .
Ambassador Welnicki rejoined his aides in stately dignity .
大使 - 重新加入 他的 助手 在 庄严 尊严 .

韦尔尼基大使仪态庄重地回到助手们身边。

['rʌtlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sekrəteri] , [kiˈhɑːrə] [ʃoʊˈfɜːr] [ænd; ənd] ['tʃɔŋ] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər]
Rutledge was secretary , Kihara chauffeur and Chong commander of the honor
拉特利奇 曾是 秘书 , 木原 司机 和 钟 指挥官 的 这 荣誉
[gɑːrd] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .
guard , he told them .
警卫 , 他 讲述 他们 .

他告诉他们，拉特利奇是秘书，基哈拉是司机，钟是仪仗队指挥官。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði]['flaɪər] .
Then he ordered a retreat to the flyer .
然后 他 订购 一个 撤退 到 这 传单 .

然后他下令撤退到飞行员那里。

[ɪn][ðə; ði]['flaɪər][hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd][goʊld]['juːnɪfɔːrm] .
In the flyer he donned his blue and gold uniform .
在 这 传单 他 穿戴 他的 蓝色的 和 金子 制服 .

宣传照中，他身穿蓝金相间的制服。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['prezɪdənt] - [səˈrendər] .
He had meant to wear it when he took President Fishdollar's surrender .
他 有 意思是 到 穿 它 什么时候 他 采取 总统 - 投降 .

他原本打算在接受鱼美元总统投降时佩戴它。

[oʊ] [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪs'greɪst] [ðæt] ['eɪnʃənt] , ['mɪstɪk] [bɜːrd] - [ænd; ənd] - ['æŋkər] ['sɪmb(ə)l]
Oh well , he had not disgraced that ancient , mystic bird - and - anchor symbol
哦 出色地 , 他 有 不是 蒙羞的 那 古老的 , 神秘 鸟 - 和 - 锚 象征
. . . [ˌdɪplə'mætɪk] ['traiəmfs] , [naʊ] . . . .
. . . diplomatic triumphs , now . . . .
. . . 外交 胜利 , 现在 . . . .

哦，好吧，他还没有玷污那个古老而神秘的鸟锚标志……外交上的胜利，现在……

[kiˈhɑːrə]['lændɪd][ðə; ði]['flaɪər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['sɪŋg(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
Kihara landed the flyer before the large single building .
木原 登陆 这 传单 前 这 大的 单身的 建筑 .

木原驾驶飞机降落在了那栋大型单体建筑前。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][əˈbaʊt] .
No one was about .
不 一 曾是 关于 .

周围一个人也没有。

[eɪt] [məˈriːnz] [gɑːt][aʊt][ænd; ənd][laɪnd][ʌp] .
Eight marines got out and lined up .
八 海军陆战队 得到 出去 和 衬里 向上 .

八名海军陆战队员下了车，排成一列。

[æmˈbæsədər] - [wɑːtʃt] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
Ambassador Welnicki watched while a pretty young woman came out of the building
大使 - 观看 尽管 一个 漂亮的 年轻的 女士 来了 出去 的 这 建筑
[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['flaɪər] .
and looked doubtfully at the flyer .
和 看起来 怀疑地 在 这 传单 .

韦尔尼基大使看着一位年轻漂亮的女子从大楼里走出来，疑惑地看着那张传单。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][smɔːl] , [dɑːrk] ['herd] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] - ['gɜːrdɪd]['klæmɪs; 'kleɪmɪs][ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ]
She was small , dark haired and wore a high - girded chlamys of clinging
她 曾是 小的 , 黑暗的 头发 和 穿着 一个 高的 - 加固 衣原体 的 依恋
[waɪt] [klɔːθ] .
white cloth .
白色的 布 .

她身材娇小，黑发，身穿一件高腰的白色紧身布长袍。

['skwɪntɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][left] [brest] [æn; ən]['embləm] [wɜːrkt] [ɪn] [red] .
Squinting , he saw above her left breast an emblem worked in red .
眯眼 , 他 锯 多于 她 左边 胸部 一个 徽 工作 在 红色的 .

他眯起眼睛，看到她左胸上方有一个红色的徽章。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['autlaind] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['mɪstɪk] ['dɑːlər]['sɪmb(ə)l][ɪn'skraɪbd] .
It was an outlined fish with the ancient , mystic dollar symbol inscribed .
它 曾是 一个 概述 鱼 和 这 古老的 , 神秘 美元 象征 铭文 .

那是一条轮廓分明的鱼，上面刻着古老而神秘的美元符号。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [məˈriːnz] ['hezɪtəntli] .
She approached the marines hesitantly .
她 接近 这 海军陆战队 犹豫地 .

她犹豫地走向海军陆战队员。

" [hɪr] [naʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðoʊz] [men][ɑːr; ər][ɑːn]['duːti] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɔːrnd] .
" Here now , young woman , those men are on duty , " the ambassador warned .
" 这里 现在 , 年轻的 女士 , 那些 男人 是 在 责任 , " 这 大使 警告 .

"年轻女子，请注意，那些人正在执勤，"大使警告说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [məˈlest][ðem; ðəm] .
" You mustn't molest them .
" 你 不得 骚扰 他们 .

你们不能骚扰他们。

[pliːz] [ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] —
Please inform the foreign minister —
请 通知 这 外国的 部长 —

请通知外交部长——

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɑːbɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtsi] .

"	I	am	the	foreign	minister	,	"	she	said	,	bobbing	a	curtsy	.
"	我	是	这	外国的	部长	,	"	她	说	,	上下摆动	一个	屈膝礼	.

"我是外交部长,"她说着，微微屈膝行了个礼。

" - - , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , [ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə]

"	Lindrew	Fishdollar	,	at	your	service	,	Mr	.	Ambassador	,	and	welcome	to
"	-	-	,	在	你的	服务	,	先生	.	大使	,	和	欢迎	到

- [faɪv] .

Fishdollar	Five	.
-	五	.

"林德鲁·菲什多拉，为您效劳，大使先生，欢迎来到菲什多拉五号。"

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] . "

The	president	is	waiting	in	the	state	reception	hall	.	"
这	总统	是	等待	在	这	状态	接待	大厅	.	"

总统正在国宴厅等候。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] ['mɪnɪstər] .

"	Thank	you	,	Madame	Minister	.
"	感谢	你	,	夫人	部长	.

"谢谢您，部长女士。"

" [hiː; hi] [stept] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [sə'luːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

"	He	stepped	down	with	dignity	,	saluting	,	and	followed	her	into	the
"	他	步	向下	和	尊严	,	敬礼	,	和	随后	她	进入	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

他仪态庄重地走下台阶，敬了个礼，然后跟着她进了大楼。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][vɪ'væsəti] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] .

She	danced	ahead	with	vivacity	unbecoming	a	foreign	minister	.
她	跳舞	前方	和	活泼	不体面	一个	外国的	部长	.

她轻快地跳着舞向前，姿态活泼，完全不像个外交部长。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ber] [slæg][wɔːlz] [ænd; ənd] [rʌf] ['wʊd(ə)n] ['fɜːrnɪtʃər] .

The	hall	was	large	,	with	bare	slag	walls	and	rough	wooden	furniture	.
这	大厅	曾是	大的	,	和	裸	矿渣	墙壁	和	粗糙的	木制的	家具	.

大厅很大，墙壁是裸露的炉渣，摆放着粗糙的木制家具。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn] [ə'nʌðər] [waɪt]

Coming	to	meet	him	was	another	pretty	young	woman	in	another	white
未来	到	见面	他	曾是	其他	漂亮的	年轻的	女士	在	其他	白色的

['klæmɪs; 'kleɪmɪs] [ðæt] [moʊldɪd][ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] .

chlamys	that	molded	itself	to	her	walking	.
衣原体	那	模制	本身	到	她	步行	.

来迎接他的是另一位穿着白色风衣的漂亮年轻女子，风衣随着她的步伐而摆动。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

He	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] . . .

She	was	smiling	. . .
她	曾是	微笑	. . .

她面带微笑……

[mɪlk] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd][dʒet] [blæk] [her] . . . [θɪk] ['aɪˌbraʊz] , [blæk] [aɪz] . . .

milk	white	skin	and	jet	black	hair	. . .	thick	eyebrows	,	black	eyes	. . .
牛奶	白色的	皮肤	和	喷射	黑色的	头发	. . .	厚的	眉毛	,	黑色的	眼睛	. . .

乳白色的肌肤和乌黑的头发……浓密的眉毛，黑色的眼睛……

[smɔːl] , ['swiːtli] ['kʷːvsəm] . . . ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] . . . .

small	,	sweetly	curvesome	.	.	.	holding	out	a	hand	.	.	.	.
小的	,	甜蜜地	曲线优美	.	.	.	保持	出去	一个	手	.	.	.	.

娇小玲珑，曲线玲珑……伸出手……

" [oʊ] [maɪ][gɑːd] !

"	Oh	my	God	!
"	哦	我的	上帝	!

“我的天啊！

" [hiː; hi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .

"	he	said	shakily	.
"	他	说	摇摇晃晃地	.

他声音颤抖地说。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - - ! "

You	are	Wendrew	Fishdollar	!	"
你	是	-	-	!	"

你是温德鲁·菲什多拉！

" ['wendi] [tuː; tə][maɪ] [frendz] , ['kæptɪn] - , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn] .

"	Wendy	to	my	friends	,	Captain	Wennocky	,	and	I	hope	you	will	be	one	.
"	温迪	到	我的	朋友们	,	队长	-	,	和	我	希望	你	将要	是	一	.

“温迪是我的朋友们，温诺基船长，我希望你也能成为其中一员。”

[wiː; wi][duː][soʊ][wɑːnt][ə; eɪ][pə'troʊl] ['triːti] .

We	do	so	want	a	Patrol	treaty	.
我们	做	所以	想	一个	巡逻	条约	.

我们确实想要一份巡逻条约。

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

Won't	you	sit	down	?
惯于	你	坐	向下	?

请坐下好吗？

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sæt] [daʊn] , [hed] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .

"	The	ambassador	sat	down	,	head	whirling	.
"	这	大使	卫星	向下	,	头	旋转	.

大使坐了下来，头不停地转动。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , [meɪ] [aɪ][æsk] , ['mædəm] ['prezɪdənt]

"	How	many	of	your	officers	of	state	are	women	,	may	I	ask	,	Madame	President
"	如何	许多	的	你的	警官	的	状态	是	女性	,	可能	我	问	,	夫人	总统

? "

?	"
?	"

请问，总统女士，贵国政府官员中有多少位是女性？

" [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	All	of	us	,	"	she	said	brightly	.
"	全部	的	我们	,	"	她	说	明亮地	.

“我们所有人，”她兴高采烈地说。

" ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrtər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['fɪfti] - [tuː] [ɪn][ɔːl] , [ɪz][ɪn'taɪərli] ['femənɪn] .

"	Our	charter	population	,	fifty	-	two	in	all	,	is	entirely	feminine	.
"	我们的	宪章	人口	,	五十	-	二	在	全部	,	是	完全	女性	.

“我们最初的52名学生全部是女性。”

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['faʊndɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nætʃrəlaɪzd] [ɪ'levən][men] . "
Since our founding we have naturalized eleven men . "
自从 我们的 创立 我们 有 归化 十一 男人 . "

自建国以来，我们已经接纳了11名男性公民入籍。

" [wel] , ['mædəm] ['prezɪdənt] . . . [juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] . . . [moʊst][ʌn'juːʒuəl] . . . . "
" Well , Madame President . . . you must realize . . . most unusual . . . . "
" 出色地 , 夫人 总统 . . . 你 必须 意识到 . . . 最多 异常 . . . . "

“总统女士……您应该明白……这非常不寻常……”

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , ['kæptɪn] - .
" I understand , Captain Wennocky .
" 我 理解 , 队长 - .

“我明白了，温诺基船长。”

[pər'hæps] [jʊə(r)] ['taɪərd] .
Perhaps you're tired .
也许 你是 疲劳的 .

或许你累了。

['kwɔːrtərz][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wɪl]
Quarters are ready for you upstairs and the minister of the interior will
四分之一 是 准备好 为了 你 楼上 和 这 部长 的 这 内部的 将要
[ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
show you to them if you wish .
展示 你 到 他们 如果 你 希望 .

楼上的房间已经为您准备好了，如果您愿意，内政部长会带您去参观。

['dʒen(ə)rəl] ['kɑːb] [wɪl] [bɜːrθ] [jʊr; jər][men][ɪn][ðə; ði]['tendər] . "
General Cobb will berth your men in the tender . "
一般的 科布 将要 泊位 你的 男人 在 这 投标 . "

科布将军会安排你们的士兵们停泊在小艇上。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" My name is Welnicki , " the ambassador said , rising .
" 我的 姓名 是 - , " 这 大使 说 , 上升 .

“我的名字是韦尔尼基，”大使站起身来说道。

" ['kæptɪn] ['stiːvən] [wɛl] - ['nɪki] . "
" Captain Stephen Wel - nicki . "
" 队长 史蒂芬 嗯 - 妮琪 . "

“斯蒂芬·韦尔尼基上尉。”

" [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] - .
" Oh , forgive me , Captain Welnicki .
" 哦 , 原谅 我 , 队长 - .

“哦，请原谅我，韦尔尼基上尉。”

['dʒen(ə)rəl] ['kɑːb] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [pʊr] [mæn] , [jʊə(r)] ['taɪərd][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] .
General Cobb — but there , poor man , you're tired and I won't keep you .
一般的 科布 — 但 那里 , 贫穷的 男人 , 你是 疲劳的 和 我 惯于 保持 你 .

科布将军——但是，可怜的人，你累了，我不会留你。

[wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [eɪdz] [ə'tend] [æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] [tə'naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kæbɪnət]
Will you and your aides attend an informal dinner tonight with my cabinet
将要 你 和 你的 助手 出席 一个 非正式 晚餐 今晚 和 我的 内阁
['ɑːfəsərz] ? "
officers ? "
警官 ? "

您和您的助手今晚是否会出席与我的内阁成员共进的非正式晚餐？

" [jes] . . . [dɪ'laɪtɪd] . . . .
" **Yes . . . delighted . . . .**
" 是的 . . . 高兴极了 . . . .

"是的……很高兴……"

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] ['prɪtɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kruːd]
" **The minister of the interior skipped along apologizing prettily for the crude**
" 这 部长 的 这 内部的 跳过 沿着 道歉 漂亮 为了 这 原油
['fɜːrnɪtʃər] .
furniture .
家具 .

内政部长轻快地走过来，对简陋的家具表示歉意。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - - , [kɔːl] [hɜːr; hər] ['wɔndə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
She was Wandrew Fishdollar , call her Wanda , and she would see him again
她 曾是 - - , 称呼 她 万达 , 和 她 会 看 他 再次
[æt; ət] ['dɪnər] .
at dinner .
在 晚餐 .

她名叫旺德鲁·菲什多拉，叫她旺达就好，她会在晚餐时再次见到他。

[hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] .
His bedroom was also the Fishdollar National Library .
他的 卧室 曾是 还 这 - 国家的 图书馆 .

他的卧室同时也是鱼美元国家图书馆。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [steɪt] .
The ambassador called a council of state .
这 大使 称为 一个 理事会 的 状态 .

大使召集了国务委员会。

[hɪz; ɪz] [eɪdz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌoʊvər'kʌm] .
His aides were equally overcome .
他的 助手 是 同样地 克服 .

他的助手们也同样悲痛欲绝。

[ˌhudə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .
Who'da thought it ? . . .
谁会 想法 它 ? . . .

谁能想到呢?

[ɔːl] ['wɪmɪn] , [ɔːl] [neɪmd] - . . . [kjuːt] [æz; əz] ['krɪstl] ,
all women , all named Fishdollar . . . cute as crystals ,
全部 女性 , 全部 命名 - . . . 可爱的 作为 晶体 ,

都是女性，都叫鱼钱……像水晶一样可爱。

[tuː] . . . ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['sɪgmə] [və'lɔːrəm] [p'lænɪts] . . .
too . . . always liked them Sigma Velorum planets . . .
也 . . . 总是 喜欢 他们 西格玛 船帆 行星 . . .

我也……一直很喜欢船帆座Sigma行星……

[heɪ] , ['tʃɔŋ] , [juː; jʊ] [oʊld] [goʊt] ? . . .
hey , Chong , you old goat ? . . .
嘿 , 钟 , 你 老的 山羊 ? . . .

嘿，Chong，你这老家伙?

['dɪnər] . . . ['elfɪn] ['feɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] . . .
Dinner . . . elfin faces with white skin and black eyes . . .
晚餐 . . . 精灵 面孔 和 白色的 皮肤 和 黑色的 眼睛 . . .

晚餐……精灵般的面孔，白皙的皮肤，黑色的眼睛……

[ʃɔ:rt] , ['kɪltɪd] [skə:ts] , ['sli:vləs] [blaʊsiz] . . .
short , kilted skirts , sleeveless blouses . . .
短的 , 苏格兰短裙 裙子 , 无袖的 女式衬衫 . . .

短款苏格兰裙，无袖衬衫.....

- , - , [sændru:] , - . . . ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðæt] . . .
Cindrew , Rondrew , Sandrew , Dundrew . . . minister of this , minister of that . . .
- , - , 桑德鲁 , - . . . 部长 的 这 , 部长 的 那 . . .

Cindrew、Rondrew、Sandrew、Dundrew.....这个部长，那个部长.....

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] [stɪl] [deɪzd] .
the ambassador was still dazed .
这 大使 曾是 仍然 茫然 .

大使仍然惊魂未定。

[hɪz; ɪz] [eɪdz] [dɪd] [wel] .
His aides did well .
他的 助手 做过 出色地 .

他的助手们表现出色。

[ki'hɑ:rə] [tɔ:kt] [ænd; ənd] ['nu:kliər] ['fə:nisiz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [wɜ:rks] —
Kihara talked slaggers and nuclear furnaces to the minister of public works —
木原 谈话 渣滓 和 核 熔炉 到 这 部长 的 民众 作品 —
['sɪndi] , [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ?
Cindy , was she ?
辛迪 , 曾是 她 ?

木原和公共工程部长——是辛迪吗？——谈论了炉渣和核反应堆。

['rʌtlɪdʒ] , [ɪk'spænsɪv] , [held] [ə; eɪ] [gru:p] [braɪt] [aɪd] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]
Rutledge , expansive , held a group bright eyed and breathless with his account
拉特利奇 , 广阔的 , 握住 一个 团体 明亮的 眼睛 和 喘不过气 和 他的 帐户
[ʌv; əv] [ðə; ði] [vɑ:l'kænɪk] [nɔ:rθ] .
of the volcanic north .
的 这 火山 北 .

拉特利奇的讲述引人入胜，他描绘的火山北境，让在场的听众都听得目瞪口呆、屏息凝神。

['tʃɔŋ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [noʊ] [ə'fens] , ['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:b] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [ðə; ði] [mə'ri:nz] . .
Chong was saying , " No offense , General Cobb , but in a fight the marines . .
钟 曾是 说 , " 不 罪行 , 一般的 科布 , 但 在 一个 斗争 这 海军陆战队 . .
. .
: :
. .

钟说道："科布将军，我无意冒犯，但在战斗中，海军陆战队....."

" [dɪ'fens] ['mɪnɪstər] - ['lisnd] [əd'maɪərɪŋli] .
" Defense Minister Bondrew listened admiringly .
" 防御 部长 - 听着 钦佩地 .

国防部长邦德鲁听得十分赞赏。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [felt] ['betər] .
The ambassador felt better .
这 大使 毛毡 更好的 .

大使感觉好多了。

[bɔ:rn] ['dɪpləmæts] , [ði:z] [men] .
Born diplomats , these men .
出生 外交官 , 这些 男人 .

这些人天生就是外交家。

[ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] . . .
That came of roaming the starways . . .
那 来了 的 漫游 这 星路 . . .

那是在星际漫游中发现的.....

[ə; eɪ] - ['pɑːlɪʃ] . . .
a **cosmoplanetary** **polish** **.** **.** **.**
一个 - 抛光 . . .

宇宙行星抛光.....

[tʃɑːrm] [noʊ] [prə'vɪnʃ(ə)l]
charm **no** **provincial**
魅力 不 省级

魅力不省人

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] — " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['mædəm] ['prezɪdənt] ?
could **resist** **—** **"** **What** **did** **you** **say** **,** **Madame** **President** **?**
可以 抵抗 — " 什么 做过 你 说 , 夫人 总统 ?

忍不住问道："总统女士，您说什么？"

[maɪ][maɪnd] ['wɔndəd] . "
My **mind** **wandered** **.** **"**
我的 头脑 漫步 . "

我思绪飘忽不定。

" [lets] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tiːˌkʌps] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wer] [its] ['kwaɪət] .
" **Let's** **take** **our** **teacups** **into** **the** **next** **room** **where** **it's** **quiet** **.**
" 我们来吧 拿 我们的 茶杯 进入 这 下一个 房间 在哪里 它是 安静的 .

"我们把茶杯拿到隔壁房间去，那里比较安静。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] - . "
I **want** **to** **tell** **you** **the** **story** **of** **the** **Fishdollars** **.** **"**
我 想 到 告诉 你 这 故事 的 这 - . "

我想给你们讲讲鱼钱的故事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

"当然。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [roʊz][wɪð; wɪθ] ['kɔːrtli] , - [greɪs] .
" **The** **ambassador** **rose** **with** **courtly** **,** **cosmoplanetary** **grace** **.**
" 这 大使 玫瑰 和 宫廷式 , - 优雅 .

大使起身时姿态优雅，宛如一位宇宙级的人物。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [klɔːθ] [dreɪpt] [bentʃ] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər]
She **sat** **beside** **him** **on** **the** **single** **cloth** **draped** **bench** **,** **and** **smoothed** **her**
她 卫星 旁 他 在 这 单身的 布 垂坠的 长椅 , 和 平滑 她
[ʃɔːrt] [red] [skɜːrt] .
short **red** **skirt** **.**
短的 红色的 裙子 .

她坐在他身旁那张铺着布的长凳上，抚平了她那条红色短裙。

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ['æftər] [speɪs] , ['stiːvən] — [meɪ] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ['stiːvən] ?
" **In** **the** **second** **century** **After** **Space** **,** **Stephen** **—** **may** **I** **call** **you** **Stephen** **?**
" 在 这 第二 世纪 后 空间 , 史蒂芬 — 可能 我 称呼 你 史蒂芬 ?

"在太空之后的第二个世纪，斯蒂芬——我可以叫你斯蒂芬吗？"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" **she** **began** **.**
" 她 开始 .

她开始说道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'dʌldʒəntli] .
He **nodded** **indulgently** **.**
他 点头 纵容地 .

他宠溺地点了点头。

[ðə; ði] ['eɪti] - [fɔːrθ] ['plænɪt] ['kɔləˌnaɪzd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] -

The	eighty	-	fourth	planet	colonized	from	Earth	,	she	told	him	,	was	Fishdollar
这	八十	-	第四	行星	已定殖	从	地球	,	她	讲述	他	,	曾是	-

[wʌn] , [soʊ] [neɪmd] [fɔːr; fər] ['ændruː] - ,

One	,	so	named	for	Andrew	Fishdollar	,
一	,	所以	命名	为了	安德鲁	-	,

她告诉他，从地球殖民的第84颗行星是菲什多拉一号，以安德鲁·菲什多拉的名字命名。

[huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] ['meni] ['kɪnzmən] .

who	founded	the	settlement	and	brought	along	many	kinsmen	.
WHO	创立	这	沉降	和	带来	沿着	许多	亲属	.

他创建了这个定居点，并带来了许多亲戚。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['prɔspəd] [bʌt; bət][ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [roʊ] [ɪ'fekt] .

The	settlement	prospered	but	the	planet	had	a	strong	Rho	effect	.
这	沉降	繁荣昌盛	但	这	行星	有	一个	强的	罗	影响	.

该定居点繁荣发展，但该星球具有很强的 Rho 效应。

[dɪd][hiː; hi][ˌʌndər'stænd] ?

Did	he	understand	?
做过	他	理解	?

他听懂了吗?

" [jes] , ['mædəm] ['prezɪdənt] .

"	Yes	,	Madame	President	.
"	是的	,	夫人	总统	.

“是的，总统女士。”

[æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['oʊvər] [meɪl] [bəːθs] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n]['densəti][ɪz]

An	excess	of	female	over	male	births	until	a	certain	population	density	is
一个	过量的	的	女性	超过	男性	出生	直到	一个	肯定	人口	密度	是

[riːtʃt] . "

reached	.	"
达到	.	"

在达到一定人口密度之前，女性出生率会超过男性出生率。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] ['sentʃəriz] .

"	It	may	take	centuries	.
"	它	可能	拿	几个世纪	.

“这可能需要几个世纪。”

[its] ['terəb(ə)l] .

It's	terrible	.
它是	糟糕的	.

太糟糕了。

['stiːvi] ,

Stevie	,
史蒂夫	,

史蒂夫，

[aɪv] ['æktʃuəli] [hɜːrd] [ðə; ði][pə'troʊl] ['sʌmtaɪmz] [sendz] [ʃɪps] . . . . " [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['prɪtɪli] [ænd; ənd]

I've	actually	heard	the	Patrol	sometimes	sends	ships	.	.	.	.	"	She	blushed	prettily	and
我已经	实际上	听到	这	巡逻	有时	发送	船舶	.	.	.	.	"	她	脸红了	漂亮	和

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tiːkʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [niː] .

looked	down	at	the	teacup	on	her	rounded	knee	.
看起来	向下	在	这	茶碗	在	她	圆润	膝盖	.

“我听说巡逻队有时候会派船过来……”她脸颊泛红，低头看着放在圆膝盖上的茶杯。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[jes] , - .
Yes , Wendrew .
是的 , - .

是的，温德鲁。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [klɔ:z] — [oʊ] , [moʊst] ['delɪkətli] ['wɜ:rdɪd] — [ɪn][ðə; ði]['stændərd][pə'troʊl]
There is a special clause — oh , most delicately worded — in the standard Patrol
那里 是 一个 特别的 条款 — 哦 , 最多 轻柔地 措辞 — 在 这 标准 巡逻
['tri:ti] [wɪð; wɪθ] [roʊ] [ɪ'fekt] [p'lænɪts] .
treaty with Rho effect planets .
条约 和 罗 影响 行星 .

在与 Rho 效应行星的标准巡逻条约中，有一条特殊的条款——哦，措辞非常委婉。

['speɪsɚz] [kɔ:l][ðem; ðəm] [gʊd] ['lɪbərti] [p'lænɪts] .
Spacers call them good liberty planets .
垫片 称呼 他们 好的 自由 行星 .

太空人称它们为自由星球。

" [hi:; hi][felt][wɔ:rm] , [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪt] ['kɑ:lər][ænd; ənd][kept][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
" He felt warm , tugged at his tight collar and kept his gaze on the
" 他 毛毡 温暖的 , 拉扯 在 他的 紧的 衣领 和 保留 他的 目光 在 这
['prɛzɪdənts] ['ti:kʌp] .
president's teacup .
总统的 茶碗 .

他感到一阵暖意，拉了拉紧的衣领，目光始终停留在总统的茶杯上。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] .
She took up her story .
她 采取 向上 她 故事 .

她继续讲述她的故事。

[dʒə'netɪk] [streɪnz] ['verid] [ɪn] [sə˛septə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊ] [ɪ'fekt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [nu:] ,
Genetic strains varied in susceptibility to the Rho effect , of course he knew ,
基因 菌株 多种多样 在 易感性 到 这 罗 影响 , 的 课程 他 知道 ,

他当然知道，不同基因型的生物对Rho效应的敏感性各不相同。

[ænd; ənd][˛aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terəbli] [sɪ'vɪr] [ɑ:n] - .
and it was terribly severe on Fishdollars .
和 它 曾是 可怕 严重 在 - .

对鱼币的影响尤其严重。

[ðə; ði][klæn] [bɪ'keɪm] [ɪ'mensli] ['welθi] [θru:] [˛paɪə'nɪr][lænd]['həuldiŋs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm]
The clan became immensely wealthy through pioneer land holdings , but the name
这 氏族 成为 非常 富裕 通过 先锋 土地 控股 , 但 这 姓名
[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .
was dying out .
曾是 垂死 出去 .

该家族通过早期土地所有权积累了巨额财富，但这个姓氏却逐渐消失。

[meɪl] - [wɜ:r; wər] [ri'kru:tid] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
Male Fishdollars were recruited from Earth and the other planets until the
男性 - 是 招募 从 地球 和 这 其他 行星 直到 这
[neɪm] [wʌz; wəz][ɪk'stɪŋkt] ['els˛wer] ,
name was extinct elsewhere ,
姓名 曾是 灭绝 别处 ,

雄性鱼钱是从地球和其他星球招募来的，直到这个名字在其他地方消失为止。

[bʌt; bət][˛aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .
but it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[seks][kən'troʊl][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] — [bæd] ['saɪkɪk] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['meɪlz] .

Sex	control	was	no	good	—	bad	psychic	effects	in	the	resultant	males	.
性别	控制	曾是	不	好的	—	坏的	精神	效果	在	这	结果	男性	.

性控制并不好——会对由此产生的男性造成不良的心理影响。

['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] - ['setld] [ə; eɪ] [nu:] ['plænɪt] , ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [roʊ] [ɪ'fekt] .

Finally	,	in	the	fourth	century	,	the	Fishdollars	settled	a	new	planet	,	seeking	a	reduced	Rho	effect	.
最后	,	在	这	第四	世纪	,	这	-	定居	一个	新的	行星	,	寻求	一个	减少	罗	影响	.

最后，在公元前四世纪，鱼元人定居在一颗新星球上，寻求降低 Rho 效应。

" [bʌt; bət] ['wendi] , [waɪ] [nɑ:t][ə'dɑ:pt] [bɔɪz] , [tʃeɪndʒ] [neɪmz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ? "

"	But	Wendy	,	why	not	adopt	boys	,	change	names	and	so	on	?	"
"	但	温迪	,	为什么	不是	采纳	男孩们	,	改变	姓名	和	所以	在	?	"

“可是温迪，为什么不收养男孩，改改名字什么的呢？”

" [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:z] , ['sti:vi] .

"	Against	the	laws	,	Stevie	.
"	反对	这	法律	,	史蒂夫	.

“这是违法的，史蒂夫。”

['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][loʊ] - [roʊ] [neɪmz] [bi'li:vd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɜ:rkt] [θru:] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [nɑ:t][ðə; ði][dʒi:n] ['pætərn] .

People	with	low	-	Rho	names	believed	the	effect	worked	through	the	name	and	not	the	gene	pattern	.
人们	和	低的	-	罗	姓名	相信	这	影响	工作	通过	这	姓名	和	不是	这	基因	图案	.

名字的 Rho 值较低的人认为这种影响是通过名字而不是基因模式产生的。

['sɪli] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][voʊts] .

Silly	superstition	of	course	,	but	they	had	the	votes	.
愚蠢的	迷信	的	课程	,	但	他们	有	这	投票	.

这当然是愚蠢的迷信，但他们确实赢得了选票。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri][ɑ:n][p'lænɪts] - [tu:] [ænd; ənd] [θri:] .

"	It	was	the	same	story	on	Planets	Fishdollar	Two	and	Three	.
"	它	曾是	这	相同的	故事	在	行星	-	二	和	三	.

“在 Fishdollar 二号和三号行星上也是同样的情况。”

- [welθ] [gru:] [ænd; ənd] - ['meɪlz] ['dwindld] [ɪn] [ˌɪn'vɜ:rs] ['reɪʃioʊ] .

Fishdollar	wealth	grew	and	Fishdollar	males	dwindled	in	inverse	ratio	.
-	财富	生长	和	-	男性	减少	在	逆	比率	.

鱼钱的财富增长，而鱼钱的男性数量则成反比减少。

[ɑ:n] - [fɔ:r] , [ɪn][ðə; ði]['sɪgmə] - [θri:][və'lɔ:rəm] ['sɪstəm] , [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

On	Fishdollar	Four	,	in	the	Sigma	-	3	Velorum	system	,	they	vanished	altogether	.
在	-	四	,	在	这	西格玛	-	3	船帆	系统	,	他们	消失了	共	.

在 Sigma-3 Velorum 星系的 Fishdollar Four 上，它们彻底消失了。

[ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['wɪmɪn] [stɪl] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] .

A	few	hundred	women	still	bore	the	name	.
一个	很少	百	女性	仍然	钻孔	这	姓名	.

仍有几百名女性沿用这个姓氏。

" [its] ['pɪtɪf(ə)l] , ['sti:vi] , [wen] [ə; eɪ] [neɪm] [daɪz]['æftər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	It's	pitiful	,	Stevie	,	when	a	name	dies	after	thousands	of	years	,	"	she	said	softly	.
"	它是	可怜	,	史蒂夫	,	什么时候	一个	姓名	死亡	后	数千	的	年	,	"	她	说	轻轻	.

“史蒂维，一个名字流传了几千年后就消失了，这真令人惋惜，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['tiːkʌp] [ænd; ənd] [smuːðd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [briːf] [skɜːrt] .

She	put	down	her	teacup	and	smoothed	nervously	at	her	brief	skirt	.
她	放	向下	她	茶碗	和	平滑	紧张地	在	她	简短的	裙子	.

她放下茶杯，紧张地抚平了短裙。

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] .

"	I	can	imagine	.
"	我	能	想象	.

我能想象。

[ten] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] - [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] [pə'troʊl] . "

Ten	generations	of	Welnickis	have	served	the	Patrol	.	"
十	几代人	的	-	有	服务	这	巡逻	.	"

韦尔尼基家族十代人都曾为巡逻队效力。

" [wiː; wi] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [neɪm] [ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	We	tried	hard	to	keep	the	name	alive	,	"	she	went	on	,
"	我们	尝试	难的	到	保持	这	姓名	活	,	"	她	去	在	,

“我们努力让这个名字流传下去，”她继续说道。

['veɪnli] ['tʌgɪŋ] [ðə; ði] ['pliːtɪd] [skɜːrt] ['loʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [legz] .

vainly	tugging	the	pleated	skirt	lower	on	the	smooth	white	legs	.
徒劳地	拉扯	这	褶皱	裙子	降低	在	这	光滑的	白色的	腿	.

她徒劳地拉扯着褶裥裙，试图让它更贴近光滑白皙的双腿。

" ['stiːvi] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɑːr; ər] ['hæplɔɪd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .

"	Stevie	,	some	of	us	here	are	haploid	and	some	are	illegitimate	.
"	史蒂夫	,	一些	的	我们	这里	是	单倍体	和	一些	是	私生子	.

“史蒂夫，我们这里有些人是单倍体，有些人是私生子。”

" [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] .

"	Her	head	drooped	.
"	她	头	下垂	.

她低下了头。

['wɜːrdləs] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [hændz] .

Wordless	,	he	watched	her	hands	.
无言	,	他	观看	她	双手	.

他一言不发，凝视着她的双手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鱼美元事件(The Fishdollar Affair)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ]['roʊzi] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] .

She	raised	a	rosy	face	to	him	impulsively	.
她	提高	一个	红润	脸	到	他	冲动地	.

她情不自禁地抬起脸颊，朝他露出红扑扑的笑容。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪm][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] .

"	You	mustn't	think	I'm	one	,	"	she	said	rapidly	.
"	你	不得	思考	我是	一	,	"	她	说	快速	.

“你千万别以为我是那种人，”她迅速说道。

" [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['ændruː] - , [ðə; ði][læst][mæn] .

"	My	father	was	the	last	Andrew	Fishdollar	,	the	last	man	.
"	我的	父亲	曾是	这	最后的	安德鲁	-	,	这	最后的	男人	.

“我父亲是最后一个安德鲁·菲什多勒，最后一个男人。”

[hiː; hi][daɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	died	two	years	ago	.
他	死亡	二	年	前	.

他两年前去世了。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] - , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [plænd] [wʌn][læst] ['efərt] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] ,

"	The	younger	Fishdollars	,	she	continued	,	planned	one	last	effort	to	settle	a	new	planet	,
"	这	年轻	-	,	她	持续	,	计划	一	最后的	努力	到	定居	一个	新的	行星	,

“年轻的菲什多拉人，”她继续说道，“计划做最后一次尝试，在一颗新星球上定居。”

[tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] - [faɪv] .

to	be	named	Fishdollar	Five	.
到	是	命名	-	五	.

将被命名为“鱼美元五号”。

[ðeɪ] [ri'kruːtid] [ə; eɪ] [gruːp] ['miːtɪŋ] [pə'troʊl]['stændərdz][ænd; ənd][gɑːt] ['spɑːnsərʃɪp] .

They	recruited	a	group	meeting	Patrol	standards	and	got	sponsorship	.
他们	招募	一个	团体	会议	巡逻	标准	和	得到	赞助	.

他们招募了一支符合巡逻队标准的队伍，并获得了赞助。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

It	cost	them	a	great	deal	of	money	.
它	成本	他们	一个	伟大的	交易	的	钱	.

这让他们损失了一大笔钱。

[ðer; ðər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]['liːg(ə)l][koʊdz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['perənt] ['sɪstəm] ,

Their	constitution	and	legal	codes	were	those	of	the	parent	system	,
他们的	宪法	和	合法的	代码	是	那些	的	这	父母	系统	,

他们的宪法和法律条文沿用了母国的制度。

[wɪð; wɪθ]['maɪnər]['tʃeɪndʒɪz] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'fer] [lɔːz] [ə'genst] [haɪ] - [roʊ] [neɪmz] .

with	minor	changes	correcting	the	unfair	laws	against	high	-	Rho	names	.
和	次要的	变化	纠正	这	不公平	法律	反对	高的	-	罗	姓名	.

略作修改，纠正了针对高 Rho 名字的不公平法律。

" [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] ['stiːvi] , [ðoʊz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ʌn'greɪtfl] , [loʊ] - [roʊ] ['setləz] !

"	And	then	—	oh	Stevie	,	those	superstitious	,	ungrateful	,	low	-	Rho	settlers	!
"	和	然后	—	哦	史蒂夫	,	那些	迷信的	,	忘恩负义	,	低的	-	罗	定居者	!

“然后——哦，史蒂夫，那些迷信、忘恩负义、低 Rho 值的定居者！”

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] ['sʌbˌspeɪs] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði]
While **we** **were** **still** **in** **subspace** **they** **began** **amending** **the** **laws** **and** **the**
尽管 我们 是 仍然 在 子空间 他们 开始 修改 这 法律 和 这
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
constitution **.**
宪法 .

当我们还在亚空间时，他们就开始修改法律和宪法。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑ:r] ['plænəts] [neɪm] [tu:; tə] - , [ðə; ði]['ʌgli:əst] , ['loʊɪst] - [roʊ]
They **even** **changed** **our** **planet's** **name** **to** **Rewbobbin** **,** **the** **ugliest** **,** **lowest** **-** **Rho**
他们 甚至 已更改 我们的 行星的 姓名 到 - , 这 最丑陋的 , 最低 - 罗
[neɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ! "
name **among** **them** **!** **"**
姓名 之中 他们 ! "

他们甚至把我们星球的名字改成了瑞博宾（Rewbobbin），这是所有名字中最难听、Rho值最低的一个！

" - !
" **Rewbobbin** **!**
" - !

“Rewbobbin！

" [hi:; hi] ['ʃʌdəd] .
" **He** **shuddered** **.**
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst]['fræntɪk] , ['sti:vi] .
" **We** **were** **just** **frantic** **,** **Stevie** **.**
" 我们 是 只是 疯狂的 , 史蒂夫 .

“我们当时真是慌了，史蒂夫。”

[wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [skrætʃ] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt][ænd; ənd][wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][daɪ] .
We **wanted** **to** **scratch** **their** **eyes** **out** **and** **we** **wanted** **to** **die** **.**
我们 通缉 到 划痕 他们的 眼睛 出去 和 我们 通缉 到 死 .

我们想挖出他们的眼睛，我们想死。

[ðen] [wi:; wi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [sɪ'si:dɪŋ] .
Then **we** **thought** **about** **seceding** **.**
然后 我们 想法 关于 脱离 .

然后我们考虑过脱离联邦。

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] - ['tendər][wʌz; wəz][ˌpri:'loʊdɪd][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][æn; ən][æd'væns]
We **learned** **that** **Rubberjack's** **tender** **was** **preloaded** **to** **care** **for** **an** **advance**
我们 学习 那 - 投标 曾是 预加载 到 关心 为了 一个 进步
['pɑ:rti][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] .
party **of** **two** **hundred** **.**
派对 的 二 百 .

我们了解到，Rubberjack 的补给船已预先装载好物资，可以照顾 200 名先遣队员。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:b] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] . "
We **talked** **to** **General** **Cobb** **—** **you** **know** **the** **rest** **.** **"**
我们 谈话 到 一般的 科布 — 你 知道 这 休息 . "

我们和科布将军谈过了——剩下的你们都知道了。

" [jes] , ['wendi] .
" **Yes** **,** **Wendy** **.**
" 是的 , 温迪 .

“是的，温迪。”

[haʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] . . . [ə; eɪ]['rændəm] - ['ɪntu:] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] ['væstnəs] . . . .
How **imaginative** **.** **.** **.** **a** **random** **inspacing** **into** **unexplored** **vastness** **.** **.** **.** **.**
如何 富有想象力的 . . . 一个 随机的 - 进入 未探索的 广袤无垠 . . . .

多么富有想象力……一次随意的、对未知浩瀚空间的探索……

['wendi] , [aɪ] [sə'luːt] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ！ "
Wendy , I salute your courage ! "
温迪 ，我 礼炮 你的 勇气 ！ "

温蒂，我敬佩你的勇气!

" [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['riːəli] [soʊ] [breɪv] .
" We weren't really so brave .
" 我们 不是 真的 所以 勇敢的 .

"我们其实并没有那么勇敢。"

[ðə; ði]['tendər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst][rɪ'zɔːrt] , [tuː; tə] [fɔːrs] ['kæptɪn] ['krævɪts][tuː; tə]['set(ə)l][juː 'es][ɑːn]
The tender was a last resort , to force Captain Kravitz to settle us on
这 投标 曾是 一个 最后的 采取 ， 到 力量 队长 克拉维茨 到 定居 我们 在
[ə'nʌðər] [kə'raɪnə]['plænɪt] .
another Carina planet .
其他 卡琳娜 行星 .

这次调遣是最后的手段，目的是迫使克拉维茨船长把我们安置到另一个卡丽娜星球上。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ri'æktid] [soʊ]['vaɪələntli] — [oʊ] , ['stiːvi] ,
But when he reacted so violently — oh , Stevie ,
但 什么时候 他 反应 所以 暴力 — 哦 ， 史蒂夫 ，

但他反应如此激烈——哦，史蒂夫，

[juː; jʊ][jʊd; jəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wiː; wi] [nuː] [wiː; wi]
you should have heard the language he used to me — we knew we
你 应该 有 听到 这 语言 他 用过的 到 我 — 我们 知道 我们
[mʌst; məst][goʊ] .
must go .
必须 去 .

你应该听听他当时是怎么跟我说话的——我们知道我们必须走了。

[wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , [naʊ] [dɪd][wiː; wi] ?
We really had no choice , now did we ?
我们 真的 有 不 选择 ， 现在 做过 我们 ?

我们真的别无选择，不是吗?

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [kɔft] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" The ambassador coughed and licked his lips .
" 这 大使 咳嗽 和 舔过 他的 嘴唇 .

大使咳嗽了一声，舔了舔嘴唇。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ['wendi] .
" No , I suppose not , Wendy .
" 不 ， 我 认为 不是 ， 温迪 .

"不，我想不是，温迪。"

['kæptɪn] ['krævɪts][ɪz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] . . . ['eɪdʒɪŋ] . . . . "
Captain Kravitz is unimaginative . . . aging . . . . "
队长 克拉维茨 是 缺乏想象力 . . . 老化 . . . . "

克拉维茨上尉缺乏想象力.....而且年纪大了.....

" ['stiːvi] , [dɪd][wiː; wi][duː] [rɔːŋ] ?
" Stevie , did we do wrong ?
" 史蒂夫 ， 做过 我们 做 错误的 ?

史蒂夫，我们做错什么了吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] ? "
Do you think we did ? "
做 你 思考 我们 做过 ? "

你觉得我们做到了吗?

" [noʊ] , ['wendi] .
" No , Wendy .
" 不 , 温迪 .

“不，温迪。”

[nɑːt][juː; jʊ] , [huː'evər] [els] [meɪ] [hæv; həv] .
Not you , whoever else may have .
不是 你 , 谁 别的 可能 有 .

不是你，而是其他人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
You were magnificent .
你 是 壮丽 .

你太棒了。

[aɪ] [wɪl] [juːz] [ɔːl] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['set(ə)lmənt] [laɪvz; lɪvz] . "
I will use all my influence to see that your settlement lives . "
我 将要 使用 全部 我的 影响 到 看 那 你的 沉降 生活 . "

我将竭尽全力确保你们的定居点得以存续。

" [aɪm][soʊ] ['hæpi] , ['stiːvi] .
" I'm so happy , Stevie .
" 我是 所以 快乐的 , 史蒂夫 .

“我太高兴了，史蒂夫。”

[aɪ] [fiːl] [seɪf] [naʊ] .
I feel safe now .
我 感觉 安全的 现在 .

我现在感觉很安全。

[tə'mɑːroʊ] ['lɪndə] [kæn; kən] [wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Tomorrow Linda can work out a treaty with you .
明天 琳达 能 工作 出去 一个 条约 和 你 .

明天琳达就可以和你商讨一项条约了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ?
Shall we join the others ?
将 我们 加入 这 其他的 ?

我们和其他人一起去吧?

" [ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [legz] [stʊd] [ʌp] .
" The smooth white legs stood up .
" 这 光滑的 白色的 腿 站立 向上 .

“光滑白皙的腿站了起来。”

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
The ambassador could not sleep .
这 大使 可以 不是 睡觉 .

大使彻夜难眠。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːpi][ʌv; əv][pə'troʊl][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][wʌz; wəz][lɔːst] ,
His own copy of Patrol Regulations was lost ,
他的 自己的 复制 的 巡逻 法规 曾是 丢失的 ,

他自己的巡逻条例副本遗失了。

[bʌt; bət] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
but providentially he found a copy in the Fishdollar - National Library beside his
[bed] .
bed .
床 .

但幸运的是，他在床边的菲什多拉国家图书馆里找到了一本。

[hiː; hi] [ˈθʌmd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	thumbed	it	.
他	拇指	它	.

他用拇指按了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [stɪl] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [æmˈbæsədər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kruː]

He	was	,	indeed	,	still	captain	and	therefore	ambassador	while	his	crew
他	曾是	,	的确	,	仍然	队长	和	所以	大使	尽管	他的	全体人员

[wʌz; wəz] [ɪnˈtækt] .

was	intact	.
曾是	完好无损的	.

只要船员还在，他仍然是船长，因此也是大使。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)l] . . . [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] :

But	that	other	article	.	.	.	here	it	was	:
但	那	其他	文章	.	.	.	这里	它	曾是	:

但另一篇文章……内容如下：

" [ɪn] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [gəˈlæktɪk] [sɪˈkjʊrəti] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr]

"	In	exceptional	circumstances	involving	galactic	security	the	commander	of	a	ship	or
"	在	非凡的	情况	涉及	银河系	安全	这	指挥官	的	一个	船	或者

[ˈskwɑːdrən] [meɪ] [əˈsuːm] [ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃieri][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ænd; ənd][ˈeksɪkjuːt][ˈfaɪnəli] [ˈræðər]

squadron	may	assume	plenipotentiary	status	and	execute	finally	rather
中队	可能	认为	全权代表	地位	和	执行	最后	相当

[ðæn; ðən] [prəˈvɪʒənəli] [ˈbaɪndɪŋ] [əgˈriːmənts] . . . [æz; əz] [suːn] [ˌðerˈæftər] [æz; əz] [ˈpræktɪkəbl] [hiː; hi]

than	provisionally	binding	agreements	.	.	.	as	soon	thereafter	as	practicable	he
比	暂定	结合	协议	.	.	.	作为	很快	此后	作为	切实可行的	他

[ʃæl; ʃəl] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [praɪm] [ˈrefrəns] [fɔːr; fər] [ˈpliːnəri] [kɔːrt] [ˈmɑːrʃ(ə)l] .

shall	report	to	Prime	Reference	for	plenary	court	martial	.
将	报告	到	主要的	参考	为了	全体会议	法庭	武术	.

"在涉及银河安全的特殊情况下，舰船或中队的指挥官可以取得全权，并签署具有最终约束力而非临时约束力的协议……此后，他应尽快向最高参考机构报告，接受全体军事法庭的审判。

" [soʊ] .

"	So	.
"	所以	.

"所以。

[ɪf] [hiː; hi] [derd] . . . .

If	he	dared	.	.	.	.
如果	他	敢于	.	.	.	.

如果他敢的话……

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [oʊld] [bɔrθwɪks] [ˈlektʃərz] [ɪn][pəˈtroʊl][ˌdʒʊrɪsˈpruːd(ə)ns][æt; ət][ðə; ði][əˈkædəmi] .

He	remembered	old	Borthwick's	lectures	in	Patrol	Jurisprudence	at	the	academy	.
他	记得	老的	博斯威克	讲座	在	巡逻	法理	在	这	学院	.

他想起了老博斯威克在警校讲授的巡逻法理学课程。

[ˈoʊnli] [tuː] [men] , [bəuθ]['skwɑːdrən] [kəˈmɑːndəz] , [hæd; həd]['evər] [juːst] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

Only	two	men	,	both	squadron	commanders	,	had	ever	used	that	article	.
仅有的	二	男人	,	两个都	中队	指挥官	,	有	曾经	用过的	那	文章	.

只有两个人，而且都是中队长，曾经使用过那件物品。

[wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] , [wʌn] [kæˈʃiəd] . . . .

One	had	been	shot	,	one	cashiered	.	.	.	.
一	有	到过	射击	,	一	收银员	.	.	.	.

一人被枪击，一人被解雇……

[ðə; ði] [æmˈbæsədər] [slept] .

The	ambassador	slept	.
这	大使	睡着了	.

大使睡着了。

['oʊvər] ['kɔːfi] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] [prə'duːst] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] ['triːti]
Over **coffee** **next** **morning** **the** **foreign** **minister** **produced** **copies** **of** **the** **Patrol** **treaty**
超过 咖啡 下一个 早晨 这 外国的 部长 生产 副本 的 这 巡逻 条约
[wɪð; wɪθ]['sɪgmə] - [θriː][və'lɔːrəm] ,
with **Sigma** **-** **3** **Velorum** **,**
和 西格玛 - 3 船帆 ,

第二天早上喝咖啡时，外交部长出示了与Sigma-3 Velorum公司签订的巡逻条约副本。

[wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [neɪm] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][prə'poʊzd] [ðeɪ] [saɪn][ðem; ðəm] .
with **appropriate** **name** **changes** **,** **and** **proposed** **they** **sign** **them** **.**
和 合适的 姓名 变化 , 和 建议的 他们 符号 他们 .

稍作名称更改，并建议他们签署。

" [ðiːz] [wəʊnt][duː] , ['mædəm] ['mɪnɪstər] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" **These** **won't** **do** **,** **Madame** **Minister** **,** **"** **he** **protested** **.**
" 这些 惯于 做 , 夫人 部长 , " 他 抗议 .

“部长女士，这些不行，”他抗议道。

" [waɪ] [nɑːt] , ['stiːvən] ?
" **Why** **not** **,** **Stephen** **?**
" 为什么 不是 , 史蒂芬 ?

为什么不行，斯蒂芬?

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] . "
We **have** **almost** **the** **same** **constitution** **.** **"**
我们 有 几乎 这 相同的 宪法 . "

我们的宪法几乎相同。

" [jʊr; jər]['plænɪt] , - .
" **Your** **planet** **,** **Lindrew** **.**
" 你的 行星 , - .

“你的星球，林德鲁。”

['ɔːlmoʊst] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrˌsek] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] .
Almost **four** **thousand** **parsecs** **beyond** **the** **sphere** **of** **settlement** **.**
几乎 四 千 秒差距 超过 这 领域 的 沉降 .

距离人类定居范围近四千秒差距。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] ? "
Do **you** **know** **why** **we** **have** **a** **frontier** **?** **"**
做 你 知道 为什么 我们 有 一个 边境 ? "

你知道我们为什么会有边疆吗?

" [oʊ] , [pə'troʊl]['pɑːləsi] . . .
" **Oh** **,** **Patrol** **policy** **.** **.** **.**
" 哦 , 巡逻 政策 . . .

“哦，巡逻政策……”

[noʊ] , [waɪ] ? "
no **,** **why** **?** **"**
不 , 为什么 ? "

不，为什么?

" ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] [meɪ] [biː; bi] ['setlɪŋ] [ðə; ði]['gæləksi][dʒʌst][laɪk][wiː; wi][ɑːr; ər] .
" **Other** **intelligent** **beings** **may** **be** **settling** **the** **galaxy** **just** **like** **we** **are** **.**
" 其他 聪明的 生物 可能 是 安顿 这 星系 只是 喜欢 我们 是 .

“其他智慧生物可能也像我们一样在银河系中定居。”

[wɪə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [tuː] [suːn] . "
We're **afraid** **to** **meet** **them** **too** **soon** **.** **"**
是 害怕的 到 见面 他们 也 很快 . "

我们害怕太早见到他们。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" ['meɪbi] ['hɑːst(ə)l] .
" Maybe hostile .
" 或许 敌对的 .

“或许是敌对的。”

- , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][pə'troʊl][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ɪn'tɜːr] - ['plænəteri] ['wɔrz] , [its] [ðə; ði]
Lindrew , just because the Patrol prevents inter - planetary wars , it's the
- , 只是 因为 这 巡逻 阻止 间 - 行星 战争 , 它是 这
['oʊnli] [diːp] [speɪs] ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] [hjuː'mænəti][hæz; həz] .
only deep space fighting force humanity has .
仅有的 深的 空间 斗争 力量 人类 有 .

林德鲁，巡逻队虽然能阻止星际战争，但它是人类唯一一支深空作战力量。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]['wɔrz] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] ['vɑːlənteri] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [bɪg]
But with no wars , and support of the Patrol voluntary , it isn't very big
但 和 不 战争 , 和 支持 的 这 巡逻 自愿 , 它 不是 非常 大的
.
:
·

但由于没有战争，而且巡逻队是自愿加入的，所以规模并不大。

[nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][gə'læktɪk][wɔːr] . "
Not big enough for galactic war . "
不是 大的 足够的 为了 银河系 战争 . "

规模不够大，不足以发动星际战争。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] ? "
" Will it ever be ? "
" 将要 它 曾经 是 ? "

“它会实现吗？”

" [wiː; wi][hoʊp][soʊ] .
" We hope so .
" 我们 希望 所以 .

我们希望如此。

[wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [nuː] ['plænɪt] .
We add a new ship for each new planet .
我们 添加 一个 新的 船 为了 每个 新的 行星 .

我们为每个新行星增加一艘新飞船。

[wiː; wi] [ɪn'kriːs] [æz; əz][ðə; ði][kjuːb][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiəs][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frʌn'tɪr] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði]
We increase as the cube of the radius and our frontier only as the
我们 增加 作为 这 立方体 的 这 半径 和 我们的 边境 仅有的 作为 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

我们的增长速度与半径的立方成正比，而我们的边界仅与半径的平方成正比。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] ['kɑːnsept] . "
as long as we enforce the sphere of settlement concept . "
作为 长的 作为 我们 执行 这 领域 的 沉降 概念 . "

只要我们坚持“定居范围”的概念。

" [ðə; ði][pə'troʊl] [in'fɔːsiz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" The Patrol enforces it ? "
" 这 巡逻 强制执行 它 ? "

“巡逻队负责执行吗？”

" [jes] , [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] ['spɑːnsərʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [tuː; tə][nɑːn] - ['triːti] ['setlmənts] .
" Yes , by denying sponsorship and protection to non - treaty settlements .
" 是的 , 经过 否认 赞助 和 保护 到 非 - 条约 定居点 .

"是的，通过拒绝为非条约定居点提供赞助和保护。"

[wiː; wi][kɑːnt] ['æktʃuəli] [juːz] [fɔːrs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['plænɪt] , [ɪk'sept] [blɑː'keɪd] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
We can't actually use force against a sovereign planet , except blockade under certain conditions . "
我们 不能 实际上 使用 力量 反对 一个 主权 行星 , 除了 封锁 在下面 肯定 状况 . "

我们实际上无法对一个主权星球使用武力，除非在特定条件下实施封锁。

" [duː] ['setlmənts] ['evər][dɪ'faɪ][juː; jʊ] ? "
" Do settlements ever defy you ? "
" 做 定居点 曾经 违抗 你 ? "

"和解协议是否曾违背过你的意愿？"

" [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
" Not for long .
" 不是 为了 长的 .

不会太久。

[ðeɪ] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi] [muːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['setld] ['plænɪt] [ðæt] ['wɒnts][ðem; ðəm] ,
They give up and we move them to a settled planet that wants them ,
他们 给 向上 和 我们 移动 他们 到 一个 定居 行星 那 想要 他们 ,

他们放弃了抵抗，我们把他们转移到一个愿意接纳他们的已定居星球。

['waɪpɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] . "
wiping out all traces of their stay . "
擦拭 出去 全部 痕迹 的 他们的 停留 . "

抹去他们停留的所有痕迹。

" [oʊ] . ['stiːvən] , [duː][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːləsi] ? "
" Oh . Stephen , do you approve of that policy ? "
" 哦 . 史蒂芬 , 做 你 批准 的 那 政策 ? "

"哦，斯蒂芬，你赞成这项政策吗？"

" [noʊ] , - , [aɪ]['nevər][hæv; həv] .
" No , Lindrew , I never have .
" 不 , - , 我 绝不 有 .

"不，林德鲁，我从来没有过。"

[its] — [its] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .
It's — it's unimaginative .
它是 — 它是 缺乏想象力 .

这——这太缺乏想象力了。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [biədz] [æt; ət][praɪm] ['refrəns] [ə'baʊt][jʊr; jər]['plænɪt] . "
But they'll tear their beards at Prime Reference about your planet . "
但 他们会 撕 他们的 胡须 在 主要的 参考 关于 你的 行星 . "

但他们肯定会就你们星球的事对Prime Reference大加挞伐。

" [bʌt; bət] [juːl] [help] [ˌjuː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ['stiːvən] ?
" But you'll help us , won't you Stephen ?
" 但 你会 帮助 我们 , 惯于 你 史蒂芬 ?

"但是你会帮助我们的，对吧，斯蒂芬？"

[haʊ] [mʌst; məst][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['stændərd] ['triːti] ? "
How must we change the standard treaty ? "
如何 必须 我们 改变 这 标准 条约 ? "

我们必须如何修改标准条约?

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['aʊtpoʊst]['plænɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliənz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]
" **This** **is** **an** **outpost** **planet** **and** **the** **aliens** **,** **if** **they** **exist** **,** **will** **surely** **find** **it**
" 这 是 一个 前哨 行星 和 这 外星人 , 如果 他们 存在 , 将要 一定 寻找 它
[fɜ:rst] .
first **.**
第一的 .

“这是一个前哨星球，如果外星人存在，他们肯定会先找到它。”

[wi:l] [ni:d] [ə; eɪ] [klæs] [aɪ] [beɪs] .
We'll **need** **a** **Class** **I** **base** **.**
出色地 需要 一个 班级 我 根据 .

我们需要一个一级基地。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪn][taɪm] [sə'pɔ:rt] ['ekstrə] - ['plænəteri] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] . "
You **must** **in** **time** **support** **extra** **-** **planetary** **defenses** **.** **"**
你 必须 在 时间 支持 额外的 - 行星 防御 . "

你们迟早要支持行星外防御。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] , ['sti:vən] .
" **You** **make** **the** **changes** **,** **Stephen** **.**
" 你 制作 这 变化 , 史蒂芬 .

“斯蒂芬，你来做修改。”

[wət'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] .
Whatever **you** **say** **.**
任何 你 说 .

随便你怎么说。

[ðen] [wi:l] [saɪn] .
Then **we'll** **sign** **.**
然后 出色地 符号 .

然后我们就签字。

" [hi:; hi] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He** **shuffled** **his** **feet** **.**
" 他 洗牌 他的 脚 .

他挪动着脚步。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌaɪ 'ti:] , ['mædəm] ['mɪnɪstər] .
" **I'm** **afraid** **I** **can** **only** **initial** **it** **,** **Madame** **Minister** **.**
" 我是 害怕的 我 能 仅有的 最初的 它 , 夫人 部长 .

“恐怕我只能签个首字母了，部长女士。”

[praɪm] ['refrəns] [mʌst; məst]['rætɪfaɪ] .
Prime **Reference** **must** **ratify** **.**
主要的 参考 必须 批准 .

必须经主要参考文件批准。

[aɪ] [wɪl] [ɜ:rdʒ][moʊst] ['strɔ:ŋli] — "
I **will** **urge** **most** **strongly** **—** **"**
我 将要 敦促 最多 强烈 — "

我将强烈敦促——

" [oʊ] ['sti:vən] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['prɪti] [feɪs] ['strɪkən] , " [maɪt] [wi:; wi] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r] ['tri:ti]
" **Oh** **Stephen** **,** **"** **she** **interrupted** **,** **pretty** **face** **stricken** **,** **"** **might** **we** **lose** **our** **treaty**
" 哦 史蒂芬 , " 她 中断 , 漂亮的 脸 受打击的 , " 可能 我们 失去 我们的 条约
['æftər][ɔ:l] ? "
after **all** **?** **"**
后 全部 ? "

“哦，斯蒂芬，”她打断道，漂亮的脸上满是伤感，“我们最终会不会失去我们的条约？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [aɪ][kɑ:nt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] . "
" There's a chance , I can't deny it . "
" 有 一个 机会 , 我 不能 否定 它 . "

"有这种可能，我无法否认。"

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tel] ['wendi] . "
I haven't the heart to tell Wendy . "
我 还没有 这 心 到 告诉 温迪 . "

我实在不忍心告诉温迪。

" [aɪ] [ni:d] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed] .
" I need to think , " the ambassador said .
" 我 需要 到 思考 , " 这 大使 说 .

"我需要思考一下，"大使说道。

[hi:; hi][ɪk'skju:zd][hɪm'self] [ʌn'hæpɪli] .
He excused himself unhappily .
他 已原谅 他自己 不幸地 .

他很不情愿地找了个借口离开。

[deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [gru:] .
Days passed and the settlement grew .
天 通过了 和 这 沉降 生长 .

日子一天天过去，定居点逐渐发展壮大。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [blu:] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
The ambassador put away his blue and gold and worked with his hands .
这 大使 放 离开 他的 蓝色的 和 金子 和 工作 和 他的 双手 .

大使收起蓝金制服，开始动手干活。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [stræp] - [li:f] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['flaʊərd] ['raɪətəsli] [θru:] [lɔ:ŋ] , [wɔ:rm] [deɪz] ,
The native strap - leaf vegetation flowered riotously through long , warm days ,
这 本国的 带子 - 叶子 植被 开花的 骚乱地 通过 长的 , 温暖的 天 ,

在漫长温暖的日子里，本地的带状叶植物竞相绽放，繁花似锦。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ɜ:rθ] [plænts][ɪn][ðə; ði][test][plɑ:ts] .
and so did Earth plants in the test plots .
和 所以 做过 地球 植物 在 这 测试 图表 .

试验田中的地球植物也是如此。

[ðə; ði] ['ʃeɪpli] - [bɪ'keɪm] ['goʊldən] - [tæn][ænd; ənd] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
The shapely Fishdollars became golden - tan and more charming than ever .
这 优美 - 成为 金的 - 棕褐色 和 更多的 迷人 比 曾经 .

形状优美的鱼钱变成了金黄色，比以往任何时候都更加迷人。

[ðə; ði] [wɜ:rkt] [laɪk] [fi:ndz] [ɪ'rɛktɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][plænts] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ˌaʊt'du:]
The Patrolers worked like fiends erecting buildings and plants , striving to outdo
这 巡逻员 工作 喜欢 恶魔 竖立 建筑物 和 植物 , 努力 到 胜过
[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['speɪsɝz] .
the merchant spacers .
这 商人 垫片 .

巡逻队员们像疯了一样建造建筑物和工厂，力图超越太空商人。

[ðə; ði] ['gɝ:lz] [helpt] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] ['bʌbld] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv]

The	girls	helped	where	they	could	and	bubbled	admiringly	at	the	prodigies	of
这	女孩们	帮助	在哪里	他们	可以	和	冒泡	钦佩地	在	这	神童	的

['leɪbər] .

labor	.
劳动	.

女孩们尽力帮忙，并对劳动奇迹赞叹不已。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [wɜ:rks] [toʊld] ['tʃɔŋ] ['praɪvətli] [ðæt] [wʌn] [mə'ri:n] ['i:kwəld] [tu:]

The	minister	of	public	works	told	Chong	privately	that	one	marine	equalled	two
这	部长	的	民众	作品	讲述	钟	私下	那	一	海洋	等于	二

['mɜ:rtʃənt] ['speɪsɝz] .

merchant	spacers	.
商人	垫片	.

公共工程部长私下告诉张，一名海军陆战队员相当于两名商船队员。

[ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lesər] [wɜ:rθ] , [wɜ:rkt] [laɪk] [fi:ndz] [tu:] .

The	latter	,	as	if	unaware	of	their	lesser	worth	,	worked	like	fiends	too	.
这	后者	,	作为	如果	不知情	的	他们的	较少	值得	,	工作	喜欢	恶魔	也	.

后者仿佛没有意识到自己的价值较低，也像魔鬼一样拼命工作。

[ki'hɑ:rə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] ['peti] ['ɑ:fəsərz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] .

Kihara	and	his	two	petty	officers	were	the	engineers	.
木原	和	他的	二	小气	警官	是	这	工程师	.

木原和他的两名士官是工程师。

['kɔ:rpərəl] ['krɛspi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] [ænd; ənd] - , [mɪld] ['freɪgrənt]

Corporal	Crespi	,	with	a	gang	of	marines	and	Fishdollars	-	,	milled	fragrant
下士	克雷斯皮	,	和	一个	帮派	的	海军陆战队	和	-		,	磨碎	香

['lʌmbər] [frʌm; frəm] ['neɪtɪv] ['hɑ:rdwʊd] .

lumber	from	native	hardwoods	.
木材	从	本国的	硬木	.

克雷斯皮下士带领一群海军陆战队员和鱼元帮，用本地硬木加工出香木。

['haʊzɪz] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rnɪtʃər] [rʌf] - [staɪld] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:b] .

Houses	went	up	and	were	filled	with	furniture	rough	-	styled	by	General	Cobb	.
房屋	去	向上	和	是	已填	和	家具	粗糙的	-	风格	经过	一般的	科布	.

房屋拔地而起，里面摆满了科布将军设计的粗犷风格的家具。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['paʊər] [plænt] , [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [kən'vɜ:rtər] , [ænd; ənd] [ðen]

The	ambassador	worked	on	the	power	plant	,	the	materials	converter	,	and	then
这	大使	工作	在	这	力量	植物	,	这	材料	转换器	,	和	然后

[ðə; ði] [er] [kən'dɪʃənɪŋ] .

the	air	conditioning	.
这	空气	调理	.

大使先后参与了发电厂、材料转换器和空调系统的建设工作。

[ðə; ði] [men] [bɪ'keɪm] [hɑ:rd] , ['di:pli] [brɑ:nzd] , ['strɔ:ŋli] [ə'laɪv] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tri:z] .

The	men	became	hard	,	deeply	bronzed	,	strongly	alive	as	the	native	trees	.
这	男人	成为	难的	,	深	古铜色	,	强烈	活	作为	这	本国的	树木	.

男人们变得坚硬，皮肤呈深古铜色，像本土树木一样充满活力。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [eɪdz] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɜ:rkt] [aʊt] ['tri:ti] [ri:'vɪʒənz] .

With	his	aides	,	the	ambassador	worked	out	treaty	revisions	.
和	他的	助手	,	这	大使	工作	出去	条约	修订	.

大使与助手们一起商讨了条约的修订事宜。

" [ˌpi: 'ɑ:r] [wɪl] ['nevər] ['rætɪfaɪ] , " ['rʌtlɪdʒ] [sed] .

"	PR	will	never	ratify	,	"	Rutledge	said	.
"	公关	将要	绝不	批准	,	"	拉特利奇	说	.

“公关部门永远不会批准，”拉特利奇说。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

"看。

['meɪbi] [ðə; ði]['eɪliənz][dəunt][ɪg'zɪst] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['ɑ:rgju:d] .
Maybe the aliens don't exist , " the ambassador argued .
或许 这 外星人 不 存在 , " 这 大使 争论 .

"也许外星人根本不存在，"大使辩解道。

" [ɪf] [ðeɪ] [du:][ɪg'zɪst] , [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'spekt] ['baʊndriz] .
" If they do exist , they may respect boundaries .
" 如果 他们 做 存在 , 他们 可能 尊重 边界 .

"如果他们真的存在，他们或许会尊重界限。"

[ðen] - [faɪv] [steɪks] [ə; eɪ][hju:dʒ][kleɪm][fɔ:r; fər][hju:'mænəti] .
Then Fishdollar Five stakes a huge claim for humanity .
然后 - 五 赌注 一个 巨大的 宣称 为了 人类 .

然后，Fishdollar Five 对人类提出了巨大的诉求。

[ɪf] [its] [wɔ:r] , [wi:; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [faɪt] [ə'raʊnd] [æn; ən]['aʊtpoʊst]['plænɪt] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['setld]
If it's war , we make our fight around an outpost planet , far from settled
如果 它是 战争 , 我们 制作 我们的 斗争 大约 一个 前哨 行星 , 远的 从 定居
['ri:dʒənz] . "
regions . "
地区 . "

如果爆发战争，我们会选择远离居民区的前哨星球作为战场。

" [wi:; wi] [eint] [praɪm] ['refrəns] , " ['tʃɔŋ] [grauld] .
" We ain't Prime Reference , " Chong growled .
" 我们 不是 主要的 参考 , " 钟 咆哮 .

"我们又不是Prime Reference，"Chong咆哮道。

" [hu:] [ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] ?
" Who you trying to convince ?
" WHO 你 尝试 到 说服 ?

你想说服谁?

" - [faɪv] ['rætɪfaɪd][ðə; ði] ['tri:ti] .
" Fishdollar Five ratified the treaty .
" - 五 已批准 这 条约 .

"Fishdollar Five 批准了该条约。"

[æm'bæsədər] - [lʊkt] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][i'niʃəls][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['fɔ:rən]
Ambassador Welnicki looked unhappily at his initials and told the foreign
大使 - 看起来 不幸地 在 他的 首字母 和 讲述 这 外国的
['mɪnɪstər] , " [aɪm] ['sɑ:ri] , ['lɪndə] . "
minister , " I'm sorry , Linda . "
部长 , " 我是 对不起 , 琳达 . "

韦尔尼基大使不满地看了看自己的姓名首字母，对外交部长说："对不起，琳达。"

" [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] , ['sti:vən] .
" We understand , Stephen .
" 我们 理解 , 史蒂芬 .

我们明白了，斯蒂芬。

[wi:; wi] [noʊ] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ju:; jʊ] [der] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
We know you're doing all you dare for us .
我们 知道 你是 正在做 全部 你 敢 为了 我们 .

我们知道你为了我们竭尽全力。

" ['restɪŋ] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] ['paɪpˌfɪtɪŋ] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [æskt] [ki'hɑ:rə] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [mæθ]
" **Resting** **one** **day** **from** **pipefitting** **,** **the** **ambassador** **asked** **Kihara** **,** " **You** **know** **math**
" 休息 一 天 从 管道安装 , 这 大使 问 木原 , " 你 知道 数学
, [tʃi:f] .
, **chief** **.**
, 首席 .

一天，大使在管道安装工作之余休息时，问木原："您懂数学吗，老大？"

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðɪs] [dæmd] , ['seɪkrɪd] - [sfɪr] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] - ['ri:əli] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
Isn't **it** **true** **this** **damned** **,** **sacred** **'** **sphere** **of** **settlement** **'** **really** **takes** **in** **the** **whole**
不是 它 真的 这 该死的 , 神圣 - 领域 的 沉降 - 真的 需要 在 这 所有的
['gæləksi][ɪn] ['sʌbˌspeɪs] ? "
galaxy **in** **subspace** **?** **"**
星系 在 子空间 ? "

难道这个该死的、神圣的"定居范围"不是真的涵盖了整个亚空间星系吗?

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] . "
" **Yes** **,** **in** **a** **way** **.** **"**
" 是的 , 在 一个 方式 . "

"某种程度上来说，是的。"

" [its] ['fɑ:səlaɪzd] , [ain'stainiən] ['θɪŋkɪŋ] .
" **It's** **fossilized** **,** **Einsteinian** **thinking** **.**
" 它是 化石 , 爱因斯坦式 思维 .

"这是僵化的、爱因斯坦式的思维。"

[dæm] [ðə; ði]['ædmərəlz] ! "
Damn **the** **admirals** **!** **"**
该死 这 海军上将 ! "

该死的海军将领!

" [ðə; ði]['ædmərəlz] [θɪŋk] ['aɪnˌstaɪn][ɪz][gɑ:d] .
" **The** **admirals** **think** **Einstein** **is** **God** **.**
" 这 海军上将 思考 爱因斯坦 是 上帝 .

"海军上将们认为爱因斯坦是上帝。"

[ju:; jʊ] ['betər] [θɪŋk] [ðə; ði]['ædmərəlz][ɑ:r; ər][gɑ:d] , " [ki'hɑ:rə] [wɔ:rnd] .
You **better** **think** **the** **admirals** **are** **God** **,** **"** **Kihara** **warned** **.**
你 更好的 思考 这 海军上将 是 上帝 , " 木原 警告 .

"你最好把海军将领们当成上帝，"木原警告道。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [θɔ:t] .
The **ambassador** **thought** **.**
这 大使 想法 .

大使心想。

[ðə; ði]['aʊtpoʊst]['plænɪt] . . .
The **outpost** **planet** **. . .**
这 前哨 行星 . . .

前哨星球.....

[læst] , ['loʊnliɪst] , ['lʌvliɪst] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ə'pɑ:rt] . . .
last **,** **loneliest** **,** **loveliest** **,** **exquisite** **,** **apart** **. . .**
最后的 , 最孤独的 , 最可爱的 , 精美的 , 除 . . .

最后，最孤独的，最可爱的，精致的，分离的.....

[wʌn][mæn][wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . [sɜ:rv] [hju:'mænəti][ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ]
one **man** **with** **imagination** **. . .** **serve** **humanity** **and** **be** **damned** **for** **it** **now**
一 男人 和 想像力 . . . 服务 人类 和 是 该死的 为了 它 现在
, ['kænəˌnaɪzd]['leɪtər] . . . .
, **canonized** **later** **. . . .**
, 已封圣 之后 . . . .

一个富有想象力的人.....为人类服务，如今可能因此下地狱，将来可能被封圣.....

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['wendi] [tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [spɑːt][ɑːn][ə; eɪ]

One	afternoon	he	walked	with	Wendy	to	their	favorite	spot	on	a
一	下午	他	步行	和	温迪	到	他们的	最喜欢的	点	在	一个

['hedlənd,'hedlænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

headland	above	the	sea	.
海岬	多于	这	海	.

一天下午，他和温迪一起走到他们最喜欢的海边岬角。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [stiːp] , ['næroʊ] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɪnd] ['flʌtəd]

She	climbed	before	him	up	the	steep	,	narrow	way	,	and	the	sea	wind	fluttered
她	攀登	前	他	向上	这	陡	,	狭窄的	方式	,	和	这	海	风	飘动

[hɜːr; hər][skɜːrt] .

her	skirt	.
她	裙子	.

她走在他前面，沿着陡峭狭窄的小路向上攀登，海风吹拂着她的裙摆。

[ðə; ði]['aʊtpoʊst]['plænɪt] . . . [dɪ'mɑːkrəsi] . . . ['dɔːtər] [p'lænɪts] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['gɜːlz][laɪk]

The	outpost	planet	.	.	.	democracy	.	.	.	daughter	planets	teeming	with	pretty	girls	like
这	前哨	行星	.	.	.	民主	.	.	.	女儿	行星	繁盛	和	漂亮的	女孩们	喜欢

['wendi] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] [men] [laɪk] . . . ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv][gə'læktɪk][i'kɑːlədʒi] . . . .

Wendy	and	stalwart	young	men	like	.	.	.	really	imaginative	galactic	ecology	.	.	.	.
温迪	和	坚定的	年轻的	男人	喜欢	.	.	.	真的	富有想象力的	银河系	生态	.	.	.	.

前哨星球……民主制度……子星球上到处都是像温蒂一样漂亮的女孩和像……一样坚毅的年轻男子……极富想象力的银河生态系统……

['sʌnset] [nɪə] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fleɪmd] ['gɔːrdʒəsli] .

Sunset	neared	and	half	the	sky	,	as	usual	,	flamed	gorgeously	.
日落	接近	和	一半	这	天空	,	作为	通常	,	火焰	美极了	.

夕阳西下，半边天空像往常一样，呈现出绚丽的火红色。

[ðə; ði] [siː] [sent] [bæk] [ðə; ði]['kʌlər][ænd; ənd] [biːt] [hɪp'nɑːtɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [beɪs] .

The	sea	sent	back	the	color	and	beat	hypnotically	against	the	cliff	base	.
这	海	发送	后退	这	颜色	和	打	催眠地	反对	这	悬崖	根据	.

大海回荡着色彩，催眠般地拍打着悬崖底部。

['wendi] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [ɑːrmz] [reɪzd] , [skɜːrt][wɪnd] - [moʊldɪd] , ['swiːtli] ['raʊndɪd] [fɔːrm] ['autlaɪnd]

Wendy	stood	on	tiptoe	,	arms	raised	,	skirt	wind	-	molded	,	sweetly	rounded	form	outlined
温迪	站立	在	脚尖	,	武器	提高	,	裙子	风	-	模制	,	甜蜜地	圆润	形式	概述

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

温蒂踮起脚尖，举起双臂，裙摆随风飘动，勾勒出她甜美圆润的身形，与天空交相辉映。

" ['stiːvi] , ['stiːvi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['iznt]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	Stevie	,	Stevie	,	"	she	whispered	,	"	isn't	our	planet	beautiful	?
"	史蒂夫	,	史蒂夫	,	"	她	低声说道	,	"	不是	我们的	行星	美丽的	?

“史蒂薇，史蒂薇，”她低声说，“我们的星球是不是很美？”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	rather	die	than	leave	it	.
我	会	相当	死	比	离开	它	.

我宁愿死也不愿离开这里。

[aɪ] [fiːl] . . . [fʊl'fɪld] , ['sʌmhaʊ] . "

I	feel	.	.	.	fulfilled	,	somehow	.	"
我	感觉	.	.	.	已完成	,	不知何故	.	"

我感觉……很满足。”

" ['wendi] , [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] , [bʌt; bət] —

"	Wendy	,	I	haven't	told	you	,	but	—
"	温迪	,	我	还没有	讲述	你	,	但	—

“温蒂，我还没跟你说过，但是——”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [kwɪk] [kənˈsɜːrn] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	She	came	to	him	in	quick	concern	,	her	hand	on	his	arm	.
"	她	来了	到	他	在	快的	忧虑	,	她	手	在	他的	手臂	.

她关切地走到他身边，手放在他的胳膊上。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

Then	it	came	out	of	him	in	a	rush	.
然后	它	来了	出去	的	他	在	一个	匆忙	.

然后它就从他嘴里喷涌而出。

" [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][pərˈmɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈsuːm] [ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃieri]['steɪtəs; 'stætəs] .

"	Regulations	permit	me	to	assume	plenipotentiary	status	.
"	法规	允许	我	到	认为	全权代表	地位	.

“法规允许我行使全权。”

[ɪf] [aɪ][duː][ænd; ənd] [ðen] [saɪn] [ðæt] ['triːti] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [baɪnd][ðə; ðɪ][pəˈtroʊl] [ˌæbsəˈluːtli] .

If	I	do	and	then	sign	that	treaty	,	it	will	bind	the	Patrol	absolutely	.
如果	我	做	和	然后	符号	那	条约	,	它	将要	绑定	这	巡逻	绝对地	.

如果我这样做并签署该条约，它将对巡逻队具有绝对约束力。

['wendi] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ! "

Wendy	,	I'm	going	to	do	it	!	"
温迪	,	我是	去	到	做	它	!	"

温蒂，我要做这件事！

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] , ['stiːvən] ?

"	Can	you	really	,	Stephen	?
"	能	你	真的	,	史蒂芬	?

“你真的可以吗，斯蒂芬？”

[wəʊnt] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] . . . .

Won't	they	find	a	way	.	.	.	.
惯于	他们	寻找	一个	方式	.	.	.	.

他们总会找到办法的.....

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .

"	Her	face	was	grave	.
"	她	脸	曾是	严重	.

她脸色凝重。

" [aɪ][kæn; kən] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

"	I	can	,	for	sure	.
"	我	能	,	为了	当然	.

“我当然可以。”

[aɪl] [ˌʌndərˈgoʊ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l]['æftər] .

I'll	undergo	court	martial	after	.
患病的	经历	法庭	武术	后	.

之后我将接受军事法庭审判。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['triːti] [wɪl] [stænd] .

But	the	treaty	will	stand	.
但	这	条约	将要	站立	.

但该条约将继续有效。

[ðə; ðɪ] [pledʒd] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gəˈlæktɪk][pəˈtroʊl][ɪz]['seɪkrɪd] .

The	pledged	word	of	the	Galactic	Patrol	is	sacred	.
这	承诺	单词	的	这	银河	巡逻	是	神圣	.

银河巡逻队的誓言神圣不可侵犯。

['oʊnli][ðə; ðɪ][pəˈtroʊl][baɪndz][hjuːˈmænəti]['ɪntuː]['eni][kaɪnd][ʌv; əv]['juːnəti] ,

Only	the	Patrol	binds	humanity	into	any	kind	of	unity	,
仅有的	这	巡逻	结合	人类	进入	任何	种类	的	统一	,

只有巡逻队才能将人类凝聚成某种形式的团结。

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['plænəteri] [trʌst] [ɪn][pə'troʊl] [gʊd] [feɪθ] . "

and	its	very	existence	depends	upon	planetary	trust	in	Patrol	good	faith	.	"
和	它是	非常	存在	取决于	之上	行星	相信	在	巡逻	好的	信仰	.	"

它的存在本身就取决于行星对巡逻队诚信的信任。

" [ɪts] [soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [fɔːr; fər][wʌn][mæn] . "

"	It's	so	much	power	for	one	man	.	"
"	它是	所以	很多	力量	为了	一	男人	.	"

“一个人拥有如此大的权力。”

" [nɑːt] ['evri] [mæn][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ][pə'troʊl] ['kæptɪn] .

"	Not	every	man	is	made	a	Patrol	captain	.
"	不是	每一个	男人	是	制成	一个	巡逻	队长	.

并非每个人都能成为巡逻队长。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['wendi] , [jʊr; jər]['plænɪt] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

Believe	me	,	Wendy	,	your	planet	will	live	.
相信	我	,	温迪	,	你的	行星	将要	居住	.

相信我，温迪，你的星球会复活的。

[ænd; ənd][aɪm][glæd] .

And	I'm	glad	.
和	我是	高兴的	.

我很高兴。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] ,

"	Then	she	was	in	his	arms	and	they	were	kissing	,
"	然后	她	曾是	在	他的	武器	和	他们	是	接吻	,

然后她就投入了他的怀里，他们开始接吻。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [æm'bæsədər] - [trɑːd][ɑːn] [er] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

and	Captain	-	Ambassador	Welnicki	trod	on	air	back	to	the	settlement	feeling	that
和	队长	-	大使	-	践踏	在	空气	后退	到	这	沉降	感觉	那

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	game	was	worth	the	candle	if	they	took	his	head	for	it	.
这	游戏	曾是	值得	这	蜡烛	如果	他们	采取	他的	头	为了	它	.

韦尔尼基上尉大使轻快地回到了定居点，他觉得即使为此付出生命的代价，这场游戏也值了。

[hiː; hi] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , ['stiːvən] - , ['kæptɪn] , [ˌdʒiː 'piː] , [səb'skraɪbd]

He	signed	with	a	flourish	,	Stephen	Welnicki	,	Captain	,	GP	,	subscribed
他	签名	和	一个	繁荣	,	史蒂芬	-	,	队长	,	全科医生	,	已订阅

[æm'bæsədər] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] .

Ambassador	Plenipotentiary	.
大使	全权代表	.

他潇洒地签了名，斯蒂芬·韦尔尼基，上尉，GP，全权大使签名。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [eɪdz] ['ɪntuː]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs] ['fɔːrməli] ,

Then	he	called	his	aides	into	council	and	assumed	the	status	formally	,
然后	他	称为	他的	助手	进入	理事会	和	假定	这	地位	正式地	,

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

just	for	the	record	.
只是	为了	这	记录	.

然后他召集助手们开会，正式就任这一职务，只是为了留下记录。

[deɪz] [pæst] , ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd]['wɔːrmər] , [fruːts] ['fɔːmiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [plænts] .

Days	passed	,	shorter	and	warmer	,	fruits	forming	on	the	native	plants	.
天	通过了	,	较短	和	更温暖	,	水果	成型	在	这	本国的	植物	.

日子一天天过去，天气越来越短，越来越暖和，本地植物上结出了果实。

['beɪsɪk] [ɪnstə'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] .

Basic	installations	were	complete	.
基本的	安装	是	完全的	.

基本安装工作已完成。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['mæpɪŋ] [tiːmz] [brɔːt] [ɪn] ['mɪnərəl] [ænd; ənd] [baɪ'ɑːtɪk] ['spesɪmənz] [fɔːr; fər]

Exploring	**and**	**mapping**	**teams**	**brought**	**in**	**mineral**	**and**	**biotic**	**specimens**	**for**
探索	和	地图	团队	带来	在	矿物	和	生物	标本	为了

['testɪŋ] .

testing	**.**
测试	.

勘探和测绘团队带来了矿物和生物标本进行测试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['hʌndrəd] - [tuː] - [deɪ] [jɪr] .

It	**was**	**midsummer**	**of**	**the**	**four**	**-**	**hundred**	**-**	**two**	**-**	**day**	**year**	**.**
它	曾是	盛夏	的	这	四	-	百	-	二	-	天	年	.

那是四百零二天的夏季中期。

['prezɪdənt] - [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æm'bæsədər]

President	**Fishdollar**	**brought**	**up**	**a**	**delicate**	**subject**	**with**	**the**	**ambassador**
总统	-	带来	向上	一个	精美的	主题	和	这	大使

[ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] .

plenipotentiary	**.**
全权代表	.

菲什多拉总统向全权大使提出了一个敏感话题。

[fɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri]

Four	**of**	**her**	**citizens**	**were**	**,**	**well**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**they**	**wanted**	**to**	**marry**
四	的	她	公民	是	,	出色地	,	你	知道	,	和	他们	通缉	到	结婚

[fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'riːnz] .

four	**of**	**his**	**marines**	**.**
四	的	他的	海军陆战队	.

她的四个公民，嗯，你知道的，她们想嫁给他的四个海军陆战队员。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['ɔːθəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	**he**	**authorize**	**it**	**?**
可以	他	授权	它	?

他可以授权吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['wendi] .

"	**Of**	**course**	**,**	**Wendy**	**.**
"	的	课程	,	温迪	.

当然，温迪。

[ɪn'lɪstɪd] [men] [meɪ] ['mæri] [ɑːn] ['eni] ['triːti] ['plænɪt] .

Enlisted	**men**	**may**	**marry**	**on**	**any**	**treaty**	**planet**	**.**
入伍	男人	可能	结婚	在	任何	条约	行星	.

入伍士兵可以在任何条约星球上结婚。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['tʃɔŋ] .

"	**He**	**spoke**	**to**	**Chong**	**.**
"	他	辐	到	钟	.

他和 Chong 谈过了。

" [aɪ][toʊld] - [ɪm] [hel] [noʊ] , " [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] .

"	**I**	**told**	**'**	**em**	**hell**	**no**	**,**	**"**	**the**	**sergeant**	**said**	**.**
"	我	讲述	-	呃	地狱	不	,	"	这	军士	说	.

"我告诉他们绝对不行，"中士说。

" [juː 'es] [mə'riːnz] [dɪ'pend] [ɑːn] ['haɪər] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðæt] .

"	**Us**	**marines**	**depend**	**on**	**higher**	**authority**	**to**	**protect**	**us**	**from**	**that**	**.**
"	我们	海军陆战队	依赖	在	更高	权威	到	保护	我们	从	那	.

"我们海军陆战队员依靠上级权威来保护我们免受这种侵害。"

[jʊə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] , [eint] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ? "

You're	**gonna**	**back**	**me**	**up**	**,**	**ain't**	**you**	**,**	**captain**	**?**	**"**
你是	将会	后退	我	向上	,	不是	你	,	队长	?	"

你会支持我的，对吧，船长?

" [noʊ][aɪm][nɑːt] !

"	No	I'm	not	!
"	不	我是	不是	！

“不，我不是！”

[wɒts] [soʊ]['terəb(ə)l] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ? "

What's	so	terrible	about	marriage	?	"
是什么	所以	糟糕的	关于	婚姻	？	"

婚姻到底有什么可怕的?

" [æsk]['kɔːrpərəl] ['hɑːdʒɪz] [ðæt] , ['kæptɪn] .

"	Ask	Corporal	Hodges	that	,	captain	.
"	问	下士	霍奇斯	那	,	队长	.

“去问问霍奇斯下士吧，上尉。”

['hiːz] ['mærid] [ænd; ənd][ðə; ði] - [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	married	and	the	Fishdollars	know	it	.
他是	已婚	和	这	-	知道	它	.

他已婚，菲什多拉一家都知道。

" [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [sændruː] ['mærid] [ðə; ði] [fɔːr] ['kʌpəlz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] ['seɾəmoʊni] .

"	Chief	Justice	Sandrew	married	the	four	couples	in	a	mass	ceremony	.
"	首席	正义	桑德鲁	已婚	这	四	情侣	在	一个	大量的	仪式	.

“首席大法官桑德鲁为这四对新人主持了集体婚礼。”

['prezɪdənt] - [wept] [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] ['kʌmfətid]

President	Fishdollar	wept	and	the	ambassador	plenipotentiary	comforted
总统	-	哭泣	和	这	大使	全权代表	安慰

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

菲什多拉总统哭了，全权大使安慰了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'streɪ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

She	was	distrait	and	melancholy	in	the	days	that	followed	,
她	曾是	注意力不集中	和	忧郁	在	这	天	那	随后	,

接下来的几天里，她心神不宁，情绪低落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri][wʌz; wəz][hɪm'self] [əb'skjʊrli] ['trʌbld] .

and	the	ambassador	plenipotentiary	was	himself	obscurely	troubled	.
和	这	大使	全权代表	曾是	他自己	晦涩地	麻烦	.

而这位全权大使本人却似乎心事重重。

[eɪt] [mɔːr] ['kʌpəlz] ['mærid] .

Eight	more	couples	married	.
八	更多的	情侣	已婚	.

又有八对新人喜结连理。

[ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['sʌnset]

Then	one	evening	they	were	again	on	the	headland	in	a	flaming	sunset
然后	一	晚上	他们	是	再次	在	这	海岬	在	一个	炽盛	日落

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] .

and	she	began	crying	softly	.
和	她	开始	哭泣	轻轻	.

一天傍晚，他们再次来到海岬，夕阳西下，她开始轻轻哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	didn't	know	why	,	unless	it	was	because	the	sunset	was	so	beautiful	.
她	没有	知道	为什么	,	除非	它	曾是	因为	这	日落	曾是	所以	美丽的	.

她不知道为什么，或许是因为日落太美了。

[soʊ][hiː; hi][held][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][loʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌn'tɪl] ,

So	he	held	her	and	they	talked	in	low	voices	until	,
所以	他	握住	她	和	他们	谈话	在	低的	声音	直到	,

于是他抱着她，两人低声交谈，直到.....

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] [red] [dɪsk] [tʌtʃt] [ðə; ði] [siː] [rɪm] ,

as	the	sun's	red	disk	touched	the	sea	rim	,
作为	这	太阳的	红色的	磁盘	感动	这	海	轮缘	,

当太阳的红色圆盘触及海平面时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ][gə'læktɪk][pə'troʊl]['ɑːfɪsər][kʊd; kəd] ['mæri] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

he	had	to	tell	her	that	no	Galactic	Patrol	officer	could	marry	until	he
他	有	到	告诉	她	那	不	银河	巡逻	官	可以	结婚	直到	他

[riːtʃt] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [kə'mændər] .

reached	the	rank	of	commander	.
达到	这	秩	的	指挥官	.

他不得不告诉她，银河巡逻队军官只有晋升到指挥官级别才能结婚。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔːl'redi] , ['stiːvi] . "

"	But	you're	a	captain	already	,	Stevie	.	"
"	但	你是	一个	队长	已经	,	史蒂夫	.	"

“但你已经是队长了，史蒂夫。”

" ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , ['tempəreri] [weɪ] — "

"	Only	in	a	special	,	temporary	way	—	"
"	仅有的	在	一个	特别的	,	暂时的	方式	—	"

“仅以一种特殊、暂时的方式——”

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['heroʊɪzəm] , ['faɪndɪŋ][ˌjuː 'es] , ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [ʃɪp] — ['ʃʊrli] [ðeɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	your	heroism	,	finding	us	,	losing	your	ship	—	surely	they'll	make	it
"	但	你的	英雄主义	,	寻找	我们	,	输	你的	船	—	一定	他们会	制作	它

['pɜːrmənənt] . "

permanent	.	"
永恒的	.	"

“但是你的英勇行为，找到我们，失去你的船——他们一定会铭记你的功绩。”

" ['wendi] , [ðeɪl] [wɑːnt][maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

"	Wendy	,	they'll	want	my	head	for	all	that	.
"	温迪	,	他们会	想	我的	头	为了	全部	那	.

“温迪，他们会因为我做的事要我的命。”

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[aɪv] [traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

I've	tried	to	think	that	way	myself	,	but	I	can't	.
我已经	尝试	到	思考	那	方式	我	,	但	我	不能	.

我也试着那样思考过，但我做不到。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] ,

I	do	believe	,
我	做	相信	,

我相信，

[ɪn][ðə; ði][fɑːr]['fjuːtʃər][ðə; ði] [neɪm] - [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

in	the	far	future	the	name	Welnicki	will	be	honored	by	what	I	have	done	,
在	这	远的	未来	这	姓名	-	将要	是	荣幸	经过	什么	我	有	完毕	,

在遥远的未来，韦尔尼基这个名字将因我所做的一切而受到人们的尊敬。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wen] ['kæptɪn] ['krævɪts] [kʌmz] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] — "
but **now** **—** **when** **Captain** **Kravitz** **comes** **—** **I** **have** **no** **right** **—** **"**
但 现在 — 什么时候 队长 克拉维茨 来 — 我 有 不 正确的 — "

但是现在——克拉维茨上尉来了——我没有权利——"

" ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['hæpinəs] , ['stiːvi] .
" **Every** **man** **has** **a** **right** **to** **happiness** **,** **Stevie** **.**
" 每一个 男人 有 一个 正确的 到 幸福 , 史蒂夫 .

"每个人都有追求幸福的权利，史蒂夫。"

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] ['eniweɪ] ? "
What **if** **you** **married** **anyway** **?** **"**
什么 如果 你 已婚 反正 ? "

如果你还是结婚了呢?

" [kæ'ʃiəd] , [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" **Cashiered** **,** **automatically** **.**
" 收银员 , 自动地 .

自动收银。

[ten] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] - [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði][pə'troʊl][wɪð; wɪθ]
Ten **generations** **of** **Welnickis** **have** **given** **their** **lives** **to** **the** **Patrol** **with**
十 几代人 的 - 有 给定 他们的 生活 到 这 巡逻 和
[nɑːt][wʌn] [dis'ɔnərəbl] ['ækʃ(ə)n] — "
not **one** **dishonorable** **action** **—** **"**
不是 一 不光彩的 行动 — "

韦尔尼基家族十代人为巡逻队献出了生命，没有一人有过任何不光彩的行为——

" ['stiːvi] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['fjʊriəs] !
" **Stevie** **,** **you** **make** **me** **furious** **!**
" 史蒂夫 , 你 制作 我 狂怒 !

"史蒂维，你真让我生气！"

[haʊ] [kæn; kən] ['mærɪdʒ] [biː; bi] [dis'ɔnərəbl] ?
How **can** **marriage** **be** **dishonorable** **?**
如何 能 婚姻 是 不光彩的 ?

婚姻怎么会是不光彩的呢?

[wiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mænd] [ðə; ði] [beɪs] [hɪr] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [meɪk]
We'll **keep** **it** **secret** **and** **you** **can** **command** **the** **base** **here** **until** **you** **make**
出色地 保持 它 秘密 和 你 能 命令 这 根据 这里 直到 你 制作
[kə'mændər] .
commander **.**
指挥官 .

我们会对此保密，在你成为指挥官之前，你可以指挥这个基地。

[its] [ɔːl][soʊ]['sɪmp(ə)l] , ['riːəli] . "
It's **all** **so** **simple** **,** **really** **.** **"**
它是 全部 所以 简单的 , 真的 . "

其实一切都很简单。

" [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" **I** **need** **to** **think** **,** **"** **he** **said** **sadly** **.**
" 我 需要 到 思考 , " 他 说 令人遗憾的是 .

"我需要好好想想，"他悲伤地说。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][kraɪd] .
She **laid** **her** **dark** **head** **on** **his** **shoulder** **and** **cried** **.**
她 铺设 她 黑暗的 头 在 他的 肩膀 和 哭 .

她把乌黑的头靠在他的肩膀上哭了起来。

[hiː; hi] [θɔːt] :
He **thought** **:**
他 想法 :

他心想:

[meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] . . . ['siːkrət] . . . [ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædmərəlz] . . . ['gæləksi]
make **her** **happy** **. . .** **secret** **. . .** **impassioned** **speech** **before** **the** **admirals** **. . .** **galaxy**
制作 她 快乐的 . . . 秘密 . . . 热情洋溢 演讲 前 这 海军上将 . . . 星系
[tuː; tə] [fɪl] . . . [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'fəːmz] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
to **fill** **. . .** **creative** **imagination** **confirms** **me** **now** **,**
到 充满 . . . 有创造力的 想像力 确认 我 现在 ,

让她开心……秘密……在海军上将面前慷慨激昂的演讲……填满整个星系……创造性的想象力现在证实了我的想法。

['dʒent(ə)lmən] , [taɪm] [wɪl] ['vɪndɪkeɪt] [ˌem 'iː] . . . [soʊ] ['tɪrfəli] ['æŋkʃəs] . . . [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːpər] ,
gentlemen **,** **time** **will** **vindicate** **me** **. . .** **so** **tearfully** **anxious** **. . .** **in** **for** **a** **copper** **,**
先生们 , 时间 将要 表白 我 . . . 所以 泪流满面 焦虑的 . . . 在 为了 一个 铜 ,

各位先生，时间会证明我的清白……如此焦虑不安……我真是太紧张了。

[ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊlər] . . . [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] . . . .
in **for** **a** **solar** **. . .** **make** **her** **happy** **. . . .**
在 为了 一个 太阳的 . . . 制作 她 快乐的 . . . .

装个太阳能板……让她开心点……

" ['wendi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hɔːltɪŋ] [vɔɪs] , " [lets] [duː][get] ['mærid] . "
" **Wendy** **,** **"** **he** **said** **in** **a** **low** **,** **halting** **voice** **,** **"** **let's** **do** **get** **married** **.** **"**
" 温迪 , " 他 说 在 一个 低的 , 停止 嗓音 , " 我们来吧 做 得到 已婚 . "

“温迪，”他低声说道，“我们结婚吧。”

" [oʊ] [jes] , ['stiːvi] !
" **Oh** **yes** **,** **Stevie** **!**
" 哦 是的 , 史蒂夫 !

“哦，是的，史蒂夫！”

[jes] , [jes] , [jes] !
Yes **,** **yes** **,** **yes** **!**
是的 , 是的 , 是的 !

是的，是的，是的!

" [ʃiː; ʃi] [meltid]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **She** **melted** **into** **his** **arms** **.**
" 她 融化 进入 他的 武器 .

她依偎在他怀里。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sʌn] [drɑːpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [siː] [rɪm][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['feɪdɪd][tuː; tə]['sɑːmbər] [red] .
The **crimson** **sun** **dropped** **below** **the** **sea** **rim** **and** **the** **sky** **faded** **to** **somber** **red** **.**
这 赤红 太阳 掉落 以下 这 海 轮缘 和 这 天空 褪色 到 忧郁 红色的 .

绯红的太阳沉入海平面以下，天空渐渐变成深红色。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['tʃætərɪŋ] ['geɪli] ,
They **walked** **back** **hand** **in** **hand** **,** **the** **president** **chattering** **gaily** **,**
他们 步行 后退 手 在 手 , 这 总统 喋喋不休 兴高采烈地 ,

他们手牵手往回走，总统一路兴高采烈地聊天。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] [ə'prest] ['ʌndər] [ðə; ði]['kjuːmjəleɪtɪv] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv]
the **ambassador** **plenipotentiary** **oppressed** **under** **the** **cumulative** **enormity** **of**
这 大使 全权代表 受压迫者 在下面 这 累计 巨大 的
[hɪz; ɪz] [kə'mænd] [dɪ'sɪʒənz] .
his **command** **decisions** **.**
他的 命令 决策 .

全权大使因其命令的累积性巨大而感到压迫。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	wedding	was	beautiful	.
这	婚礼	曾是	美丽的	.

婚礼非常漂亮。

[ðə; ði] [braɪd] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['klæmɪs; 'kleɪmɪs] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːm] [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] .

The	bride	wore	her	chlamys	of	state	and	the	groom	stood	very	erect	in	blue	and	gold	.
这	新娘	穿着	她	衣原体	的	状态	和	这	新郎	站立	非常	直立	在	蓝色的	和	金子	.

新娘身着华丽的礼服，新郎则身穿蓝金相间的礼服，笔直地站着。

[tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [sændruː] [wept] [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [θruː] [terz] [ænd; ənd] [snifs] .

Chief	Justice	Sandrew	wept	but	managed	to	get	the	words	out	clearly	enough	through	tears	and	sniffs	.
首席	正义	桑德鲁	哭泣	但	管理	到	得到	这	字	出去	清楚地	足够的	通过	眼泪	和	嗅嗅	.

首席大法官桑德鲁泣不成声，但还是设法在泪水和抽泣声中清晰地表达了自己的观点。

[ɔːl] [ðə; ði] - [wept] .

All	the	Fishdollars	wept	.
全部	这	-	哭泣	.

所有的鱼钱都哭了。

['iːv(ə)n] [hɑːrd] , [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['sɑːrdʒənt] .

Even	hard	,	unsentimental	Sgt	.
甚至	难的	,	不感伤的	中士	.

即使是冷酷无情的军士长。

['tʃɔŋ] [snɔːtid] ['nɜːrvəsli] .

Chong	snorted	nervously	.
钟	哼了一声	紧张地	.

崇紧张地哼了一声。

['mærid] [laɪf] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

Married	life	was	wonderful	.
已婚	生活	曾是	精彩的	.

婚后生活很美好。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [meltid] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	president	melted	with	affection	and	the	ambassador	plenipotentiary	loved	it	.
这	总统	融化	和	感情	和	这	大使	全权代表	喜爱	它	.

总统被这番话感动得热泪盈眶，全权大使也十分赞赏。

['nevər] [hæd; həd] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'troʊl] [ænd; ənd] ['eni] ['plænəteri] ['gʌvərnmənt] [bɪn] [soʊ] ['kɔːrdʒəl] .

Never	had	diplomatic	relations	between	the	Patrol	and	any	planetary	government	been	so	cordial	.
绝不	有	外交	关系	之间	这	巡逻	和	任何	行星	政府	到过	所以	亲切	.

巡逻队与任何行星政府之间的外交关系从未如此友好。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['weðər] [rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	the	weather	reflected	it	.
甚至	这	天气	反映	它	.

就连天气也反映了这一点。

[ðə; ði] [deɪz] , [koʊld][ænd; ənd] ['reɪni] [æz; əz] ['wɪntər] [keɪm] [ɑːn] , [tɜːrnd] [klɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] [ə'gen] .

The	days	,	cold	and	rainy	as	winter	came	on	,	turned	clear	and	warm	again	.
这	天	,	寒冷的	和	下雨	作为	冬天	来了	在	,	转向	清除	和	温暖的	再次	.

冬天来临，天气寒冷多雨，但之后天气又变得晴朗温暖。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [triːz] [wɜːr; wər] [dɪ'sɪdʒuəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] [stræp] - [liːvz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bleɪz]

The	native	trees	were	deciduous	and	their	long	strap	-	leaves	became	a	blaze
这	本国的	树木	是	落叶	和	他们的	长的	带子	-	树叶	成为	一个	火焰

[ʌv; əv]['kʌlər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] ['glɔːri] [θruː] ['sɔːftli] [braɪt] [deɪz] ,

of	color	carrying	the	dawn	glory	through	softly	bright	days	,
的	颜色	携带	这	黎明	荣耀	通过	轻轻	明亮的	天	,

本地树木是落叶乔木，它们长长的带状叶片在柔和明亮的白昼里绽放出绚丽的色彩，如同黎明的荣光。

['kɑːrpɪtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnset] .

carpeting	the	ground	with	sunset	.
地毯	这	地面	和	日落	.

夕阳如毯般铺满大地。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːri] [wɜːr; wər] [fæn'tæstɪkli] [ʌn'nesəseri] .

Thinking	and	worry	were	fantastically	unnecessary	.
思维	和	担心	是	太棒了	不必要	.

思考和担忧完全没有必要。

[ðen] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['brekfəst] , [ðə; ði] [æm'bæsədər]

Then	one	beautiful	morning	after	an	intimate	breakfast	,	the	ambassador
然后	一	美丽的	早晨	后	一个	亲密的	早餐	,	这	大使

[ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['meɪbi] ,

plenipotentiary	learned	that	maybe	,
全权代表	学习	那	或许	,

在一个阳光明媚的早晨，享用完一顿温馨的早餐后，这位全权大使得知，或许.....

[dʒʌst] ['meɪbi] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər] .

just	maybe	now	,	darling	,	he	was	going	to	be	a	father	.
只是	或许	现在	,	亲爱的	,	他	曾是	去	到	是	一个	父亲	.

亲爱的，或许他现在就要当爸爸了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tɪrfl] ['moʊmənts]['leɪtər][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]['kwɔːrtərmæstər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

A	few	tearful	moments	later	an	excited	quartermaster	called	him	to	his	door	.
一个	很少	内牛满面	时刻	之后	一个	兴奋的	军需	称为	他	到	他的	门	.

片刻之后，一位激动不已的军需官含泪叫他到门口。

[dʒiː] . [piː] . [es] . [kɑː'lail][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrbɪt][ænd; ənd] [wʊd] [graʊnd] [nekst] [deɪ] .

G	.	P	.	S	.	Carlyle	was	in	orbit	and	would	ground	next	day	.
G	.	P	.	S	.	凯雷集团	曾是	在	轨道	和	会	地面	下一个	天	.

GPS Carlyle当时正在轨道上，将于第二天降落。

['kæptɪn] ['krævɪts] [ɪn'strʌktɪd] ['ensən] - [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ə'bɔːrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['graʊndɪŋ]

Captain	Kravitz	instructed	Ensign	Welnicki	to	report	aboard	as	soon	as	grounding
队长	克拉维茨	指示	军旗	-	到	报告	船上	作为	很快	作为	接地

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .

was	secured	.
曾是	安全	.

克拉维茨上校指示韦尔尼基少尉在搁浅安全后立即登船报到。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][sɪks] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ] ,

All	along	her	six	-	hundred	-	foot	length	,
全部	沿着	她	六	-	百	-	脚	长度	,

在她六百英尺长的整个长度上，

[graʊnd] [ʃɔːz] [proʊbd] [aʊt] [tuː; tə] ['iːkwəlaɪz] ['tenʃənz] [æz; əz] [dʒiː] . [piː] . [es] . [kɑː'lail] [iːzd] [hɜːr; hər]

ground	shores	probed	out	to	equalize	tensions	as	G	.	P	.	S	.	Carlyle	eased	her
地面	海岸	探测	出去	到	均衡	紧张局势	作为	G	.	P	.	S	.	凯雷集团	缓解	她

[lɪft] .

lift	.
举起	.

GPS Carlyle 放慢升力时，地面海岸向外探测以平衡张力。

[ðə; ði] [ʃriːk] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sloʊɪŋ] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [ˌpɜːrsə'nel] [pɔːrt]

The	shriek	died	with	the	slowing	generators	,	and	the	starboard	personnel	port
这	尖叫	死亡	和	这	减速	发电机	,	和	这	右舷	人员	港口

[swʌŋ] ['oʊpən] .

swung	open	.
摇摆	打开	.

随着发电机转速降低，尖啸声也随之消失，右舷人员通道门打开了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [zoʊn] ['mɑːrkɝz] ['ensən] - [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] , [ðen] ['mɑːtʃt]

Beyond	the	zone	markers	Ensign	Welnicki	looked	into	his	wife's	face	,	then	marched
超过	这	区	标记	军旗	-	看起来	进入	他的	妻子的	脸	,	然后	行军

[tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

toward	the	ship	.
朝向	这	船	.

越过区域标记，少尉韦尔尼基看了看妻子的脸，然后向舰艇走去。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] .

He	wore	his	blue	and	gold	.
他	穿着	他的	蓝色的	和	金子	.

他身穿蓝金相间的服装。

[kɑːr'laɪlz] ['pæsɪdʒweɪz] [siːmd] [mɔːr] [kræmpt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

Carlyle's	passageways	seemed	more	cramped	than	he	remembered	.
凯雷集团	通道	似乎	更多的	狭窄	比	他	记得	.

卡莱尔的走廊似乎比他记忆中的更加狭窄。

[hiː; hi] [felt] ['fuːlɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dres] ['juːnɪfɔːrm] , [eks'tʃeindʒiŋ] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərɔːl] - [klæd]

He	felt	foolish	in	his	dress	uniform	,	exchanging	greetings	with	coverall	-	clad
他	毛毡	愚蠢	在	他的	裙子	制服	,	交换	问候	和	连体服	-	覆膜

['ʃɪpˌmeɪts] .

shipmates	.
船友	.

他穿着礼服，和穿着工作服的船员们互相问候，感觉自己很傻。

[hiː; hi] ['dʌkt] [pæst] [ðə; ði] [sə'luːtɪŋ] ['ɔːrdərli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑːfɪs] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

He	ducked	past	the	saluting	orderly	into	the	captain's	office	almost	with	relief	.
他	躲闪	过去的	这	敬礼	秩序	进入	这	船长的	办公室	几乎	和	宽慰	.

他几乎如释重负地从敬礼的勤务兵身边溜进了上尉办公室。

['kæptɪn] ['krævɪts] , [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [desk] , [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] [ɔː'stɪrli] [fər'bɪdɪŋ] .

Captain	Kravitz	,	behind	his	gray	desk	,	had	never	looked	more	austerely	forbidding	.
队长	克拉维茨	,	在后面	他的	灰色的	桌子	,	有	绝不	看起来	更多的	简朴地	禁止	.

克拉维茨上尉坐在灰色的办公桌后，显得格外严肃威严。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ensən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] , [ðə; ði] ['grɪzld] ['aɪˌbraʊz] [reɪzd] , [ðen] [tuː] ['fɪŋgərz]

As	the	ensign	made	his	report	,	the	grizzled	eyebrows	raised	,	then	two	fingers
作为	这	军旗	制成	他的	报告	,	这	斑白	眉毛	提高	,	然后	二	手指

[stroʊkt] [ðə; ði] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

stroked	the	gray	mustache	.
抚摸	这	灰色的	胡子	.

少尉作完报告后，他那满是灰白的眉毛扬了起来，然后用两根手指抚摸着灰白的胡须。

[wen] [ðə; ði] ['ensən] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz]['baɪndɪŋ] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:ti] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd]

When	**the**	**ensign**	**reported**	**his**	**binding**	**signature**	**of**	**the**	**treaty**	**,**	**the**	**captain**	**raised**
什么时候	这	军旗	据报道	他的	结合	签名	的	这	条约	,	这	队长	提高

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

当少尉报告他已签署具有约束力的条约时，船长举起了手。

" ['veri] [wel] , ['ensən] - .

"	**Very**	**well**	**,**	**Ensign**	**Welnicki**	**.**
"	非常	出色地	,	军旗	-	.

“很好，韦尔尼基少尉。”

[rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] [ˌɪnkəˌmju:nɪ'kɑ:doʊ][ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] .

Remain	**in**	**your**	**room**	**incommunicado**	**until**	**further**	**notice**	**.**
保持	在	你的	房间	失联	直到	更远	注意	.

在另行通知前，请待在房间内，与外界隔绝。

" ['ensən] - [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	**Ensign**	**Welnicki**	**stood**	**very**	**erect**	**and**	**raised**	**his**	**chin**	**.**
"	军旗	-	站立	非常	直立	和	提高	他的	下巴	.

少尉韦尔尼基笔直地站着，昂起了下巴。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪtru:mˌsteɪtrʊm][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ig'nɔ:ɪŋ]

Then	**he**	**walked**	**directly**	**to**	**his**	**stateroom**	**in**	**the**	**bow**	**,**	**ignoring**
然后	他	步行	直接地	到	他的	客舱	在	这	弓	,	忽略

[g'ri:tɪŋz] [frʌm; frəm]['fɔ:rmər] ['ʃɪpˌmeɪts] .

greetings	**from**	**former**	**shipmates**	**.**
问候	从	以前的	船友	.

然后他径直走向位于船首的船舱，对以前船友们的问候置之不理。

[hi:; hi] [klæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] , [ænd; ənd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði]['taɪni] [ru:m] [si:md] [soʊ]

He	**clanged**	**the**	**door**	**shut**	**,**	**and**	**never**	**before**	**had**	**the**	**tiny**	**room**	**seemed**	**so**
他	叮当作响	这	门	关闭	,	和	绝不	前	有	这	微小的	房间	似乎	所以

[ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] .

microscopic	**.**
显微镜	.

他砰地一声关上了门，这间狭小的房间从未显得如此渺小。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wi:ks] ['peɪsɪŋ] , [θri:] [steps] [i:tʃ] [wei] .

A	**long**	**week's**	**pacing**	**,**	**three**	**steps**	**each**	**way**	**.**
一个	长的	本周	踱步	,	三	步骤	每个	方式	.

漫长的一周，来回踱步，每走三步。

[θɔ:ts] . . . [dɪ'fens] [æt; ət] [praɪm] ['refrəns] . . .

Thoughts	**.**	**.**	**.**	**defense**	**at**	**Prime**	**Reference**	**.**	**.**	**.**
想法	.	.	.	防御	在	主要的	参考	.	.	.

思考……Prime Reference 的辩护……

[fɜ:rst][ðə; ði] [greɪv] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts] ,

first	**the**	**grave**	**statement**	**of**	**facts**	**,**
第一的	这	严重	陈述	的	事实	,

首先是严肃的事实陈述，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌʌn'bɔ:rn][hɪs'tɔ:rɪənz] . . . [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['fju:tʃər]

for	**the**	**record**	**and**	**for**	**unborn**	**historians**	**.**	**.**	**.**	**for**	**some**	**future**
为了	这	记录	和	为了	未出生的	历史学家	.	.	.	为了	一些	未来

- ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['trɪp(ə)l] - [greɪt] ['grænfɑ:ðər] . . .

Welnicki	**burning**	**to**	**vindicate**	**his**	**triple**	**-**	**great**	**grandfather**	**.**	**.**	**.**
-	燃烧	到	表白	他的	三倍	-	伟大的	祖父	.	.	.

为了记录在案，也为了那些尚未出生的历史学家……为了让未来的韦尔尼基家族成员能够为他们的曾祖父伸张正义……

[ðen] [ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['paʊərfəli] [rɪ'streɪnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

then	the	exhortation	to	courage	and	imagination	,	powerfully	restrained	emotion
然后	这	讲道	到	勇气	和	想像力	,	强大的	克制	情感

['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] [θruː] . . .

almost	breaking	through	. . .
几乎	打破	通过	. . .

然后是鼓励勇气和想象力的呼吁，一种极力克制的、几乎要爆发的情感.....

[diːp] , ['rɪŋɪŋ] [sɪn'serəti] . . . [ðen] [ðə; ði] [greɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][skwɑːd] . . .

deep	,	ringing	sincerity	. . .	then	the	gray	courtyard	and	the	firing	squad	. . .
深的	,	铃声	诚意	. . .	然后	这	灰色的	庭院	和	这	射击	队	. . .

深沉而真挚的语气.....然后是灰色的庭院和行刑队.....

[aɪ][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] . . .

I	die	without	resentment	. . .
我	死	没有	怨恨	. . .

我死时毫无怨恨.....

[maɪ] [ʃɔːrt] [laɪf]['dʒʌstɪfaɪd] , [ɪts] ['miːnɪŋ] [faʊnd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] . . . .

my	short	life	justified	,	its	meaning	found	in	action	. . . .
我的	短的	生活	合理的	,	它是	意义	成立	在	行动	. . . .

我短暂的一生是值得的，它的意义在于行动.....

[θɔːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['plænɪt] . . .

Thoughts	about	his	planet	. . .
想法	关于	他的	行星	. . .

他对星球的思考.....

[hɪz; ɪz]['plænɪt] ? . . .

his	planet	?	. . .
他的	行星	?	. . .

他的星球？.....

['wendi] , [ðə; ði][tʃaɪld] . . . [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Wendy	,	the	child	. . .	a	boy	,	of	course	,
温迪	,	这	孩子	. . .	一个	男生	,	的	课程	,

温蒂，那个孩子.....当然，是个男孩。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][kwaɪt] [loʊ] - [roʊ] . . . ['nevər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][sʌn] . . . ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn]

the	Welnickis	were	quite	low	-	Rho	. . .	never	to	see	his	son	. . .	knowing	that	in
这	-	是	相当	低的	-	罗	. . .	绝不	到	看	他的	儿子	. . .	会心	那	在

[ðə; ði] [greɪ] ['kɔːrtjɑːrd] . . . .

the	gray	courtyard	. . . .
这	灰色的	庭院	. . . .

韦尔尼基家族的罗姆人相当低.....从未见过他的儿子.....知道在灰色的庭院里.....

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ] .

He	wanted	to	cry	.
他	通缉	到	哭	.

他想哭。

['ensən] [sɔː'tɪroʊ] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] - , [keɪm] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]

Ensign	Sotero	,	armed	and	brassarded	,	came	to	conduct	him	to	the	captain
军旗	索特罗	,	武装	和	-	,	来了	到	执行	他	到	这	队长

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] .

on	the	eighth	day	.
在	这	第八	天	.

第八天，索特罗少尉全副武装，佩戴臂章，前来将他带到舰长面前。

" [dæm] ['ɔːrdərz] , ['stiːv] , " [sɔː'tɪroʊ] [sed] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Damn	orders	,	Steve	,	"	Sotero	said	,	standing	in	the	door	.
"	该死	订单	,	史蒂夫	,	"	索特罗	说	,	常设	在	这	门	.

“该死的命令，史蒂夫，”索特罗站在门口说道。

" [wiː; wi] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][wɪə(r)][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" We know most of the story and we're all for you .
" 我们 知道 最多 的 这 故事 和 是 全部 为了 你 .

“我们知道事情的大部分经过，我们都支持你。”

[jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔːr; fər] [deɪz] ,
Your wife and the skipper have been going round and round for days ,
你的 妻子 和 这 船长 有 到过 去 圆形的 和 圆形的 为了 天 ,

你妻子和船长已经为此争论了好几天了。

['biːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['triːti] , [pə'troʊl][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði]
beating each other over the head with that treaty , Patrol Regulations and the
殴打 每个 其他 超过 这 头 和 那 条约 , 巡逻 法规 和 这
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['sɪgmə] - [θriː][və'lɔːrəm] .
constitution of Sigma - 3 Velorum .
宪法 的 西格玛 - 3 船帆 .

互相指责对方违反了条约、巡逻条例和 Sigma-3 Velorum 的宪法。

['sʌmbɑːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ʃiːz] [ðə; ði]['smɑːrtəst] [speɪs] ['lɔɪər] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Somebody heard him say she's the smartest space lawyer this side of Earth .
某人 听到 他 说 她是 这 最聪明的 空间 律师 这 边 的 地球 .

有人听到他说她是地球这边最聪明的太空律师。

[dəunt][let][hɪm; ɪm] [stæm'piːd] [juː; jʊ] , ['stiːv] ! "
Don't let him stampede you , Steve ! "
不 让 他 踩踏 你 , 史蒂夫 ! "

别让他踩到你，史蒂夫！

" [θæŋks] , [wɑːn; hwɑːn] , [aɪ][wəʊnt] .
" Thanks , Juan , I won't .
" 谢谢 , 胡安 , 我 惯于 .

“谢谢你，胡安，我不会的。”

" ['ensən] - [oʊn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði]['saɪləns] .
" Ensign Welnicki's own voice sounded strange to him after the silence .
" 军旗 - 自己的 嗓音 听起来 奇怪的 到 他 后 这 沉默 .

“沉默过后，韦尔尼基少尉自己的声音听起来很奇怪。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [ən] - [fɪrs] .
The captain was disconcertingly un - fierce .
这 队长 曾是 令人不安地 联合国 - 凶猛的 .

船长出奇地不凶悍。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd][sæd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪ] [desk] .
He looked tired and sad behind the gray desk .
他 看起来 疲劳的 和 伤心 在后面 这 灰色的 桌子 .

他坐在灰色的桌子后面，看起来既疲惫又悲伤。

" [sɪt] [daʊn] , ['stiːvən] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .
" Sit down , Stephen , " he said dully .
" 坐 向下 , 史蒂芬 , " 他 说 沉闷地 .

“坐下，斯蒂芬，”他语气沉闷地说。

" [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [mes] [wɪə(r)][ɪn] .
" Let's talk about this mess we're in .
" 我们来吧 讲话 关于 这 混乱 是 在 .

“咱们来谈谈我们现在面临的困境吧。”

" ['ensən] - [sæt] [daʊn] ['dʒɪndʒərli] , [hɪz; ɪz] [bæk] [stɪf] .
" Ensign Welnicki sat down gingerly , his back stiff .
" 军旗 - 卫星 向下 小心翼翼地 , 他的 后退 僵硬的 .

少尉韦尔尼基小心翼翼地坐了下来，背脊僵硬。

" [maɪ] [hed] [fɔːlz] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [went] [ɑːn] .

"	My	head	falls	too	,	of	course	,	"	the	captain	went	on	.
"	我的	头	瀑布	也	,	的	课程	,	"	这	队长	去	在	.

“当然，我的头也垂了下来，”船长继续说道。

" [jʊə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [goʊt] .

"	You're	too	little	a	goat	.
"	你是	也	小的	一个	山羊	.

“你太小了，像只山羊。”

[ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [tʃɑːp] [daʊn] ['sektər] ['ædmərəl] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] .

They	may	even	chop	down	Sector	Admiral	Carruthers	.
他们	可能	甚至	劈	向下	行业	上将	卡拉瑟斯	.

他们甚至可能砍倒卡拉瑟斯上将。

" [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'hed] .

"	He	sighed	and	looked	at	the	overhead	.
"	他	叹了口气	和	看起来	在	这	开销	.

他叹了口气，抬头望向天空。

[ðə; ðɪ] ['ensən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	ensign	opened	his	mouth	.
这	军旗	打开	他的	嘴	.

少尉张开了嘴。

" [aɪ] [siː] [maɪ] ['erər] [naʊ] , " [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] .

"	I	see	my	error	now	,	"	the	captain	forestalled	him	.
"	我	看	我的	错误	现在	,	"	这	队长	阻止	他	.

“我现在明白我的错误了，”船长抢在他前面说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mə'tʃʊr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [kə'mænd] .

"	You	are	not	mature	enough	for	command	.
"	你	是	不是	成熟	足够的	为了	命令	.

你还不够成熟，不适合担任指挥职务。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ensən] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] - [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['æʃˌbɜːrtən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .

But	I	was	ensign	under	your	grandfather	Welnicki	in	the	old	Ashburton	before	you	were	born	.
但	我	曾是	军旗	在下面	你的	祖父	-	在	这	老的	阿什伯顿	前	你	是	出生	.

但在你出生之前，我曾在你祖父韦尔尼基手下担任少尉，驻扎在老阿什伯顿。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [senst] [ɪn] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [greɪt] .

I	thought	I	sensed	in	you	the	same	intangible	that	made	him	great	.
我	想法	我	感觉到的	在	你	这	相同的	无形	那	制成	他	伟大的	.

我感觉在你身上也感受到了他身上那种无形的、让他伟大的特质。

[wel] , [spɪlt] [mɪlk] , ['stiːvən] .

Well	,	spilt	milk	,	Stephen	.
出色地	,	洒了	牛奶	,	史蒂芬	.

哎，覆水难收，斯蒂芬。

[wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ?

What	can	we	do	?
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

" ['ensən] - [sə'dʒestɪd] [ʌn'stedəli] [ðæt] [ðə; ði] - [maɪt] [kən'sent] [tu:; tə][rɪ'mu:v(ə)l]
" Ensign Welnicki suggested unsteadily that the Fishdollars might consent to removal
" 军旗 - 建议 不稳定地 那 这 - 可能 同意 到 移动
[tu:; tə][æn; ən] [ə'pru:vd] ['plænɪt] .
to an approved planet .
到 一个 得到正式认可的 行星 .

"少尉韦尔尼基犹豫地表示，鱼美元人或许会同意迁往一个已批准的星球。

" [fɜ:rst]['ɔ:fər][aɪ] [meɪd] , ['sti:vən] .
" First offer I made , Stephen .
" 第一的 提供 我 制成 , 史蒂芬 .

"这是我提出的第一个报价，斯蒂芬。"

[ðeɪ] ['voʊtɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ju'nænɪməsli] .
They voted it down unanimously .
他们 投票 它 向下 一致 .

他们一致否决了这项提议。

['blʌstər] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] , ['pli:dɪŋ] [noʊ] [gʊd] .
Bluster was no good , pleading no good .
虚张声势 曾是 不 好的 , 恳求 不 好的 .

虚张声势没用，苦苦哀求也没用。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tri:ti] [ðeɪv] [gɑ:t][ˌju: 'es][koʊld]
With that treaty they've got us cold
和 那 条约 他们有 得到 我们 寒冷的

他们签了那份条约，把我们吓得够呛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
and they know it .
和 他们 知道 它 .

他们也心知肚明。

" ['ensən] - [wɪʃt] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [help] .
" Ensign Welnicki wished he were dead but did not see how that would help .
" 军旗 - 希望 他 是 死的 但 做过 不是 看 如何 那 会 帮助 .

"少尉韦尔尼基希望自己死了，但他不明白那样有什么用。"

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns][ðə; ði] ['kæptɪn] [spoʊk] [ə'gen] .
After a long silence the captain spoke again .
后 一个 长的 沉默 这 队长 辐 再次 .

沉默良久后，船长再次开口。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn][læst][hoʊp] , ['sti:vən] .
" I have one last hope , Stephen .
" 我 有 一 最后的 希望 , 史蒂芬 .

"斯蒂芬，我还有最后一线希望。"

['sʌmθɪŋ] [ju:v] [ˌoʊvər'lʊkt] .
Something you've overlooked .
某物 你已经 被忽视的 .

你忽略了一些东西。

[aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['rʌtlɪdʒ] .
I got it from Rutledge .
我 得到 它 从 拉特利奇 .

我从拉特利奇那里得到的。

" [ðə; ði] ['ensən] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" The ensign looked his question .
" 这 军旗 看起来 他的 问题 .

少尉看了看他的问题。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['fɔːrməli] [ə'suːm] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri]['steɪtəs; 'stætəs][ʌn'tɪl]['æftər][juː; jʊ]

"	You	didn't	formally	assume	plenipotentiary	status	until	after	you
"	你	没有	正式地	认为	全权代表	地位	直到	后	你

[saɪnd] , [soʊ] ['teknɪkli] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [ɪz][nɑːt]['baɪndɪŋ] .

signed	,	so	technically	your	signature	is	not	binding	.
签名	,	所以	技术上来说	你的	签名	是	不是	结合	.

"你签署文件后才正式取得全权代表地位，因此严格来说，你的签名不具有约束力。"

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrst] ['sʌbtərfjuːdʒ][tuː; tə]['kaʊntər][lə'dʒɪstɪk] ['preʃər] , [jʊr; jər] [ʃɪp]

Now	if	it	was	a	forced	subterfuge	to	counter	logistic	pressure	,	your	ship
现在	如果	它	曾是	一个	强制	托词	到	柜台	物流	压力	,	你的	船

['biːɪŋ] [lɔːst][ænd; ənd][ɔːl] ,

being	lost	and	all	,
存在	丢失的	和	全部	,

如果这是为了应对后勤压力而被迫采取的诡计，比如你的船失踪了等等，

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] ['triːti] [wɪ'ðaʊt] ['briːtʃɪŋ] [feɪθ] .

we	can	repudiate	the	treaty	without	breaching	faith	.
我们	能	否认	这	条约	没有	违反	信仰	.

我们可以在不违背信义的情况下废除该条约。

['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [noʊ] .

Only	you	can	really	know	.
仅有的	你	能	真的	知道	.

只有你自己才能真正知道。

" ['ensən] - [briːðd] ['diːpli] .

"	Ensign	Welnicki	breathed	deeply	.
"	军旗	-	呼吸	深	.

少尉韦尔尼基深吸了一口气。

" [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][noʊ] ['triːti] , [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [sər'vaɪv] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['kæptɪn] . .

"	The	Fishdollars	with	no	treaty	,	how	they	can	survive	,	I	don't	know	,	captain	.	.
"	这	-	和	不	条约	,	如何	他们	能	存活	,	我	不	知道	,	队长	.	.

. . "

: : "

. . "

"没有条约的鱼元帮，他们该如何生存下去，我也不知道，船长....."

" [wiːl] [liːv] ['mesɪdʒ] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] .

"	We'll	leave	message	capsules	.
"	出色地	离开	信息	胶囊	.

我们会留下信息胶囊。

[wen] [ðeɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][help] [wiːl] [dʌmp] - [ɪm] [ɑːn] - . "

When	they	call	for	help	we'll	dump	'	em	on	Rewbobbin	.	"
什么时候	他们	称呼	为了	帮助	出色地	倾倒	-	呃	在	-	.	"

当他们呼救时，我们会把他们扔到瑞博宾岛上。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

"我 ...

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ['kæptɪn] . "

I	don't	know	,	captain	.	"
我	不	知道	,	队长	.	"

我不知道，船长。

" [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] ['evriθɪŋ] [els] , [seɪv] [jʊr; jər] [kə'rɪr] . "

"	We	can	fix	everything	else	,	save	your	career	.	"
"	我们	能	使固定	一切	别的	,	节省	你的	职业	.	"

"其他一切问题我们都能解决，保住你的职业生涯。"

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No** , **sir** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðə; ði] ['triːti] [stændz] . "
The **treaty** **stands** . "
这 条约 站立 . "

条约仍然有效。

" [juː; jʊ] [saɪnd] ['fɔːlsli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **You** **signed** **falsely** **and** **you** **know** **it** . "
" 你 签名 错误地 和 你 知道 它 . "

“你签的是假字，你自己也知道。”

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] — [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [saɪnd] ['sekənd] ['kɑːpiz] ['æftərwərd] .
" **I** **can** **say** **—** **I** **hereby** **do** **say** **that** **I** **signed** **second** **copies** **afterward** .
" 我 能 说 — 我 特此 做 说 那 我 签名 第二 副本 之后 .

我可以说——我在此声明，我后来又签了第二份副本。

[ðə; ði] ['triːti] [stændz] , [sɜːr] !
The **treaty** **stands** , **sir** !
这 条约 站立 , 先生 !

条约仍然有效，先生！

" ['ensən] - [stʊd] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [gʊd] .
" **Ensign** **Welnicki** **stood** **up** , **suddenly** **feeling** **good** .
" 军旗 - 站立 向上 , 突然 感觉 好的 .

少尉韦尔尼基站了起来，突然感觉好多了。

['kæptɪn] ['krævɪts] [stʊd] [ʌp] [tuː] , [feɪs] ['tɔːtli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .
Captain **Kravitz** **stood** **up** **too** , **face** **tautly** **impersonal** .
队长 克拉维茨 站立 向上 也 , 脸 紧绷 不具个人色彩 .

克拉维茨上尉也站了起来，脸上表情紧绷而冷漠。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃʌflɪŋ] ['pepərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .
" **All** **right** , " **he** **said** , **shuffling** **papers** **on** **his** **desk** .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 洗牌 文件 在 他的 桌子 .

“好吧，”他一边说着，一边翻动着桌上的文件。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪft] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" **I** **want** **to** **lift** **out** **as** **soon** **as** **possible** .
" 我 想 到 举起 出去 作为 很快 作为 可能的 .

“我想尽快离开。”

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] ['koʊldli][æt; ət][ðə; ði] ['ensən] .
" **He** **pulled** **out** **a** **paper** **and** **looked** **coldly** **at** **the** **ensign** .
" 他 拉 出去 一个 纸 和 看起来 冷冷地 在 这 军旗 .

他掏出一张纸，冷冷地看了看少尉。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]
" **As** **you** **may** **or** **may** **not** **know** , **your** **marriage** **makes** **you** **a** **citizen** **of**
" 作为 你 可能 或者 可能 不是 知道 , 你的 婚姻 制作 你 一个 公民 的
- [faɪv] ,
Fishdollar **Five** ,
- 五 ,

“你或许知道，或许不知道，你的婚姻使你成为费什多拉五号的公民，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **he** **went** **on** .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] ,
" As you may or may not know ,
" 作为 你 可能 或者 可能 不是 知道 ,

"你可能知道，也可能不知道，

[jʊr; jər] ['preʃəs] ['triːti] [fə'bidz] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [wɪ'ðaʊt]
your precious treaty forbids removal of a citizen to another planet without
你的 宝贵的 条约 禁止 移动 的 一个 公民 到 其他 行星 没有
[ˌgʌvərn'mentl] [kən'sent] .
governmental consent .
政府 同意 .

你们珍贵的条约禁止未经政府同意将公民迁往其他星球。

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði]['ædmərəlz][æt; ət] [praɪm] ['refrəns] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aʊt]
I doubt the admirals at Prime Reference would choose to come all the way out
我 怀疑 这 海军上将 在 主要的 参考 会 选择 到 来 全部 这 方式 出去
[hɪr] [dʒʌst][tuː; tə] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][wʌn] [smɔːl] ['ensən] .
here just to court - martial one small ensign .
这里 只是 到 法庭 - 武术 一 小的 军旗 .

我怀疑Prime Reference的各位海军将领是否会千里迢迢来到这里，仅仅为了审判一名小少尉。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] , [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [miːnz] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
But as you certainly know , your marriage means the automatic revocation of
但 作为 你 当然 知道 , 你的 婚姻 方法 这 自动的 撤销 的
[jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] .
your commission .
你的 委员会 .

但你肯定知道，你的婚姻意味着你的委任状自动被撤销。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [baɪ] ['saɪnɪŋ] [ðɪs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
You will save me trouble and delay by signing this resignation .
你 将要 节省 我 麻烦 和 延迟 经过 签名 这 辞职 .

你签署这份辞职信，就能为我省去很多麻烦和延误。

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .
" He shoved the paper across the desk .
" 他 推搡 这 纸 穿过 这 桌子 .

他把纸推到桌子对面。

['ensən] - [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stuːpɪdli] .
Ensign Welnicki looked at it stupidly .
军旗 - 看起来 在 它 愚蠢地 .

少尉韦尔尼基傻傻地看了一眼。

[hɪz; ɪz] ['ɪnər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['mjuːtɪd] .
His inner song was muted .
他的 内 歌曲 曾是 静音 .

他内心的歌声被压抑了。

" ['sɑːrdʒənt] . ['tʃɔŋ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['tempəreri] [beɪs] [fɔːrs] , " [ðə; ði] ['kæptɪn]
" Sgt . Chong will stay to command the temporary base force , " the captain
" 中士 . 钟 将要 停留 到 命令 这 暂时的 根据 力量 , " 这 队长
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

"钟中士将留下来指挥临时基地部队，"上尉说道。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ][pə'troʊl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [fliːt] [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər]
" **Within a year you may expect a Patrol construction fleet to open your**
" 之内 一个 年 你 可能 预计 一个 巡逻 建造 舰队 到 打开 你的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][stɑːrt][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [beɪs] .
communications and start work on the base .
通讯 和 开始 工作 在 这 根据 .

"一年之内，您可能会看到巡逻队施工队开通通讯线路，并开始在基地开展工作。"

[jʊr; jər] [peɪ] [ə'kaʊnts] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] [ðen] .
Your pay accounts can be settled then .
你的 支付 账户 能 是 定居 然后 .

届时即可结算您的工资账户。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[saɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Sign it !
符号 它 !

签它!

" ['ensən] - [bent] [ænd; ənd] [saɪnd] .
" **Ensign Welnicki bent and signed .**
" 军旗 - 弯曲 和 签名 .

少尉韦尔尼基弯下腰，签了字。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['peɪpər][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
The captain looked at the paper and handed it back .
这 队长 看起来 在 这 纸 和 递交 它 后退 .

船长看了看文件，然后把它递了回去。

" [juːz] [jʊr; jər] [raɪt] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Use your right name ,** " **he said .**
" 使用 你的 正确的 姓名 , " 他 说 .

"请使用你的真名，"他说。

['ensən] - [lʊkt] [blæŋk] .
Ensign Welnicki looked blank .
军旗 - 看起来 空白的 .

少尉韦尔尼基一脸茫然。

" ['stiːvən] - !
" **Stephen Fishdollar !**
" 史蒂芬 - !

"史蒂芬·菲什多勒！"

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɔːrd] .
" **the captain roared .**
" 这 队长 咆哮 .

船长咆哮道。

[ðə; ðɪ] ['ensən] [lʊkt] [blæŋkər] [stɪl] .
The ensign looked blanker still .
这 军旗 看起来 空白 仍然 .

那名少尉的表情更加茫然了。

" ['ensən] - , [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [riːd] [θruː] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [koʊdz] [ʌv; əv]
" **Ensign** **Fishdollar** **,** **some** **day** **you** **really** **must** **read** **through** **the** **legal** **codes** **of**
" 军旗 - , 一些 天 你 真的 必须 读 通过 这 合法的 代码 的
[jʊr; jər] [ə'dɑːptɪd] ['plænɪt] ,
your **adopted** **planet** **,**
你的 已采用 行星 ,

"菲什多拉少尉，你总有一天真的应该好好读读你所居住星球的法律条文。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [mɑːk] - ['ɜːrnɪstli] .
" **the** **captain** **said** **mock** **-** **earnestly** **.**
" 这 队长 说 嘲笑 - 切实 .

"船长故作严肃地说。"

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] ['sɪgmə] - [θriː] [və'lɔːrəm] [koʊdz]
" **One** **of** **the** **changes** **made** **by** **the** **Fishdollars** **in** **the** **Sigma** **-** **3** **Velorum** **codes**
" 一 的 这 变化 制成 经过 这 - 在 这 西格玛 - 3 船帆 代码
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [ˌmætrɪ'lɪniəl] .
was **to** **make** **marriage** **and** **descent** **matrilineal** **.**
曾是 到 制作 婚姻 和 下降 母系 .

"鱼美元组织在 Sigma-3 Velorum 法典中做出的改变之一是将婚姻和血统改为母系继承。

[ðæt] [wei] [ðer; ðər] [neɪm] [is'keips] [roʊ] - [deθ] .
That **way** **their** **name** **escapes** **Rho** **-** **death** **.**
那 方式 他们的 姓名 逃脱 罗 - 死亡 .

这样他们的名字就不会被罗死神所玷污了。

" ['ensən] - [sægd] .
" **Ensign** **Fishdollar** **sagged** **.**
" 军旗 - 下垂 .

"鱼美元少尉垂头丧气。"

[hɪz; ɪz] ['ɪnər] [sɔːŋ] ['feɪdɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
His **inner** **song** **faded** **to** **a** **whisper** **.**
他的 内 歌曲 褪色 到 一个 耳语 .

他内心的歌声渐渐消失，只剩下低语。

" ['veri] , ['veri] ['klevər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['mjuːziŋli] .
" **Very** **,** **very** **clever** **of** **the** **Fishdollars** **,** **"** **the** **captain** **said** **musingly** **.**
" 非常 , 非常 聪明的 的 这 - , " 这 队长 说 若有所思地 .

"鱼美元帮真是太聪明了，"船长若有所思地说。

" [tuː; tə] [lɪŋk] [ðer; ðər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eks] - ['kroʊməsoʊm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪ] .
" **To** **link** **their** **name** **with** **the** **X** **-** **chromosome** **rather** **than** **with** **the** **Y** **.**
" 到 关联 他们的 姓名 和 这 X - 染色体 相当 比 和 这 是 .
[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [loʊ] - [roʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] [bɪ'fɔːr] .
So **it** **becomes** **as** **low** **-** **Rho** **as** **it** **was** **high** **before** **.**
所以 它 变成 作为 低的 - 罗 作为 它 曾是 高的 前 .

"将他们的名字与 X 染色体而不是 Y 染色体联系起来。这样，它的 Rho 值就和以前一样低了。"

['veri] ['klevər] [ɪn'diːd] .
Very **clever** **indeed** **.**
非常 聪明的 的确 .

真是非常聪明。

" ['ensən] - , [juː; jʊ] ['ʌtər] [læm] , [dɪd] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ?
" **Ensign** **Fishdollar** **,** **you** **utter** **lamb** **,** **did** **you** **honestly** **not** **know** **that** **?**
" 军旗 - , 你 说出 羊肉 , 做过 你 诚实地 不是 知道 那 ?

"菲什多拉少尉，你这个十足的羔羊，你真的不知道吗？"

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] .
" **he** **finished** **with** **a** **roar** **.**
" 他 完成的 和 一个 吼 .

他最后咆哮了一声。

['ensən] - [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌmli] .
Ensign Fishdollar swung his head dumbly .
军旗 - 摇摆 他的 头 默默地 .

少尉菲什多拉呆呆地甩了甩头。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['ensən] - ,
" You know , Ensign Fishdollar ,
" 你 知道 , 军旗 - ,

"你知道，菲什多拉少尉，

[ðæt] [ðə; ði][pə'troʊl][rɪ'gɑːrdz][æz; əz] [nʌl] ['eni] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] - ['triːti]
that the Patrol regards as null any marriage with a citizen of a non - treaty
那 这 巡逻 问候 作为 无效的 任何 婚姻 和 一个 公民 的 一个 非 - 条约
['plænɪt] ,
planet ,
行星 ,

巡逻队认为与非条约星球公民的任何婚姻均无效。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['sɔːftli] .
" the captain said softly .
" 这 队长 说 轻轻 .

"船长轻声说道。"

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [self] - ['baɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'nɑːmɪk] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm]
The savage self - biting of his autonomic nervous system almost made him
这 野蛮的 自己 - 咬 的 他的 自主神经 紧张的 系统 几乎 制成 他
['grɪməs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['wɜːrdləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [saɪnd] " ['stiːvən] - .
grimace as he bent wordlessly to the paper and signed " Stephen Fishdollar .
鬼脸 作为 他 弯曲 无言 到 这 纸 和 签名 " 史蒂芬 - .

他自主神经系统残酷的自我折磨几乎让他痛苦地皱起了眉头，他默默地弯下腰，在纸上签下了"斯蒂芬·菲什多勒"。

" [ðə; ði] ['ɪnər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ded] .
" The inner song was dead .
" 这 内 歌曲 曾是 死的 .

内心的歌声已死。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] , ['mɪstər] . - , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" You may go home now , Mr . Fishdollar , " the captain said .
" 你 可能 去 家 现在 , 先生 . - , " 这 队长 说 .

"菲什多拉先生，您可以回家了。"船长说道。

" [aɪ] [wɪl] [send] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] , [les] ['juːnɪfɔːrmz] , [ə'ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][lɪft] [aʊt] .
" I will send your personal effects , less uniforms , ashore before I lift out .
" 我 将要 发送 你的 个人的 效果 , 较少的 制服 , 岸上 前 我 举起 出去 .

"在我离开之前，我会把你的个人物品（制服除外）送到岸上。"

" ['mɪstər] . - [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Mr . Fishdollar turned away .
" 先生 . - 转向 离开 .

菲什多拉先生转过身去。

['kæptɪn] ['krævɪts] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [leɪd] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Captain Kravitz came around the desk and laid an arm across his shoulders .
队长 克拉维茨 来了 大约 这 桌子 和 铺设 一个 手臂 穿过 他的 肩膀 .

克拉维茨上尉绕过桌子，将一只胳膊搭在自己的肩膀上。

" [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , ['stiːvən] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] .
" Sit down again , Stephen , " he said soberly .
" 坐 向下 再次 , 史蒂芬 , " 他 说 清醒地 .

"斯蒂芬，再坐下，"他严肃地说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
" I had to play it out to the end ,
" 我 有 到 玩 它 出去 到 这 结尾 ,

我必须坚持到最后。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [noʊt] , [læd] .
but I don't want you leaving on that note , lad .
但 我 不 想 你 离开 在 那 笔记 , 小伙子 .

但我不想让你带着这种心情离开，孩子。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
" They sat down , on the same side of the desk .
" 他们 卫星 向下 , 在 这 相同的 边 的 这 桌子 .

他们坐在桌子的同一侧。

" [ˈstiːvən] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['dʒentli] ,
" Stephen , " the captain said gently ,
" 史蒂芬 , " 这 队长 说 轻轻地 ,

"斯蒂芬，"船长轻声说道。

" [ɔːl] ['jʌŋstəz] [wɜːrθ] [ðer; ðər][sɔːlt] [tʃeɪf] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [rɪ'strɪktɪd] ['set(ə)lmənt]
" all youngsters worth their salt chafe at the policy of restricted settlement
" 全部 年轻人 值得 他们的 盐 摩擦 在 这 政策 的 受限制的 沉降
[ænd; ənd][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
and exploration .
和 勘探 .

所有有才华的年轻人都对限制定居和探险的政策感到不满。

[aɪ][dɪd][ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [duː] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ækt][də'rektli; daɪ'rektli] .
I did and I still do , but I never had the courage to act directly .
我 做过 和 我 仍然 做 , 但 我 绝不 有 这 勇气 到 行为 直接地 .

我过去这样做过，现在仍然这样做，但我从来没有勇气直接采取行动。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] .
" He paused and closed his eyes , then continued .
" 他 暂停 和 关闭 他的 眼睛 , 然后 持续 .

他停顿了一下，闭上眼睛，然后继续说道。

" ['greɪbiːrdz] [ɪn] ['kɑːnkleɪv] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'sɪʒənz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] .
" Graybeards in conclave never make the important decisions for our species .
" 灰胡子 在 秘密会议 绝不 制作 这 重要的 决策 为了 我们的 物种 .

"老顽固们在秘密会议上从来不会为我们物种做出重要决定。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] .
They are always afraid .
他们 是 总是 害怕的 .

他们总是感到害怕。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [wel] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] - [daɪ'menʃən(ə)l][laɪf] - [kən'tɪnjuəm] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]
The decisions well up from the four - dimensional life - continuum that is our
这 决策 出色地向上 从 这 四 - 维度 生活 - 连续体 那 是 我们的
['spiːʃiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪbiːrdz] [ək'sept] ,
species , and the graybeards accept ,
物种 , 和 这 灰胡子 接受 ,

这些决定源于我们物种所处的四维生命连续体，而老一辈人则接受了这些决定。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [ðeɪ] [kæn; kən] ['mʌstər] .
with what grace they can muster .
和 什么 优雅 他们 能 鼓起 .

他们竭尽所能地保持优雅。

" [hi:; hi] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪz] [stɪl] [kloʊzd] .
" He tilted back his head , eyes still closed .
" 他 斜 后退 他的 头 , 眼睛 仍然 关闭 .

他仰起头，眼睛仍然闭着。

" [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [θru:] ['krʊkɪd] , ['ʌn'mæpt] ['tʃænlz] , [θru:] ['poʊəts]
" The decisions always come through crooked , unmapped channels , through poets
" 这 决策 总是 来 通过 歪 , 未映射 频道 , 通过 诗人
[ænd; ənd] ['prɔfɪts] [ænd; ənd] ['dri:məz] ,
and prophets and dreamers ,
和 先知 和 梦想家 ,

“决策总是通过曲折、未知的渠道，通过诗人、先知和梦想家做出的。”

[tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][mæn] .
to enter the consciousness of man .
到 进入 这 意识 的 男人 .

进入人类意识。

['dri:məz] [droʊv][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [wen] [hi:; hi] [fɪrd] ['fri:dəm] .
Dreamers drove man to be free when he feared freedom .
梦想家 驾驶 男人 到 是 自由的什么时候 他 害怕 自由 .

当人们惧怕自由时，梦想家们驱使着人们去追求自由。

[ə; eɪ] [fju:] ['sentʃəriz] ['leɪtər] [ðeɪ] [droʊv][hɪm; ɪm]['ɪntu:] [speɪs] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
A few centuries later they drove him into space , shrinking and trembling .
一个 很少 几个世纪 之后 他们 驾驶 他 进入 空间 , 收缩 和 发抖 .

几个世纪后，他们把他送入太空，他变得越来越小，越来越颤抖。

[naʊ] [ðɪs] .
Now this .
现在 这 .

现在又来了。

['dri:məz] , ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə] [ðæt] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['spi:ʃi:z] [wɪtʃ] [noʊ] ['greɪbɪrd] [kæn; kən]
Dreamers , giving vent to that will of our species which no graybeard can
梦想家 , 给予 发泄 到 那 将要 的 我们的 物种 哪个 不 增 能
[ˌgeɪn'seɪ] .
gainsay .
否定 .

梦想家们，表达着我们人类的意志，这是任何老顽固都无法否认的。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" The captain opened his eyes and looked again at his companion .
" 这 队长 打开 他的 眼睛 和 看起来 再次 在 他的 伴侣 .

船长睁开眼睛，又看了看他的同伴。

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['seɪɪŋ] , ['sti:vən] : - [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dri:mər] [hu:] [dri:mz]
" There is an old saying , Stephen : ' Beware of the dreamer who dreams
" 那里 是 一个 老的 说 , 史蒂芬 : - 提防 的 这 梦想家 WHO 梦境
[kɑ:n'kri:tli] . -
concretely . '
具体而言 . -

“史蒂芬，有句老话说：‘要提防那些把梦想变成现实的梦想家。’”

[pər'hæps][ðə; ði][pə'troʊl]['vɜ:rʒ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] - ['nevər] [pʊt][ə; eɪ] ['dri:mər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
Perhaps the Patrol version should be ' Never put a dreamer in the way of
也许 这 巡逻 版本 应该 是 - 绝不 放 一个 梦想家 在 这 方式 的
['dri:miŋ] [kɑ:n'kri:tli] . -
dreaming concretely . '
做梦 具体而言 . -

或许巡逻队的版本应该是“永远不要阻碍梦想家将梦想变为现实”。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

I	will	never	know	for	certain	how	much	I	have	really	had	to	do	with	this
我	将要	绝不	知道	为了	肯定	如何	很多	我	有	真的	有	到	做	和	这

.

:

.

我永远无法确切知道我在这件事中究竟扮演了多大的角色。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [greɪv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] .

I	will	be	in	grave	trouble	before	it	ends	.
我	将要	是	在	严重	麻烦	前	它	结束	.

这件事结束之前，我将陷入严重的麻烦。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] [driːmz] [kæn; kən][biː; bi] ['mɜːrsɪləs] .

But	I	know	,	as	you	have	just	learned	,	that	dreams	can	be	merciless	.
但	我	知道	,	作为	你	有	只是	学习	,	那	梦境	能	是	无情	.

但我知道，正如你刚才所了解到的，梦境有时是无情的。

" ['mɪstər] . - [smaɪld] ['wiːkli] .

"	Mr	.	Fishdollar	smiled	weakly	.
"	先生	.	-	微笑	弱	.

菲什多拉先生勉强笑了笑。

['kæptɪn] ['krævɪts] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][soʊ][dɪd]['mɪstər] . - .

Captain	Kravitz	stood	up	and	so	did	Mr	.	Fishdollar	.
队长	克拉维茨	站立	向上	和	所以	做过	先生	.	-	.

克拉维茨船长站了起来，菲什多拉先生也站了起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	captain	held	out	his	hand	.
这	队长	握住	出去	他的	手	.

船长伸出了手。

" [ˌgʊd'baɪ] , ['stiːvən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Goodbye	,	Stephen	,	"	he	said	.
"	再见	,	史蒂芬	,	"	他	说	.

“再见，斯蒂芬，”他说。

" [gʊd] [lʌk] , [læd] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Good	luck	,	lad	,	and	I'm	proud	of	you	.
"	好的	运气	,	小伙子	,	和	我是	自豪的	的	你	.

“祝你好运，孩子，我为你感到骄傲。”

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]['mɪstər] . - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	They	shook	hands	and	Mr	.	Fishdollar	turned	to	the	door	.
"	他们	摇晃	双手	和	先生	.	-	转向	到	这	门	.

他们握了握手，菲什多拉先生转身走向门口。

[hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [snæpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

He	rather	thought	that	,	just	as	he	turned	,	the	captain	snapped	him	a
他	相当	想法	那	,	只是	作为	他	转向	,	这	队长	啪啪	他	一个

[sə'luːt] .

salute	.
礼炮	.

他倒觉得，就在他转身的那一刻，船长向他敬了个礼。

['mɪstər] . - ['stʌmbld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

Mr	.	Fishdollar	stumbled	toward	the	settlement	.
先生	.	-	踉跄	朝向	这	沉降	.

菲什多拉先生踉跄着朝定居点走去。

['piːp(ə)l] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

People	**passed**	**and**	**he**	**did**	**not**	**see**	**them**	**.**
人们	通过了	和	他	做过	不是	看	他们	.

有人经过，但他没有看见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] .

He	**was**	**not**	**thinking**	**.**
他	曾是	不是	思维	.

他当时没有思考。

['sʌmwʌn] [ræn] ['skwiːlɪŋ] .

Someone	**ran**	**squealing**	**.**
某人	跑	尖叫	.

有人尖叫着跑开了。

[ðen] ['wendi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] .

Then	**Wendy**	**was**	**running**	**toward**	**him**	**,**	**crying**	**.**
然后	温迪	曾是	跑步	朝向	他	,	哭泣	.

然后温蒂哭着朝他跑过来。

" ['stiːvi] , ['stiːvi] , [aɪm][soʊ][glæd] !

"	**Stevie**	**,**	**Stevie**	**,**	**I'm**	**so**	**glad**	**!**
"	史蒂夫	,	史蒂夫	,	我是	所以	高兴的	!

“史蒂夫，史蒂夫，我太高兴了！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	**she**	**sobbed**	**against**	**his**	**shoulder**	**.**
"	她	啜泣	反对	他的	肩膀	.

她伏在他的肩头啜泣。

" [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] ['braʊbiːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ,

"	**They**	**tried**	**to**	**browbeat**	**us**	**into**	**taking**	**another**	**planet**	**,**
"	他们	尝试	到	威逼利诱	我们	进入	采取	其他	行星	,

他们试图胁迫我们去占领另一个星球，

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [driːm] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊtpoʊst]['plænɪt] .

but	**we**	**remembered**	**and**	**fought**	**for**	**your**	**dream**	**of**	**an**	**outpost**	**planet**	**.**
但	我们	记得	和	战斗	为了	你的	梦	的	一个	前哨	行星	.

但是我们始终铭记你建立前哨星球的梦想，并为之奋斗。

[wiːv] [wʌn] , ['hævnt] [wiː; wi] [wʌn] , ['stiːvi] ? "

We've	**won**	**,**	**haven't**	**we**	**won**	**,**	**Stevie**	**?**	**"**
我们已经	韩元	,	还没有	我们	韩元	,	史蒂夫	?	"

我们赢了，对吧，史蒂夫?

" [jes] , ['wendi] , [wiːv] [wʌn] , " ['mɪstər] . - [sed] ['sloʊli] .

"	**Yes**	**,**	**Wendy**	**,**	**we've**	**won**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Fishdollar**	**said**	**slowly**	**.**
"	是的	,	温迪	,	我们已经	韩元	,	"	先生	.	-	说	缓慢地	.

“是的，温蒂，我们赢了，”鱼美元先生缓缓说道。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['kloʊzər][ænd; ənd][hiː; hi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪvli] .

She	**pressed**	**closer**	**and**	**he**	**hugged**	**her**	**convulsively**	**.**
她	按下	更近	和	他	拥抱	她	痉挛地	.

她靠得更近了，他紧紧地抱住了她。

" [lets] ['selɪbreɪt] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**Let's**	**celebrate**	**tonight**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	我们来吧	庆祝	今晚	,	"	她	哭	.

“我们今晚庆祝一下吧！”她喊道。

" [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — "

"	**A**	**Thanksgiving**	**—**	**"**
"	一个	感恩	—	"

“感恩节——”

" [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][let][ˌem 'i:][goʊ] [naʊ] , ['swi:thɑ:rt] .
" All right , but let me go now , sweetheart .
" 全部 正确的 , 但 让 我 去 现在 , 亲爱的 .

"好吧，亲爱的，现在放我走吧。"

[aɪ] [ni:d] [tu:; tə] [θɪŋk] .
I need to think .
我 需要 到 思考 .

我需要思考一下。

" [hi:; hi] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər] [kən'vʌlsɪvli] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [hɪm'self] .
" He hugged her convulsively again and released himself .
" 他 拥抱 她 痉挛地 再次 和 发布 他自己 .

他再次用力地抱住她，然后松开了她。

[ə'loʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] , [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Alone on the headland , he looked out over the sea for a long time .
独自的 在 这 海岬 , 他 看起来 出去 超过 这 海 为了 一个 长的 时间 .

他独自一人站在海岬上，长时间地眺望着大海。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [blu:] [ænd; ənd][goʊld]['tu:nɪk] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ni:tli] ,
He took off his blue and gold tunic , folded it neatly ,
他 采取 离开 他的 蓝色的 和 金子 束腰外衣 , 折叠 它 整齐地 ,

他脱下蓝金相间的束腰外衣，叠得整整齐齐。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [di:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .
and thrust it deep into a crevice of the rock .
和 推力 它 深的 进入 一个 裂缝 的 这 岩石 .

然后把它深深地插进岩石缝隙里。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] - ['tʃɪli] [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃivəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndərʃɜ:rt] .
The day was gray - chilly and he shivered in his undershirt .
这 天 曾是 灰色的 - 寒冷 和 他 瑟瑟发抖 在 他的 汗衫 .

天气阴冷，他穿着背心瑟瑟发抖。

['i:vnɪŋ] [dru:] [ɑ:n] , [red] - [greɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] .
Evening drew on , red - gray over the water .
晚上 画 在 , 红色的 - 灰色的 超过 这 水 .

夜幕降临，水面泛起红灰色。

[hi:; hi] [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌp] .
He stood very erect with his chin up .
他 站立 非常 直立 和 他的 下巴 向上 .

他挺直了腰杆，下巴抬起来。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['sɪgnəl] [gʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɔ:r] [æz; əz][kɑ:'lail] ['lɪftɪd] [aʊt] ,
He heard the signal gun and then the roar as Carlyle lifted out ,
他 听到 这 信号 枪 和 然后 这 吼 作为 凯雷集团 抬起 出去 ,

他听到信号枪声，然后是卡莱尔飞机起飞时的轰鸣声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [roʊz] ['haɪər] .
and his chin rose higher .
和 他的 下巴 玫瑰 更高 .

他下巴抬得更高了。

['faɪnəli] [θɔ:ts] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hɜ:rt] .
Finally thoughts began coming through the hurt .
最后 想法 开始 未来 通过 这 伤害 .

最终，伤痛中涌现出一些想法。

[θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] .
Thoughts were still to be had for the thinking .
想法 是 仍然 到 是 有 为了 这 思维 .

思考方面还有待进一步思考。

['prezɪdənt] - ['kɑːnsɔːrt] - [wɔːkt] [θruː] ['goʊstli] ,

President	-	consort	Fishdollar	walked	through	ghostly	,
总统	-	配偶	-	步行	通过	幽灵般的	,

总统夫人菲什多拉幽灵般地走过，

['tentətɪv] ['snəufleiks] [tɔːrd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊtpoʊst] ['plænɪt] . . . ['stændɪŋ]

tentative	snowflakes	toward	the	settlement	on	the	lonely	outpost	planet	. . .	standing
暂定的	雪花	朝向	这	沉降	在	这	孤独	前哨	行星	. . .	常设

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] . . . [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkli]

like	a	great	rock	in	the	way	of	the	aliens	. . .	or	in	the	way	of	the	sickly
喜欢	一个	伟大的	岩石	在	这	方式	的	这	外星人	. . .	或者	在	这	方式	的	这	病弱的

[peɪl] [kæst][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['θɪŋkɪŋ] . . . ['eɪliənz][bəuθ] ,

pale	cast	of	conscious	thinking	. . .	aliens	both	,
苍白	投掷	的	有意识的	思维	. . .	外星人	两个都	,

飘向孤寂前哨星球定居点的雪花……像一块巨石挡在外星人的路上……或者挡在苍白病态的意识思维的路上……外星人，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜːrtʃəbl] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] . . .

to	the	unsearchable	mind	of	the	species	. . .
到	这	无法搜索	头脑	的	这	物种	. . .

对于人类那深不可测的心灵而言……

['eɪliənz] , [ðen] , [wɔːr][ɔːr][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] . . .

aliens	,	then	,	war	or	negotiation	. . .
外星人	,	然后	,	战争	或者	谈判	. . .

那么，外星人，战争还是谈判……

['prezɪdənt] - [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [streɪn] . . .

President	Fishdollar	down	with	nervous	strain	. . .
总统	-	向下	和	紧张的	拉紧	. . .

Fishdollar总统因神经紧张而倒下……

[ðə; ði][fɜːrst]['dʒent(ə)lmən][ɪn][diː]['fækto][kən'troʊl] . . . ['traɪʌmf] . . . [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [praɪm] ['refrəns]

the	First	Gentleman	in	de	facto	control	. . .	triumph	. . .	reception	at	Prime	Reference
这	第一的	绅士	在	德	事实上	控制	. . .	胜利	. . .	接待	在	主要的	参考

. . .

: : :

. . .

第一先生实际掌控大局……胜利……在Prime Reference的接待……

['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] . . . .

medal	of	honor	. . . .
勋章	的	荣誉	. . . .

荣誉勋章……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , ['stiːvən] - [keɪm]

With	a	spring	in	his	step	and	warmth	inside	him	,	Stephen	Fishdollar	came
和	一个	春天	在	他的	步	和	温暖	里面	他	,	史蒂芬	-	来了

[hoʊm] .

home	.
家	.

史蒂芬·菲什多勒步伐轻快，内心温暖，回到了家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神